

Jahrbuch 2012
Anuario 2012



Exzellente
Deutsche
Auslandsschule



DEUTSCHE SCHULE
COLEGIO ALEMÁN
JUAN HOFFMANN

Hofsaess Sports Academy



DS Málaga

joy
café



Ua spa
Relax, you're here



www.hofsaesstennis.com Tel: 34-952-835812 Fax: 34-952-852559
Hofsaess Tennis S.L. • Monte Elviria • 29600 Marbella Spain

Überblick zum Jahrbuch 2012

Auftakt

Vorwort des Patronatspräsidenten	4
Vorwort und Jahresbericht des Schulleiters	5–13
Bericht des Patronats	14–16

Höhepunkte

Besuch des deutschen Botschafters Reinhard Silberberg ...	17
WdA Europatagung 2012	18–19
Iberische Sportbegegnung an der DS Málaga	20–21
„Der Berg brennt“ – schon wieder	22–25

Innenansichten

Schulentwicklung und schulinterne Fortbildung <i>Desarrollo del Colegio y Formación Continuada</i>	26–27
Danksagung	26
Regionalabitur 2014 <i>Abitur regional 2014</i>	28
GPS: das Kronjuwel <i>GPS: la joya de la corona</i>	29–31
Kindergarten-Neustrukturierung	32
Verwaltung	34–35

Persönlichkeiten

Rudolf Graf von Schönburgs 80. Geburtstag	36–37
Verabschiedungen	38–39
Der Rückblick auf die schönen Jahre	40–41
Die „Neuen“ stellen sich vor	42–46

Kooperationen

Goethe-Institut	48
Hofsaess Sports Academy	50
Bericht einer ehemaligen Praktikantin	51
Alumni – erfolgreicher Alumnus	52–53
Eltern als Coach <i>Los padres como entrenador</i>	54

Unterwegs

Berlin-Fahrt mit Betriebspraktikum (11. Klassen)	56–58
Frankreich-Reise Bordeaux (10. Klassen)	59
<i>Intercambio Virtual (curso 10)</i>	60
<i>Excursión a la Málaga musulmana (curso 8)</i>	61
Klassenfahrt Dresden (8. Klassen)	62–63
<i>Cortes de la Frontera (curso 6)</i>	64
<i>La Algaba de Ronda (curso 5)</i>	66–67

Klassenfahrt Tarifa (5b)	68
„La Albuqueria“ Coín (4. Klassen)	70

Ereignisse

Abitur 2012	72–79
Weihnachtsbasar 2011	80–81
Sommerfest 2012	82–83
Welttag des Buches	84
Das Bibliotheksjahr 2011/2012	85–87
Lesewettbewerb	88
<i>Concurso de lectura</i>	90
<i>Procesión Semana Santa</i>	92
Mathematikolympiade	94
Geografiewettbewerb	95
Bundesjugendspiele 2011	96–97
Jugend forscht	98
13. Symposium Astronomie	99
<i>Operación Kilo y Rotary Club</i>	100
<i>Concordia - ¡Trabajemos juntos para frenar el VIH!</i>	101
Jugend musiziert <i>Jóvenes músicos</i>	102–103
Musikschule	104–105
Suchtpräventionstag	106–107
United Nations	108–109
Benimmkurs	110
<i>Semana cultural de Andalucía</i>	111
Schulgarten - ein ereignisreiches Schuljahr 2011/12	112–113
<i>Festival de humor benéfico del Colegio Alemán</i>	114
Einschulung 2012/2013	115

Gesichter

Schulleitung, Lehrer und Verwaltung	116
Kindergarten	117–119
Vorschule	120
Grundschule	121–124
Oberschule	125–132

Presse

Unsere Schule im Spiegel der Presse	133–137
Impressum	138

Vorwort des Patronatspräsidenten

Prólogo del Presidente del Patronato

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Lehrer,

wiederum stehen wir am Beginn eines neuen Schuljahres, das neben der üblichen Anforderung an Lehrer und Schüler auch eine gründliche Vorbereitung auf die zweite Bundesländer-Inspektion (BLI) beinhaltet, welche zu Beginn des kommenden Schuljahres 2013/14 stattfinden soll.

Es gilt bei diesem zweiten Durchgang, unsere hervorragende Stellung als eine der besten deutschen Auslandsschulen zu verteidigen und die unermüdliche Fortentwicklung unserer Schule nicht nur auf fachlicher, sondern auch auf erzieherischer Ebene zu beweisen. Gerade in internationalen Krisenzeiten ist Qualität der beste Weg zum Erfolg.

Ich bin überzeugt, dass die Deutsche Schule in der Provinz Málaga dies bei der zweiten BLI und bereits bei den Resultaten des augenblicklichen Schuljahres klar zur Schau stellen wird und wünsche Schülern und Lehrern viel Erfolg bei dieser Verpflichtung.

Möge der Herrgott auch weiterhin der Schule seinen wohlwollenden Schutz gewähren, der neulich bei dem verheerenden Brand deutlich zur Geltung kam, als unser Schulgebäude verschont blieb.

Queridos alumnos, queridos padres, queridos profesores:

Una vez mas nos encontramos en un nuevo año escolar 2012/13 durante el cual esperan a los profesores y a los alumnos no solamente la tarea habitual pero igualmente unos esfuerzos especiales para prepararnos para la segunda inspección BLI de nuestro colegio prevista para los principios del próximo año escolar 2013/14.

Habiendo conseguido unos resultados tan sobresalientes en la inspección anterior como uno de los mejores colegios alemanes en el extranjero, debemos ahora hacer unos esfuerzos



especiales para defender no solamente nuestra posición pero también demostrar que nuestro colegio no se quedó dormido sobre los laureles anteriores, sino que seguimos adelantando incompabilmente en nuestro sistema tanto en el escolar como en el educativo. No quepa duda que en estos años de crisis la lucha para la máxima calidad nos llevará seguro al éxito!

Estoy convencido que el Colegio Alemán Juan Hoffmann conseguirá los mejores resultados no solamente en el curso 2012/13 pero también en la inspección BLI del próximo curso 2013/14. Deseo mucha suerte a los profesores y a los alumnos en el cumplimiento de este compromiso!

Ruego al Señor que mantenga Su protección benévola de nuestro colegio tan visiblemente demostrado durante el gran fuego del verano pasado.

Rudolf Graf von Schönburg
Präsident des Patronats
Presidente del Patronato

Vorwort und Jahresbericht des Schulleiters

Prólogo e Informe Anual del Director

Liebe Schüler, liebe Eltern, liebe Leser,

„Así pasan nueve años“, so lautet der Titel meines dies-jährigen und letzten Berichts für ein Jahrbuch der DS Málaga in meinem neunten und letzten Schuljahr an dieser Schule. Es ist ein doppelter, ja sogar dreifacher Abschied und für mich der Beginn einer neuen Lebensphase.

Nach 41 Schuljahren als Lehrer, 17 Jahren in Schulleitungsverantwortung, nach insgesamt 14 Jahren in Spanien und 9 Jahren an der Costa del Sol gehe ich mit meiner Frau nicht ohne Wehmut zurück nach Deutschland.

Ich war immer gerne Lehrer. Genau genommen begann ja meine Lehrerkarriere bereits im Winter 1967/68 als 18-jähriger Hilfs-Skilehrer, bevor ich 1972 als Nebenlehrer ohne Referendariat meine ersten Biologie- und Sportklassen freitags und samstags neben meiner Promotion betreut habe. Mit dem Wechsel nach Spanien 1995 an die DS Barcelona begann auch meine Leitungstätigkeit. Ich habe mit Freude die arbeitsreiche Verantwortung der Gestaltung und Entwicklung einer Schule übernommen, und diese Freude hat auch an meinen weiteren Stationen in St. Georgen im Schwarzwald und hier an der DS Málaga angehalten. Darüber hinaus waren die Teilnahme an zwei Weltkongressen sowie die Tätigkeit als Schulinspektor und als Referent für die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen schöne Aufgaben über den Schulalltag hinaus. Letztere werde ich auch als 65-jähriger Großvater von Deutschland aus weiterführen.



Queridos alumnos, queridos padres, queridos lectores:

“Así pasan nueve años“, así se titula éste, mi último informe para el anuario del Colegio Alemán Juan Hoffmann en éste, mi noveno y último curso en esta escuela. Es una despedida por partida doble, incluso triple, y el comienzo de una nueva etapa en mi vida personal.

Después de 41 cursos escolares como profesor, 7 años en un cargo de dirección, después de un total de 14 años en España y 9 en la Costa del Sol, mi mujer y yo volveremos a Alemania con cierta nostalgia.

Siempre me ha encantado ser profesor. Recuerdo que mi carrera como docente ya se había iniciado algunos años antes de que en 1972 prestara asistencia los viernes y sábados como profesor auxiliar en mis primeras clases de biología y deporte mientras realizaba mis estudios de doctorado y aún sin concluir mi preparación práctica específica. Para ser exactos, fue en la temporada invernal de 1967/68 cuando a la edad de 18 años trabajé como profesor ayudante de esquí. A mi llegada a España en 1995 ocupé por primera vez un cargo de dirección en el Colegio Alemán de Barcelona. Si bien requiere mucha dedicación y trabajo, asumir esta responsabilidad, contribuyendo así a la organización y al desarrollo de un colegio, siempre me ha llenado de alegría y ésta ha perdurado tanto en mi estancia en St. Georgen en la Selva Negra, como aquí en el Colegio Alemán Juan Hoffmann. Aparte de ello, participar en dos congresos mundiales, trabajar como inspector de colegio y como Asesor de la Oficina Central de los Colegios Alemanes en el Extranjero han sido unas tareas muy bonitas más allá de la vida cotidiana del colegio. Seguiré dedicándome a esta última ocupación incluso siendo abuelo y a mis 65 años, una vez que haya vuelto a Alemania.



Ausblick und Rückblick prägen mein Vorwort.

In der Rückschau will ich nur den heutigen Stand und einige Höhepunkte in Erinnerung rufen. Wir haben heute insgesamt fast 700 Schüler. Unser Kindergarten hat sich auf acht Gruppen erweitert und ist räumlich umstrukturiert, die Vorschule und weitere Früherziehungsmaßnahmen wurden neu gestaltet.

Die Grundschule hat neben vielen inhaltlichen Änderungen, wie den kollegialen Hospitationen und der selbstverständlichen Teamarbeit mit dem Schulgarten und der Jugendmusikschule pädagogische Zeichen gesetzt.

Die Oberschule hat ihre zeitgemäßen Klassenzimmer heute vollständig im Hauptgebäude, wir haben attraktive naturwissenschaftliche Räume mit modernen Medien und Sammlungen, die informationstechnische Ausstattung hat sich durchgreifend verbessert, Methodencurriculum, kollegiale Hospitationen, zeitgemäße Präsentationsformen, Schulwettbewerbe und regionale Wettbewerbe gehören zum gelebten Alltag im Jahresverlauf.

Mi prólogo lo marcan la retrospectiva y la perspectiva.

En la retrospectiva sólo quiero recordar la situación en la que nos encontramos y algunos puntos culminantes. Hoy día tenemos unos 700 alumnos en total. Nuestra etapa de Educación Infantil se ha visto ampliada: cuenta ya con 8 grupos y disfruta de nuevas infraestructuras y de un uso más racional del espacio. Paralelamente, se ha rediseñado el curso de Preescolar y se han llevado a cabo acciones y medidas de intervención de educación temprana.

En Primaria se han dado nuevos impulsos pedagógicos, aparte de muchas modificaciones contextuales que hemos arraigado a nuestro quehacer cotidiano, tales como las visitas pedagógicas mutuas para la observación de clases, el trabajo en equipo en el huerto escolar o la escuela de música.

Todas las aulas modernas de Secundaria están ya ubicadas en el edificio principal. Disponemos de aulas de ciencias muy atractivas con colecciones y medios modernos y el equipo informático ha mejorado de forma significativa. Los currículos de métodos de estudios y aprendizaje, la orientación formativa,



Seit 2003 arbeitet an der DS Málaga die Steuergruppe „Schulentwicklung“ unter Leitung von Frau Dr. Bückmann an der Weiterentwicklung der Schule. Diese Kontinuität ist unter den Auslandsschulen weltweit einzigartig. Allen Mitgliedern gebührt mein Dank für die gemeinsame Arbeit mit Patronat, Verwaltungsleitung und Schulleitung an der Verbesserung der inneren und äußeren Struktur unserer Schule, die in der Region über große Reputation verfügt und hohe Nachfrage erfährt. Daher mache ich mir in der Vorbereitungsphase zur nächsten Bund-Länder-Inspektion (BLI) im Jahr 2014 keine allzu große Sorge, was die Verteidigung des Gütesiegels „exzellente Auslandsschule“ angeht.

Vorrangig in Erinnerung bleiben mir folgende drei Ereignisse der vergangenen Jahre:

- Die DS Málaga als Pilotschule aller deutschen Auslandsschulen weltweit im Jahr 2008.
- Die Einweihung unseres Deutschlernzentrums im Jahr 2009 (mit außerordentlicher Förderung von 60 000 Euro durch die ZfA). Die beiden modernen Medienräume werden inzwischen intensiv und vielseitig eingesetzt, unter

las formas modernas de presentación, las competiciones escolares y regionales forman parte de nuestra vida escolar diaria.

Desde 2003, el Grupo Coordinador de Desarrollo del Colegio, bajo la dirección de la Dra. Bückmann, se esfuerza por una evolución constante de nuestra escuela. Esta continuidad nos hace prácticamente únicos entre todos los Colegios en el Extranjero existentes en el mundo entero. Quiero agradecer a todos sus integrantes el trabajo realizado en colaboración con el Patronato y con la Dirección Administrativa y Pedagógica del Centro por una mejora interna y externa de la estructura de nuestro Colegio, gracias al cual goza de una excelente reputación y tiene una gran demanda. Es por ello que en la fase preparativa de la próxima inspección escolar por parte de las autoridades alemanas (BLI) en el año 2014 no me preocupa demasiado la defensa del Sello de Calidad "Colegio Alemán de Excelencia".

En la memoria me quedan sobre todo tres acontecimientos que tuvieron lugar en los últimos años:

anderem als Prüfzentrum des Goethe-Instituts, das mit unseren Erwachsenenkursen sehr erfolgreich arbeitet.

- Die erfolgreiche Teilnahme an der Exzellenzinitiative „Innovatives Lernen mit modernen Medien“ des Außenministeriums und der Initiative „D21“ der deutschen Industrie, die der Schule beim Bildungsfest des Außenministeriums in Berlin im September 2011 nicht nur eine Ehrung bescherte, sondern auch einen Hauptpreis von 60 000 Euro. Diese Prämie hat dazu beigetragen, die Ausstattung der Schule mit Beamern und Smartboards einen weiteren entscheidenden Schritt voranzubringen.

Auf die Erwähnung weiterer Meilensteine in unterrichtlicher und baulicher Hinsicht verzichte ich gerne, um den Rahmen des Vorworts nicht zu sprengen.

Ich schaue mit gewisser Genugtuung auf das in den letzten Jahren gemeinsam Erreichte zurück und bin mir sicher, dass mein Nachfolger oder meine Nachfolgerin auf dieser Basis die Schule auch in den nächsten Jahren in eine gesicherte Zukunft führen kann.

Ohne eine gute und vertrauensvolle Zusammenarbeit vieler Menschen mit mir, die seit 2004 besteht, wäre ein Rückblick mit Genugtuung jedoch nicht möglich. Daher bedanke ich mich bei allen Personen, die mich und meine Arbeit in dieser Zeit positiv begleitet haben. Drei Persönlichkeiten möchte ich stellvertretend für alle erwähnen, auch weil sie mich vom ersten Tag meines Hierseins ständig unterstützt haben.



- *El Colegio Alemán Juan Hoffmann como Colegio Piloto para la Inspección General entre todos los Colegios en el Extranjero del mundo, en 2008.*
- *La inauguración del Centro de Recursos para la Enseñanza del Alemán en 2009 (con una contribución extraordinaria por parte de la Central de los Colegios en el Extranjero de 60.000 €). Hoy en día se hace un uso intensivo de las dos modernas aulas multimedia, entre otros por parte del Instituto Goethe que registra un éxito considerable con sus cursos para adultos.*
- *La participación con éxito en la iniciativa por la excelencia "El Aprendizaje Innovador" del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Iniciativa "D21" de la industria alemana que en el Festival Internacional de Educación del Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania en Berlín en septiembre de 2011 deparó a nuestro Colegio no sólo una distinción sino también el primer premio, dotado, de nuevo, con 60.000 €. Este premio nos ha permitido dar un importante paso adelante en el equipamiento del Colegio con proyectores para todas las clases y con varias pizarras digitales.*

Renuncio a enunciar otros hitos en el ámbito educativo o arquitectónico para no rebasar los límites de un prólogo.

Miro hacia atrás y contemplo con cierta satisfacción lo que hemos conseguido en equipo en los últimos años. Estoy seguro de que sobre esta base mi sucesor o sucesora podrá seguir guiando el Colegio hacia un futuro seguro y próspero en los próximos años.

Ahora bien, no sería posible mirar atrás con satisfacción de no haber contado con la ayuda y confidencialidad de mucha gente que durante estos años me ha acompañado de manera positiva a mí y a mi trabajo. A estas personas quisiera darles las gracias y en representación de todas ellas me gustaría mencionar a tres que me apoyaron constantemente desde mi primer día de estancia y de trabajo.

- *Conde Rudi, Presidente del Patronato, que siempre ha sido y será para mí un ídolo enorme e inalcanzable en términos de cortesía, charme entrañable, estilo y elegancia y cuyo vínculo e identificación con el Colegio me han dejado profundamente impresionados.*

- Graf von Schönburg als Präsident des Patronats, der mir stets ein großes, unerreichtes Vorbild an Höflichkeit, liebenswürdigem Charme, Stil und Eleganz war, ist und bleiben wird, und dessen innige Verbindung und Identifikation mit der Schule mich tief beeindruckt hat.
- Meta Rebeck stand als Rektoratsassistentin und stellvertretende Schulleiterin von der ersten Stunde an mit vorbildlicher Loyalität und Diskretion als kritischer Gegenpart an meiner Seite.
- Last, but not least hat mich meine Frau Gerlinde in 14 Auslandsjahren an zwei Schulen unter Aufgabe ihres eigenen Berufs begleitet. Sie hat sich jedes Mal vor Ort dezent, aber sehr effektiv an der Schule für gemeinnützige Aufgaben zur Verfügung gestellt. Viele Stunden ihres Lebens hat sie ihrem Ehemann beim Thema Schule zugehört und mich oft genug mit dem klaren Blick des Außenstehenden klug beraten.

Schuljahresende und -beginn sind immer Zeiten sowohl des Abschiednehmens als auch des Begrüßens.

Zum Ende des Schuljahres 2011/12 hat unsere langjährige Sekretärin im Schülersekretariat, Frau Kermer, nach über zwanzig Jahren Tätigkeit für diese Schule den wohlverdienten Ruhestand angetreten. Frau Eckmann hat ihre Aufgabe übernommen.

Frau Schill aus der Grundschule ist zum Halbjahr nach Deutschland zurückgekehrt, ihre Klasse wurde von Frau Rudat übernommen.

Herr Seehausen hat nach Ablauf seines Vertrags nach sechs Jahren als ADLK die Schule verlassen und ist nach Hamburg in den Inlandsschuldienst zurückgekehrt. Herr Seehausen hat sich in diesen Jahren große Verdienste als Biologie- und Chemielehrer sowie als Fortbilder und DFU-Koordinator erworben, und seine Liebe zur Botanik ist in unserem Sukkulentengarten und in der fachkundigen Beschriftung aller Pflanzen und Bäume weiterhin sichtbar.

In unserem Kollegium begrüßen wir als neue ADLK in der Oberschule Frau Gerber, Diplomlehrerin mit den Fächern Biologie und Chemie.

- *Meta Rebeck, miembro rectoral y subdirectora, estuvo a mi lado desde el primer momento con lealtad incuestionable y discreción absoluta en su crítica constructiva.*
- *Last but not least, mi esposa Gerlinde que me ha acompañado durante 14 años a dos colegios en el extranjero, que ha renunciado a su propio puesto de trabajo, ofreciendo en los diferentes lugares que estuvimos su ayuda y trabajo de forma discreta pero eficiente y que ha pasado muchas horas de su vida escuchando a su marido hablar de asuntos del colegio, asesorándome en muchos momentos con la visión clara de un "observador externo".*

Fin y comienzo de curso siempre son momentos tanto de despedida como de bienvenida.

A finales del curso 2011/12 la encargada de la Secretaría de Inscripciones, la Sra. Kermer, alcanzaba su más que merecida jubilación después de más de veinte años de trabajo en el Colegio. La Sra. Eckmann ha asumido su puesto.

La Sra. Schill de Primaria volvió a Alemania a medio curso y la Sra. Rudat se ha encargado de su clase. Al concluir su contrato de profesor enviado por la Administración Alemana (ADLK), el Sr. Seehausen ha vuelto a Hamburgo a impartir clases. En los seis años que duró su estancia con nosotros, el Sr. Seehausen hizo grandes méritos como profesor de biología y química así como en la formación continua y como Coordinador del DFU (alemán como lengua vehicular en la enseñanza). Su amor por la botánica sigue visible y presente en nuestro exquisito jardín y en la rotulación experta de todos nuestros árboles y plantas.

Como nuevo miembro de nuestro claustro damos la bienvenida a la profesora enviada por la Administración Alemana, la Sra. Gerber, profesora diplomada en las asignaturas de biología y química.

Desde comienzo del curso, en el Parvulario la Sra. Teigeler se ocupa de uno de los cursos de preescolar, la Sra. Schodlok sustituye a la Sra. Pinkert, que ha pedido una excedencia y, finalmente, la Sra. Feitisch se encarga de los grupos de la tarde (Hort).

Im Kindergarten hat Frau Teigeler zu Schuljahresbeginn eine der beiden neuen Vorschulklassen übernommen und Frau Schodlok vertritt Frau Pinkert, die um eine Excedencia (Freistellung) gebeten hat. Frau Feitisch leitet zukünftig den Kindergartenhort.

Frau Zurawka hat leider aus gesundheitlichen Gründen ihre Tätigkeit beendet, in ihrer Nachfolge hat Frau Korff die Aufgabe im Schulleitungssekretariat übernommen. José Tornay ist zukünftig für den Bereich Haustechnik zuständig, im Garten unterstützt ihn Samuel Medina. Felipe Chumilla jun. ist neuer Concierge mit Sicherheitsdienst- und Kontrollaufgaben im Schulgelände.

Allen Rückkehrern und neuen Ruheständlern gelten der Dank der ganzen Schule für die geleistete Arbeit und die besten Wünsche für die berufliche und private Zukunft. Wir hoffen natürlich, dass sich alle „Neuen“ bei uns wohlfühlen werden und wünschen ihnen viel Erfolg bei der Arbeit an der schönen Costa del Sol.

Bei den Zeugnissen am Ende des Schuljahres konnten wir eine große Zahl Schüler mit einem Buchpreis und viele weitere Schüler mit einer lobenden Erwähnung im Zeugnis für gute und sehr gute schulische Leistungen auszeichnen. Das diesjährige Abiturergebnis mit einem Durchschnitt von 2,4 und 10 von 28 Absolventen (darunter mehrere ehemalige Realschüler) mit einem Ergebnis zwischen 1,0 und 2,0 verdient besondere Erwähnung. Laura Esteban Hofer und Lauren Lageveen erreichten die Traumnote 1,0, Mara Benz verfehlte dieses Maximum mit 1,1 nur denkbar knapp.

Alle unsere diesjährigen Haupt- und Realschulprüflinge haben erfolgreich abgeschnitten. Allen Absolventen gelten die besten Wünsche für die Zukunft in der Hoffnung, dass sie uns als „Alumni“ die Treue halten werden. Unser Kerngeschäft „Bildung“ an einer deutschen Auslandsschule in Spanien hat Qualität, die Mehrheit unserer spanischen Abiturienten strebt inzwischen ein Studium an deutschen Universitäten an.

Im Bereich „Erziehung“ steht die Schulbekleidungspflicht für alle Jahrgangsstufen nach wie vor im Fokus. Hier bitten wir um intensive Unterstützung durch die Elternhäuser. Der

La Sra. Zurawka na dejado por motivos de salud tu puesto de trabajo en la secretaría de Dirección y de estas tareas se encarga ahora la Sra. Korff. Los trabajos de mantenimiento de los equipos técnicos correrán a partir de ahora a cargo de José Tornay quien, en sus tareas de jardinería se ve apoyado por Samuel Medina. Felipe Chumilla Jurado es nuestro nuevo conserje, encargado de las cuestiones de seguridad y control en el recinto escolar.

A aquellos que vuelven a Alemania y a los nuevos jubilados todo el Colegio les da las gracias por el trabajo realizado y les acompañan nuestros mejores deseos para su futuro profesional y/o personal. Naturalmente deseamos que los “nuevos” se sientan como en casa con nosotros y les deseamos mucho éxito en su trabajo en la maravillosa Costa del Sol.

En la entrega de los boletines de notas a final del curso pudimos constatar con satisfacción que un gran número de alumnos recibió un premio en forma de vale y otros tantos una mención extraordinaria por un rendimiento excelente o notable. La media en los exámenes de madurez (Abitur) fue de 2,4 y 10 de los 28 egresados (entre los que se encontraban varios antiguos alumnos de Realschule) consiguieron un resultado entre 1,0 y 2,0 lo cual merece una mención especial. Laura Esteban Hofer y Lauren Lageveen consiguieron la nota con la que todo el mundo sueña: 1,0, directamente seguidas por Mara Benz con 1,1.

Todos los examinados en Hauptschule y Realschule han aprobado su examen final con éxito. Les deseamos a todos los egresados un éxito rotundo para su futuro y que sigan siéndonos fieles como “alumni”. Nuestro cometido principal la “enseñanza” en un Colegio Alemán en el Extranjero, y en nuestro caso, en España, tiene calidad y la mayoría de los bachilleres españoles desean matricularse en una universidad alemana.

En el ámbito educativo, la obligación de llevar el uniforme escolar sigue siendo centro de atención y pedimos el apoyo unánime de los padres. El curso de buenos modales para el 9º curso se volvió a celebrar con gran éxito, equivaliendo a un “examen de buenos modales”, y culminó en mayo con el tradicional almuerzo. El periodo de prácticas en empresas de la Costa para el 10º curso ya ha llegado a ser un elemento fijo



höchst erfolgreiche und beliebte Benimmkurs für die Klassenstufe 9 mit gemeinsamem Abschlussessen wurde im Mai 2012 erneut als „Benimmprüfung“ durchgeführt. Das am Schuljahresende im Raum Marbella stattfindende viertägige Berufspraktikum der Jahrgangsstufe 10 ist inzwischen fest etabliert und bildet neben dem berufsorientierenden Praktikum in Berlin während der elften Klasse einen wichtigen Baustein unserer Ausbildung. Dies sind nur einige Beispiele aus unserem Schulleben.

Die pädagogische Schulentwicklung in Richtung auf ein qualitätsorientiertes schulisches Angebot ist seit Jahren ein vorrangiges Anliegen des Kollegiums, wie die intensiven Arbeitsphasen an pädagogischen Tagen und in der Steuergruppe „Schulentwicklung“ deutlich belegen. Die kollegialen Hospitationen, das Methodencurriculum und die Lehrplanarbeit in den Abiturprüfungsfächern zur Vorbereitung des Regionalabiturs im Schuljahr 2013/14 sind Aufgaben, die unseren Kollegen neben dem Alltagsgeschäft Unterricht einiges an freiwilliger Mehrarbeit abverlangen.

Das Angebot der Ganztagsbetreuung an unserer Schule mit Kindergartenhort, dem Hort für die Klassen eins bis sechs mit Hausaufgabenbetreuung von Montag bis Freitag, und das AG-Angebot, auch mit externen Anbietern, ist erfreulicherweise von vielen Familien nachgefragt. Über 500 Meldungen zu den einzelnen Aktivitäten belegen dies eindrücklich.

en nuestra agenda, constituyendo junto con el periodo de prácticas de formación profesional en Berlín en el 11º curso un componente importante en nuestro sistema educativo. Lo anterior sólo enumera unos pocos ejemplos de nuestra actividad escolar.

Desde hace años, el desarrollo pedagógico hacia una oferta escolar de calidad es una de las principales intenciones del Claustro, como así lo documentan las fases intensivas de trabajo en los días pedagógicos y dentro del marco del Grupo Coordinador de Desarrollo del Colegio. Las visitas mutuas de los profesores en la observación de clases, el Currículum de técnicas de estudio y aprendizaje o el trabajo relacionado con el plan de estudios en las asignaturas de bachillerato para la preparación del examen de bachillerato centralizado del curso escolar 2013/14 (en el que todos los Colegios Alemanes en España tendrán los mismos exámenes finales de Reválida) son tareas que exigen de nuestro profesorado un considerable esfuerzo voluntario adicional aparte de su trabajo diario de instrucción.

Nos alegra mucho ver que la oferta de servicio de jornada completa de nuestro Colegio con su guardería infantil, la tutoría para los cursos uno a seis con supervisión de deberes de lunes a viernes y la oferta de actividades extracurriculares con profesores externos ha sido bien acogida y muy demandada por muchas familias, lo que documentan de forma impresionante las 500 inscripciones para las diferentes actividades.

Für unsere Schüler, die in Spanien ein Studium anstreben, ist die „prueba específica“ der spanischen Selectividad (kurz: PAU) als Ergänzung des Abiturs, das der Selectividad fase general entspricht, unverzichtbar. Seit Einführung 2011 sind unsere speziellen Vorbereitungskurse in den relevanten Fächern stark nachgefragt. Fast alle Teilnehmer der diesjährigen PAU konnten ihre Durchschnittsnote signifikant aufbessern und ihre Zulassungschancen damit deutlich verbessern. Generell stellt sich unsere Schule als erfolgreich, angesehen und dementsprechend nachgefragt dar, besonders im Bereich des Kindergartens. Unsere Gesamtschülerzahl liegt mit rund 700 über dem Niveau des Vorjahres. Die Bundesrepublik Deutschland fördert unsere Schule weiterhin stark über die direkte finanzielle Schulbeihilfe des Auswärtigen Amtes und die Entsendung von zwölf Lehrern. Beim zweiten Bildungsfest des Außenministeriums in Berlin im September hat Frau Staatsministerin Cornelia Pieper erneut die Rolle der deutschen Auslandsschulen bei der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik herausgestellt und den erhöhten Kulturretat der Bundesrepublik für 2013 bestätigt. Wir hoffen, dass diese wertvolle und unverzichtbare Subvention unserer Schule auch in Zukunft erhalten bleibt.

Unser Schulziel ist und bleibt die bestmögliche Erziehung und Bildung unserer deutschen, spanischen und internationalen Schülerschaft zur Zufriedenheit ihrer Eltern in unserer bilingualen und bi-kulturellen Begegnungsschule. Der Dank der Schulgemeinschaft gilt hier ausdrücklich allen deutschen fördernden Stellen, dem Auswärtigen Amt, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen sowie unserer diplomatischen Vertretung vor Ort, dem Konsulat Málaga.

Der größte Waldbrand der letzten 50 Jahre hat am 30. August in der Region Coín, Ojén und Elviria gewütet. Das Ausmaß dieser Katastrophe hat das Feuer aus dem Vorjahr weit übertroffen. Derzeit existieren die grünen Hügel von Elviria nur noch auf unserem Schullogo, denn der Weg zur Schule führt durch eine grauschwarze Einöde. Auf dem Schulgelände waren nur vergleichsweise geringe Schäden zu verzeichnen und auch die Evakuierung der Praktikanten konnte rechtzeitig vorgenommen werden. Unser Schulgarten, der mit viel Elternengagement gebaut und im Sommer eingeweiht wurde, fiel allerdings den Flammen zum Opfer, wird aber bereits wieder neu angelegt. Unser Mitgefühl gilt allen

Para los alumnos de nuestro Colegio que quieran estudiar una carrera en una universidad española resulta esencial pasar la “prueba específica” de la Selectividad (PAU) como complemento del bachiller que equivale a la fase general de la selectividad. Desde que en 2011 incluimos nuestros cursos especiales de preparación en las asignaturas con relevancia, éstos han sido muy demandados. Casi todos los alumnos participantes en la PAU han podido mejorar su nota media significativamente, incrementando así sus posibilidades de admisión de forma muy considerable.

En la perspectiva general, nuestro Colegio se muestra como una institución de éxito, muy renombrado y, por lo tanto, muy demandado, especialmente en el Kindergarten. Con casi 700 alumnos, el número total está por encima del nivel del año anterior. La República Federal de Alemania sigue fomentando nuestro Colegio de forma importante mediante la ayuda económica directa del Ministerio de Asuntos Exteriores y el envío de 12 profesores. Durante el 2º Festival Internacional de Educación del Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania, la Ministra del Estado, Sra. Pieper, volvió a subrayar el papel de los colegios alemanes en el extranjero en la política exterior de cultura y educación y confirmó el presupuesto incrementado de la República Federal para 2013. Esperamos poder seguir contando con esta subvención, esencial para nuestro Colegio, también en el futuro.

Ofrecer el mayor nivel de educación y enseñanza posible a todos los alumnos, ya sean alemanes, españoles o de otras nacionalidades, sigue siendo nuestra meta principal, para satisfacción de los padres de nuestro Colegio de Encuentro bilingüe y bicultural. En este sentido, el Colectivo del Colegio da las gracias encarecidamente a todas las instituciones alemanas de fomento: el Ministerio de Asuntos Exteriores, la Oficina Central de los Colegios en el Extranjero así como la representación diplomática alemana aquí, es decir, el Consulado Alemán en Málaga.

El incendio forestal más importante de los últimos 50 años devastó la región de Coín, Ojén y Elviria el 30 de agosto. La extensión de la catástrofe superó con creces el incendio del año anterior. Actualmente, las colinas verdes de Elviria sólo existen en el logotipo del Centro, pues el camino a la escuela lleva por un paisaje lunar de color gris y negro.

Familien oder Nachbarn unserer Schule (wie z.B. dem Tenniszentrum Hofsäss und einigen Schülereltern), deren Eigentum in dieser Nacht schwer in Mitleidenschaft gezogen wurde.

In diesem Zusammenhang möchte ich der Verwaltung unter Leitung von Herrn Fuchs und meinen beiden Stellvertretern, Frau Rebeck und Herrn Rünz, für die Arbeit unter hohem zeitlichen Aufwand bei der Vorbereitung des neuen Schuljahres danken. Die Arbeit des Hausmeisterteams um Isidro und Felipe Chumilla bei den Reparaturarbeiten und der fälligen Jahresrenovierung zu Schuljahresbeginn verdient ebenfalls ein hohes Lob.

Das Erscheinungsbild und der Inhalt des Jahrbuchs, wie auch die weiteren alljährlich neu erstellten Druckwerke unserer Schule (AG-Heft, Schüler-Agenda) bilden auch dieses Jahr gelungene Visitenkarten der DS Málaga. Ein besonderer Dank geht dabei an Frau Rebeck und Frau Dr. Bückmann, die sich besonders für den Inhalt engagierten, und an Herrn Dr. Werner, der für die eindrucksvolle Qualität von Design und Gestaltung aller unserer Druckwerke verantwortlich zeichnet.

Ich wünsche allen Lesern eine angenehme Lektüre unseres Jahrbuches und richte einen ganz herzlichen Dank an das Team von Dr. Werner für die Gestaltung, an Herrn Fuchs und Frau Eckmann für die Anzeigenakquisition, sowie besonders an das Redaktionsteam mit Herrn Bartilla als neuem hauptverantwortlichen Koordinator, an Frau Berner sowie Herrn Beckmann als Fotografen für die vielen Mühen bei der Erstellung und Vorbereitung.

El recinto escolar sufrió muy pocos daños y afortunadamente la evacuación de los estudiantes en prácticas pudo realizarse a tiempo. Muy a nuestro pesar, el huerto escolar que se construyó con un gran esfuerzo por parte de los padres y se inauguró en verano fue víctima de las llamas, si bien ya se está rehaciendo. Nuestros ánimos a todas aquellas familias y vecinos de nuestro Colegio (como, por ejemplo, el centro de tenis Hofsäss y algunos padres de alumnos) cuyas propiedades se vieron muy afectadas aquella noche.

En este contexto también quisiera agradecer a la Administración bajo la dirección del Sr. Fuchs, así como a mis dos ayudantes, la Sra. Rebeck y el Sr. Rünz, las largas horas de trabajo que requería la preparación del nuevo curso. Así mismo doy las gracias a nuestro equipo de mantenimiento encabezado por Isidro y Felipe Chumilla por los trabajos de mantenimiento y renovación anual necesarios para el comienzo del nuevo curso escolar.

Como ya es costumbre, el diseño y contenido de nuestras publicaciones anuales (cuaderno de actividades extracurriculares, agenda escolar, anuario, etc.), constituyen una tarjeta de visita extremadamente conseguida. Agradecemos la labor de la Sra. Rebeck y de la Dra. Bückmann, que se han esforzado de manera especial en el contenido, y la del Dr. Werner como responsable de la espectacular calidad en términos de diseño y composición de todos nuestros trabajos impresos.

Espero que los lectores disfruten de nuestro anuario. Termino agradeciendo particularmente los esfuerzos en la preparación y edición del mismo: a la Sra. Berner y al Sr. Beckmann como fotógrafos, al Dr. Werner por el diseño, al Sr. Fuchs y a la Sra. Eckmann por la captación de anunciantes y, muy especialmente, al Sr. Bartilla como nuevo coordinador principal.

Dr. Karl-Heinz Korsten, Schulleiter Dr. Karl-Heinz Korsten, Director

Bericht des Patronats

Stein für Stein ...

Das Patronat hat die Existenz der Deutschen Schule in der Provinz Málaga zu gewährleisten und deren Fortentwicklung zu fördern. Dass diese Aufgaben einander bedingen, ist eine grundlegende Erkenntnis. Nur eine Schule, die sich permanent fortentwickelt, kann nachhaltig Bestand haben. Es ist demnach Maxime der Patronatsarbeit, im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten, alles zu tun, was der inneren und äußeren Schulentwicklung dient, und dafür die notwendigen Ressourcen zur Verfügung zu stellen. Dies sind nicht immer aufwändige Maßnahmen, sondern oft viele kleinere Verbesserungen und Justierungen, die sich – einem Mosaik gleich – zu einem größeren Ganzen zusammenfügen.

Pieza a pieza ...

El Patronato debe garantizar la existencia del Colegio Alemán Juan Hoffmann y fomentar su desarrollo. Es una certeza elemental que ambas misiones se condicionan mutuamente. Sólo un colegio en permanente desarrollo puede perdurar. Por ello, es una máxima de la labor del Patronato hacer todo aquello que sirva al desarrollo interno y externo del Colegio y poner a su disposición, dentro de lo posible, los recursos necesarios. Esto no son siempre medidas de gran envergadura, sino, en muchos casos, gran número de pequeñas mejoras y reajustes que, como si de un mosaico se tratara, forman un conjunto mayor.



Finanzielle Ressourcen und Entwicklung der Schülerzahlen

Noch vor einem Jahr ergab sich die Notwendigkeit einer deutlichen Erhöhung der Schulgebühren, da von einer drastischen Reduktion der Schulbeihilfe ausgegangen werden musste und vor dem Hintergrund der Wirtschaftskrise ein Rückgang bei den Schülerzahlen zu befürchten war.

Da sich die Schülerzahl seitdem aber sehr erfreulich entwickelt hat – zu Beginn des laufenden Schuljahres wurde nahezu die Marke von 700 Schülern erreicht – und zudem wieder Aussichten auf eine höhere finanzielle Schulbeihilfe bestehen, ist in diesem Schuljahr nur eine minimale Gebührenerhöhung von 0,8% notwendig geworden. Die Beiträge für Bus und Schulessen konnten konstant gehalten werden.

Die positive Schülerzahlentwicklung ist besonders auf die starke Nachfrage im Kindergarten zurückzuführen, dessen Kapazität durch die Aufstockung der Anzahl der Kindergartengruppen in den letzten Jahren erweitert wurde. Dank der guten Kooperation mit dem Sportinternat Hofsäss wird die Aufnahme von Seiteneinsteigern aus Deutschland – und damit die von den fördernden Stellen verlangte Zahl von Abzählungen an unserer Schule – weiterhin wirksam verstärkt.

Neues Förderkonzept Deutsch

Um unsere Schülerschaft, dessen spanischer Anteil in den unteren Klassen in den letzten Jahren gewachsen ist, bei der Erreichung ihres Schulziels weiter zu unterstützen, hat die Schule ein neues Förderkonzept erstellt, das von der Grundschule bis zur Oberstufe die Sprachkompetenz in Deutsch optimieren soll. Auch die Einführung von altershomogenen Gruppen in der Vorschule ist von dem Ziel einer noch effektiveren Spracharbeit geleitet.

Stärkung des naturwissenschaftlichen Profils

Parallel wurde auch das naturwissenschaftliche Profil der Schule geschärft, indem zusätzliche Stunden für die Fächer „conocimiento del medio“ und „ciencias naturales“ eingerichtet und – mit Blick auf die Schüler, die ein Studium in Spanien anstreben – die Vorbereitungskurse auf die Prueba de Acceso Universitario (prueba específica) verbessert wurden.

Recursos económicos y desarrollo del número de alumnos

Hace un año se hizo necesaria una marcada subida de las cuotas escolares, ya que había que partir de una drástica reducción de las ayudas económicas desde Alemania y, debido a la crisis, había que temer una reducción del número de alumnos.

Pero en vista de que, desde entonces, el número de alumnos ha evolucionado de forma muy satisfactoria – casi 700 alumnos a principios de este curso – y las perspectivas de las ayudas económicas han mejorado, en este curso sólo ha sido necesario ajustar las cuotas escolares un 0,8%, manteniéndose invariables las cuotas de comedor y autobús.

El crecimiento del número de alumnos tiene su origen sobre todo en la gran demanda en el “Kindergarten”, cuya capacidad se ha ido ampliando en los últimos años por el aumento en el número de grupos. Gracias a la buena cooperación con el Internado Deportivo Hofsäss se ha visto favorecida además la admisión de más alumnos venidos de Alemania, lo que ayuda a garantizar que anualmente se alcance el número de titulados exigidos por las autoridades alemanas.

Programa de Fomento del Alemán

Para seguir apoyando a nuestro alumnado, cuya composición, especialmente en los cursos inferiores, muestra un crecimiento del porcentaje de españoles, el Colegio ha desarrollado un programa tendente a optimizar la competencia en el idioma alemán desde Primaria a Bachillerato. La creación de grupos de edad homogénea en Preescolar también se centra en mejorar el aprendizaje del idioma.

Refuerzo del perfil en Ciencias Naturales

Al mismo tiempo, se ha marcado el perfil del Colegio en Ciencias Naturales mediante el aumento de horas lectivas en las asignaturas “Conocimiento del Medio” y “Ciencias Naturales”. Con vistas a aquellos alumnos que desean estudiar una carrera de ciencias en España, se ha mejorado la oferta de cursos preparatorios para la “Prueba de Acceso Universitario” (prueba específica).

Erweiterung der Medieneinrichtung

Im Bereich „Innovatives Lernen“ können unsere Schüler nun neben den bestehenden Medienräumen auch den neu geschaffenen Computerraum nutzen, dessen Ausstattung mit den Preisgeldern der „Exzellenzinitiative“ des Auswärtigen Amtes finanziert wurde. Vervollständigt wurde die moderne Medianausrüstung der Klassenräume in der Oberschule durch die Anschaffung von weiteren Smartboards und fest installierten Beamern.

Neue Eingangsregelung

Durch die Anstellung eines Pförtners und die verbesserte Aufsicht am Haupteingang und am neuen Kindergartenzugang konnten Sicherheit und Kontrolle auf dem Schulgelände deutlich verbessert werden.

Vorplanung

Beim Setzen der vorgenannten kleineren Mosaiksteine darf natürlich die Vorarbeit für die Realisierung größerer Projekte wie die umfassende Sanierung des Altbaus der Schule und die Schaffung eines neuen Veranstaltungssaals (Aula) nicht fehlen. Damit soll gesichert sein, dass diese Vorhaben – sobald eine ausreichende Finanzierung gegeben ist – zügig umgesetzt werden können.

Innere Entwicklung der Schule

Neben diesen äußeren Aspekten der Schulentwicklung sind die innere Schulentwicklung und die Optimierung der Unterrichtsqualität das zentrale Anliegen aller Beteiligten am Schulleben. Die Anfang 2014 bevorstehende zweite Bundesländer-Inspektion und die vorgeschalteten Schritte unter Leitung der Steuergruppe (Unterrichtskoaching, Selbstevaluation durch SEIS+, Maßnahmenplan etc.) sind große Herausforderungen. Die Schulgemeinschaft wird sie – Stein für Stein – wie bei dem erwähnten Mosaikbild meistern, dabei immer das Ziel vor Augen: Erhaltung und Fortentwicklung unserer Deutschen Schule in der Provinz Málaga.

Erhard Zurawka
Vizepräsident des Patronats

Mejora en medios tecnológicos

En el aspecto del “aprendizaje innovador” nuestros alumnos pueden hacer uso, además de las aulas de informática actuales, de nuevas instalaciones de informática, financiadas con el premio obtenido en el “Concurso de Excelencia” del Ministerio de Asuntos Exteriores alemán. El equipamiento de medios, además, se ha completado con la instalación de nuevas pantallas interactivas y proyectores fijos en las aulas de Secundaria.

Nuevo acceso

Gracias a la contratación de un conserje y una mejor vigilancia en la entrada principal y en el nuevo acceso al “Kindergarten”, se ha mejorado la seguridad y el control en todo el recinto escolar.

Planes de futuro

Al colocar estas piezas del mosaico, no deben faltar los pasos previos para poder realizar proyectos más ambiciosos como la reforma integral del edificio antiguo o la creación de un gran salón de actos. Con ello se pretende estar preparados para realizar estos proyectos, una vez que su financiación esté asegurada.

Desarrollo interno del Colegio

Además de los aspectos externos del desarrollo escolar, el desarrollo interno y el fomento de la calidad de la enseñanza son cuestiones centrales para todos los estamentos escolares. La nueva Inspección Escolar (BLI) y los pasos previos bajo la dirección del Grupo Coordinador (el asesoramiento experto al profesorado, la autoevaluación con el sistema SEIS+, el programa de medidas etc.) son grandes retos. La comunidad escolar los afrontará con éxito, colocando pieza a pieza en el mosaico, siempre guiados por una meta: Garantizar la existencia y el desarrollo de nuestro Colegio Alemán.

Erhard Zurawka
Vicepresidente del Patronato

Besuch des deutschen Botschafters Reinhard Silberberg

Am Donnerstag, den 9. Februar 2012, besuchte der deutsche Botschafter in Spanien, Reinhard Silberberg, die DS Málaga. Herr Silberberg war bis 2008 Staatssekretär im Auswärtigen Amt unter Außenminister Frank-Walter Steinmeier. Ein großer Schwerpunkt seiner beruflichen Tätigkeit im Außenministerium bildete seit Langem die Europapolitik. Daher auch sein Wunsch, mit unseren Schülern über die europäische Integration und die aktuelle Situation zu diskutieren.



Die Besichtigung unserer schönen Schulanlage, eine Gesprächsrunde mit dem Vorstand und der Schulleitung bildeten am Vormittag das Programm. Es folgte der Besuch des Sportinternats Hofsäss. Die herzliche Aufnahme in der Tennisakademie mit Besichtigung der umfangreichen Tennistrophäensammlung aus der langen Trainerkarriere von Klaus Hofsäss fanden großen Anklang.

Am Nachmittag traf sich der Botschafter mit Schülern der Jahrgangsstufe 11 und 12 zu einer gelungenen Diskussionsveranstaltung zum Thema „Europa in der Krise“. Herr Silberberg war vom Interesse und der Diskussionskultur unserer Schüler sowie dem gesamten schulischen Ambiente und dem Engagement von Vorstand und Kollegium äußerst angetan.

Dr. Karl-Heinz Korsten



WdA Europatagung 2012

Bericht von der Europatagung des Weltverbands Deutscher Auslandsschulen in Málaga

Vom 10. bis 12. Februar 2012 fand an der Deutschen Schule in der Provinz Málaga (DS Málaga) die zweite Europatagung des Weltverbands Deutscher Auslandsschulen (WdA) statt. Zentrale Themen waren der aktuelle Stand des Reformkonzeptes und insbesondere die aktuellen Modelle zur Berechnung des Budgets der Fördermittel, die den Schulträgern zur Verfügung stehen werden.

Mitte des Jahres 2011 erreichte Erhard Zurawka, Vizepräsident des Patronats der DS Málaga, ein Anruf aus der Geschäftsstelle des WdA in Berlin: „Kann die Schule die Europatagung der Deutschen Auslandsschulen 2012 ausrichten?“ Nach diesem derartigem Überfall gab es eine kurze Denkpause, gefolgt von: „Lass es mich noch mit Graf Rudi abstimmen, aber ich glaube, das geht!“ Und wie es ging! Die DS Málaga war im Februar 2012 Dreh- und Angelpunkt des Deutschen Auslandsschulwesens in Europa, und alle Teilnehmer waren von der mediterranen Gastfreundschaft, mit der man sie empfing, begeistert. Glänzender Auftakt der Tagung war am Abend des 10. Februar der Empfang des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in Spanien, Reinhard Silberberg, der einen ersten Austausch der aus ganz Europa angereisten Schulvorständen, WdA-Vertretern sowie Verantwortlichen des Auswärtigen Amtes und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen ermöglichte.



Am nächsten Morgen wurde die Europatagung gemeinsam vom Präsidenten des Patronats der DS Málaga, Rudolf Graf von Schönburg, und Botschafter Silberberg feierlich eröffnet. Auch die Bürgermeisterin von Marbella, Ángeles Muñoz, und der Bürgermeister von Estepona, José María García Urbano, – letzterer auch in seiner Eigenschaft als Schülervater und Vorstandsmitglied der DS Málaga – gaben sich die Ehre und wünschten der Konferenz mit ihren Grußworten gutes Gelingen.

Detlef Ernst, der Vorsitzende des WdA, wies in seiner Begrüßungsrede auf die zwingende Notwendigkeit hin, dem Auslandsschulwesen ein eigenes Gesetz zu geben, um die Qualität der Schulen zu erhalten und den Schulträgern Planungssicherheit zu geben, die ein nachhaltiges Wirtschaften ermöglicht.

Im Blickpunkt standen für viele Schulen noch immer das für 2010 angekündigte Reformkonzept und die damit verbundenen Kürzungen. Dies war dann auch das Thema der ersten Podiumsdiskussion im Hotel H10 Andalucía Plaza, wo die Konferenzteilnehmer gleichzeitig untergebracht waren. Erhard Zurawka befragte als Moderator einer angeregten Podiumsdiskussion u. a. Herrn Joachim Lauer, den Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, zum aktuellen Stand des Konzepts. Dieser erläuterte den 50 Teilnehmern anhand von Beispielen den neuesten Stand der Berechnungsmodelle. Er betonte zudem erneut, dass sich die Gesamtförderung einer Schule, als Summe aus personeller und finanzieller Förderung, in einem Korridor von plus minus 15 Prozent im Vergleich zu 2010 bewegen würde. Dem hielten





die Schulträger in einer lebhaften Diskussion entgegen, dass es wesentlich sei, ob das Budget ausreiche, um die Anzahl der Lehrkräfte bei gleichbleibender Qualität auf demselben Niveau zu halten. Hier wurden von den anwesenden Vorständen

verschiedene Beispiele vorgebracht, die zeigten, dass das Budget nicht ausreichen würde.

Am Nachmittag fuhren Busse des Sponsors „Portillo“ die Konferenzteilnehmer in die DS Málaga, wo mit viel Liebe ein Rundgang vorbereitet worden war: An einzelnen Stationen stellten Lehrkräfte ihre jeweiligen Abteilungen vor und berichteten von der Unterrichtsrealität an der DS Málaga. Sowohl die gepflegten Einrichtungen als auch das große Engagement der Lehrerinnen und Lehrer wurden von den Gästen in besonderer Weise gelobt. Die Sternwarte löste große Begeisterung aus, ist sie doch eine Besonderheit, mit der nur wenige Schulen weltweit aufwarten können. Am Abend wurden die Gäste auf Einladung des WdA im Hotel Puente Romano bewirtet, mit einer charmanten Showeinlage der Flamencoschule von Señora Maldonado, die ihrem langjährigen Freund Rudolf Graf von Schönburg damit ein Geschenk machte. Der letzte Konferenztag fand in den Räumlichkeiten der DS Málaga selbst statt – mit verschiedenen Workshops

und Regionaltagungen, darunter die sog. „Iberientagung“ der Schulen Spaniens und Portugals, die schon seit Jahren Tradition hat und einen regelmäßigen Austausch der Vorstände sichert. Den Ausklang der Tagung bildete am Abend ein spektakuläres Galadiner im Restaurant „Santiago“ in Marbella auf Einladung der der DS Málaga. Dort wurden den Tagungsteilnehmern von Restaurantbesitzer Santiago Domínguez flammende Zitate aus dem „Lied des Cid“ vorgelesen. Auf diese Weise genossen die Anwesenden mit Vino de Málaga und gebratenem Lamm spanische Lebensart. Am Abreisetag gab es noch die Möglichkeit zu einem Rundgang in Puerto Banús mit Tapasbarbesuch für diejenigen Teilnehmer, deren Flüge erst für den Nachmittag angesetzt waren.

Ich möchte mich hiermit im Namen des Weltverbands Deutscher Auslandsschulen dem großen Lob der Teilnehmer anschließen, die die Europatagung bei einer Umfrage des WdA als Riesenerfolg werteten. Ich möchte auch Graf von Schönburg, Herrn Zurawka und dem gesamten Patronatsvorstand sowie Herrn Dr. Korsten und dem Lehrerkollegium, Gernot Fuchs und der Verwaltung – der Deutschen Schule in der Provinz Málaga insgesamt – für ihre immense Gastfreundschaft, die herausragende Organisation und ihre Liebe zum Detail danken: „Danke, dass Ihr es möglich gemacht habt!“

Martina Spann
stellv. Vorsitzende des WdA und ehemaliges Mitglied des Patronatsvorstands der DS Málaga



Iberische Sportbegegnung an der DS Málaga

Erfolg auf ganzer Linie: guter Sport und große Freude

Es hat sich gelohnt! Die Mühen der Vorbereitung und Durchführung waren spätestens verflogen, als unsere Gäste aus Madrid, Lissabon und Porto müde, aber glücklich und reich an schönen Erlebnissen in ihre Busse kletterten und winkend gen Heimat fuhren. Dass der Kofferraum des Madrider Busses allerlei Pokalequipment zu transportieren hatte, kann nicht weiter überraschen. Auch der vierte Platz in der Gesamtwertung für die DS Málaga war keine Enttäuschung. Ungeachtet der grundsätzlichen Standortvorteile als Gastgeber, im Kampf gegen die „großen Schulen“, ist ein besseres Gesamtergebnis kaum möglich. Daher konnte man diesmal sogar auf sportlicher Ebene äußerst zufrieden sein. Neben vereinzelt Siegen und Punkteteilungen in allen Wettbe-



werben errangen beide Basketballteams dritte Plätze, und die Handball-Mädchen wurden nach vier Siegen aus sechs Partien sogar Zweiter und waren zwischenzeitlich nicht weit vom Gesamtsieg entfernt. Im Vergleich zum letzten Jahr ein großer Schritt nach vorne. Glückwunsch an alle Aktiven und Trainer!



Neben diesen sportlichen Teilerfolgen gab es aber den größten Sieg zu feiern: Die DS Málaga hat sich als ein hervorragender Gastgeber erwiesen und einen fantastischen Rahmen geboten, sodass Schüler und Lehrer der Gästeteams sagten: „Es war so toll. Am liebsten kommen wir nach Marbella!“

Auch wenn die Suche nach Gastfamilien ein mühsames und zähes Unterfangen darstellte, gelang es schließlich – nicht zuletzt durch die Hilfe der Familie Hofsäss – alle jungen Sportler in Familien unterzubringen. Die älteren Schüler und





die Lehrer fühlten sich in der Jugendherberge von Marbella pudelwohl und genossen das tägliche Abend- und Nachtprogramm, welches das Organisationsteam auf die Beine stellte.

Die Entscheidung, die Wettkämpfe, anders als 2008, als sie in der Schule stattfanden, in Marbella durchzuführen, erwies sich als Volltreffer. Mithilfe der Schüler der 11. Klassen gelang es den Organisatoren, einen reibungslosen Ablauf aller Spiele zu garantieren.

Dass der Blick zurück auf diese fünf Tage der Begegnung ein so schöner ist, bleibt ein Verdienst vieler helfender Hände, besonders aber der von Maggie Reining und Víctor Reina.

Wolfgang Reimers

Die Deutsche Schule Málaga hatte dieses Jahr die Ehre, als Gastgeber die Sportbegegnung der Deutschen Schulen Lissabon, Porto und Madrid zu veranstalten. Am Montag, dem 18.06., kamen die verschiedenen Mannschaften nachmittags an. Am Dienstag um 10 Uhr fing die Sportbegegnung an, die aus vier verschiedenen Sportarten bestand: Fußball, Basketball, Handball und Volleyball. Man atmete eine aufregende und sommerliche Atmosphäre und das Anfeuern hörte man sogar einige Kilometer entfernt. Wir erreichten den 2. Platz in Handball und den 3. in Basketball Jungen und Mädchen.

Trotz unseres energischen Kampfes und nachdem wir alles gegeben hatten, wurden wir leider im Volleyball und Fußball Vierter. Am Donnerstag feierten wir in der Schule die Siegerehrungen, die spannend und sehr unterhaltsam waren. Die 11. Klassen sorgten für Essen, Getränke, Aufregung und Spaß mit Tänzen und Musik. Einen speziellen Dank an die Elftklässler, die die ganze Woche hart gearbeitet haben, damit alles funktioniert. Besonders viel Stimmung gab es am Abschiedsabend beim EM-Spiel zwischen Portugal und der Tschechischen Republik, welches wir alle zusammen in der Schule sahen. Am Freitag verabschiedeten wir uns traurig von unseren Gästen und Freunden.

Wir freuen uns schon auf das nächste Treffen in Lissabon, im Juni 2013.

Cristina Espiga



„Der Berg brennt“ – schon wieder

30. August, abends: Der erste Arbeitstag ist geschafft. Es waren zwar nur ein paar Konferenzen, aber Catarina Roßig, Deutschlehrerin an der Deutschen Schule, ist froh, dass sie sich an diesem heißen und trockenen Tag noch ein bisschen in den Schatten ihrer Bäume im Garten legen kann, bevor das Schuljahr morgen mit dem langen Pädagogischen Tag wieder richtig losgeht.

Von ihrem Fenster aus schweift ihr Blick über den Schulhügel nach Osten. Dort sieht man grüne Golfplätze, Berge und ganz hinten funkelt das Meer in der untergehenden Sonne. Heute Abend sieht sie aber auch eine Rauchsäule aufsteigen, da war es 21 Uhr. „Nicht schon wieder“, denkt sie, denn erst vor einem Jahr waren ihr Haus und ihr Garten knapp einer Brandkatastrophe entgangen.

Im selben Moment steht weiter oben am Berg der Leiter des Tennisinternats, Klaus Hofsäss, auf seiner Terrasse und blickt ebenfalls auf den Rauch. „Der Wind kam zu dieser Zeit noch von Westen, sodass ich nichts zu befürchten hatte“, sagt er heute, aber die Windrichtung wird sich bald ändern.

Gernot Fuchs, der Verwaltungsleiter der Deutschen Schule, beobachtet zu diesem Zeitpunkt schon seit über eine Stunde den Brand von Fuengirola aus, wo er wohnt. Er ist besorgt, denn schließlich sind genau an diesem Tag die Praktikanten für das neue Schuljahr ins Schulgebäude eingezogen. Eltern begleiten sie zum Teil und außerdem waren noch zwei Putzfrauen in der Schule einquartiert. „Ich war mir aber eigentlich total sicher, dass das Feuer überhaupt nicht irgendwie in



die Nähe der Schule kommt“, sagt er heute im Rückblick. Elternvertreterin Kerstin Schmäing war zufällig auf dem Schulhügel und rief Gernot Fuchs auf dem Handy an, es sei alles in bester Ordnung, das Feuer weit weg und keine Gefahr im Verzug. Vorsorglich ließ Herr Fuchs dennoch bereits um kurz nach neun das Gebäude räumen: Die Praktikanten sollten sich Hotelzimmer suchen und auch die Putzfrauen wurden woanders untergebracht.





90 Minuten später ist alles immer noch ruhig, die Flammen zwar bedrohlich groß, aber noch weit weg: Frau Roßig bewässert den Garten, ihr Mann kühlt vorsorglich den Gastank mit Wasser, und Herr Fuchs telefoniert mit Familie Hofsäss: kein Grund zur Unruhe.

Eine Stunde später, um halb zwölf, geht es aber Schlag auf Schlag. Frau Roßig beobachtet zwei neue Brandherde:

„Irgendjemand muss da noch weitere Feuer gelegt haben. Die Flammen waren in kürzester Zeit bis auf wenige Schritte vor unser Haus gekommen.“ Auch Klaus Hofsäss ist sich sicher, dass der Brand auf dem Schulhügel unabhängig von dem in Coín entstanden ist: „Zwei Feuerquellen waren am Fuß des Berges plötzlich aufgetaucht, und mit dem starken Wind, der seine Richtung geändert hatte, zog das Feuer blitzschnell den Berg hoch.“ Bevor noch die Feuerwehr zu hören ist, sitzen alle Internatsschüler in Autos auf dem Weg an den sicheren Strand. „Mein Sohn fuhr gerade mit den letzten Schülern vom Hof, als hier schon die ersten Feuerfetzen und Feuerbälle aufs Gelände flogen“, schildert er. Auch Familie Roßig flieht mit ihren Freunden aus Deutschland, die sie besuchten, gegen Mitternacht vor den Flammen: „Ich hatte genau zehn Minuten, um die wichtigsten Dinge zusammenzusuchen. Wir sind dann nach Elviria zu Freunden gefahren, aber auch da mussten wir um halb drei dann weg, noch weiter runter, bis an den Strand.“ Die Angst ist ihr bei dieser Schilderung auch Wochen später noch anzumerken. Gernot Fuchs erreicht mittlerweile niemanden mehr bei Familie Hofsäss und hört gleichzeitig im Fernsehen die Nachricht, dass das Feuer bei „Ecos“ und der Deutschen Schule angekommen sei und alles brenne.

Klaus Hofsäss hat jetzt keine Zeit mehr, SMS zu beantworten: Mit allen Kräften kämpft er mit seiner Frau und seiner Tochter gegen die Flammen. Die Tennisanlage steht mitten im Flammenmeer, aber er hat sich entschlossen, nicht zu flüchten. Mit einem nassen Tuch vor dem Mund gegen den Rauch schütten sie eimerweise Wasser aus dem Pool auf brennende Liegen, Dächer und Fenster. „Wenn ich nicht hiergeblieben wäre und gelöscht hätte, dann wäre hier alles abgebrannt“, erzählt er und sein Blick wandert dabei über



die Schäden, die das Feuer trotzdem auf seiner Anlage angerichtet hat. Mitten im Brand gehe alles ganz schnell: „In zehn bis 15 Minuten ist die Feuerwalze weitergezogen. Danach war es zwar unglaublich heiß, aber die großen Flammen waren weg. Wenn man dann nicht schnell löscht, kokelt es weiter und am Ende brennt alles ab.“

Blickt man zu diesem Zeitpunkt in der Brandnacht vom Strand aus auf den Schulhügel glaubt man nicht, dass irgendein Haus schadlos überlebt hat. Auch im Radio wird jetzt berichtet, dass die Schule brenne, überprüfen kann das aber niemand.

Das Feuer wütet weiter und zieht mit unglaublicher Geschwindigkeit den Hügel runter und weiter westwärts Richtung Marbella und Ojén. Dort, in Ojén, wird kurz darauf auch Victor Reina, Director Técnico der Deutschen Schule, evakuiert. Er befürchtet Schlimmstes: „Ich verliere meinen Arbeitsplatz und mein Haus“, sagt er zu seiner Frau, als sie sich kurz vor Tagesanbruch vor den Flammen in Sicherheit bringen. Erst mit dem beginnenden Tag können Hubschrauber und Löschflugzeuge das Feuer eindämmen.

Um halb acht morgens steht Gernot Fuchs unten an der Avenida de España in Elviria, die Feuerwehr lässt ihn aber noch nicht durch. Die frohe Botschaft kommt gegen halb neun übers Handy: Jenni, die Tochter von Hausmeister Isidro Chumilla, ist von Mijas aus auf dem Schleichweg den Hügel hochgefahren, ohne von der Feuerwehr aufgehalten zu werden. „Die Schule steht noch!!!“, simt sie und ihm fällt mehr als ein Stein vom Herzen.

An der Schule selbst hat das Feuer einen Schaden von etwa 25.000 Euro angerichtet, im Vergleich zu den Schäden am Tennisinternat (ca. 250.000 Euro) ist das relativ gering. Viele Schüler, vor allem die, die oben auf



Bild ‚Feuer‘ von Laura Katharina Martin, VSA

dem Berg wohnen, sind aber immer noch regelrecht traumatisiert; außerdem haben mehrere Familien von Schulkindern alles bei dem Brand verloren. Insgesamt über 8.000 Hektar Land wurden verwüstet, ein mutmaßlicher Brandstifter wurde zwischenzeitlich wieder freigelassen, sehr wahrscheinlich wird man nie erfahren, wie es zu diesem verheerenden Feuer kommen konnte.

Jens Bartilla





Schulentwicklung und schulinterne Fortbildung (SchIf) 2011/2012

Desarrollo del Colegio y Formación Continuada del Profesorado

Kontinuität und Erneuerung

Diese beiden Pole der Schulentwicklung lassen sich besonders gut an der Steuergruppe „Schulentwicklung“ exemplifizieren. Wie Dr. Korsten in seinem Vorwort zu diesem Jahrbuch hervorhebt, nimmt die DS Málaga eine Sonderstellung unter den Auslandsschulen ein, weil ihre Steuergruppe „Schulentwicklung“ seit 2003 ohne Unterbrechung arbeitet. Ein gutes Drittel der Mitglieder stehen für diese Kontinuität, während die anderen zwei Drittel im Laufe der Jahre mehrfach gewechselt und damit für Erneuerung und frischen Wind gesorgt haben.

Im Schuljahr 2011/12 waren beide Komponenten auch in den Schulentwicklungsprojekten und Fortbildungen enthalten: Weiterentwicklung von Bewährtem und Vorbereitung neuer Strukturen standen im Vordergrund. Die großen Themen waren die Neufassung und Erweiterung des „alten“ Methodencurriculums für die Oberschule, die Fortschreibung der Kollegialen Hospitation, die Umstrukturierung im Kindergarten, die Deutschförderung, der Einsatz moderner Medien im Unterricht und die Entwicklung neuer Curricula (ehemals Lehrpläne) für die Oberstufe im Hinblick auf das Regionalabitur 2014.

Continuidad y renovación

Estos dos aspectos del desarrollo interno de un colegio se pueden ilustrar de forma ejemplar en el Grupo Coordinador del Desarrollo Interno del Colegio. En el prólogo, el Dr. Korsten realza que el Colegio Alemán Juan Hoffmann ocupa una posición destacada entre todos los colegios alemanes en el extranjero por tener un Grupo Coordinador que lleva dirigiendo el desarrollo del colegio ininterrumpidamente desde el año 2003. Un tercio de sus miembros representa esta continuidad, mientras que los otros dos tercios se renuevan continuamente, aportando una brisa de aire fresco al cometido.

Los proyectos de desarrollo y la formación continuada en el curso 2011/12 estuvieron marcados también por los dos componentes: perfeccionar medidas probadas y preparar reestructuraciones fueron los dos campos en los que se inscriben la mayoría de los seminarios y reuniones. Los temas destacados fueron la nueva estructura y la ampliación del “antiguo” Currículo de técnicas de estudio y aprendizaje, la actualización de la observación mutua de clases, la reestructuración en Educación Infantil, las medidas para intensificar el aprendizaje del alemán, el uso de los medios modernos en la enseñanza y el desarrollo de los nuevos currículos (las antiguas programaciones) para la etapa de Bachillerato con vistas al Abitur regional 2014.

Wir danken der Bundesrepublik Deutschland für die personelle und finanzielle Förderung, die den Erhalt und die Weiterentwicklung der Deutschen Schule in der Provinz Málaga sichern hilft.

Rudolf Graf von Schönburg, Präsident des Patronats



Der erste Pädagogische Tag im September 2011 stand ganz im Zeichen der Entwicklung von Fördermaßnahmen in Kindergarten und Grundschule und der Erarbeitung des neuen Methodencurriculums für die Oberschule, für das die Lehrkräfte im Laufe des Schuljahres neue Bausteine erstellten. Im Oktober ging es dann in eine intensive Trainingswoche zur Kollegialen Hospitation. Unter der fachmännischen Leitung von drei Unterrichtsexperten aus Deutschland übten die Lehrkräfte der Grund- und Oberschule, wie man einen Kollegen, den man in seinem Unterricht begleitet hat, sinnvoll berät. Jeder wurde im Unterricht von einem Kollegen und einem Experten besucht und im Anschluss besprach man zu dritt die Stunde und zeigte Alternativen auf, um voneinander zu lernen. Dank der Anleitung wurden die Kollegialen Hospitationen „auf neue Füße“ gestellt und konnten weit mehr Früchte tragen als zuvor. Kindergarten und Grundschule entwickelten neue Fördermaßnahmen, besonders im Bereich der Deutschförderung, die Lehrkräfte der Oberschule hatten viele Gelegenheiten, ihre Kenntnisse über den Einsatz neuer Medien, wie Präsentationsprogramme und Smartboards, zu erweitern und setzten sich vor allem im zweiten Halbjahr intensiv mit den neuen Oberstufencurricula auseinander. Die Fachleiter fuhren zu regionalen Fortbildungen und ergänzten mit ihren Fachkollegen an der DS Málaga die Kerncurricula, die für alle deutschen Auslandsschulen in Spanien und Portugal gelten, um schuleigene Elemente. Die intensive Arbeit zahlte sich aus, denn die Curricula wurden ausnahmslos von der Kultusministerkonferenz, die über die Qualität der Lehre an den Auslandsschulen wacht, genehmigt. Am Ende des Schuljahres waren die Weichen für einen erfolgreichen Beginn des Schuljahres 2012/13 gestellt!

Dr. Sabine Bückmann, Koordinatorin der schulinternen Lehrerfortbildung und Schulentwicklung

Mitglieder der Steuergruppe „Schulentwicklung“ (in alphabetischer Reihenfolge): Herr Bartilla, Herr Beckmann, Frau Dr. Bückmann, Frau Bülow, Frau Gacki, Herr Habenicht, Herr Dr. Korsten, Herr Miras, Herr Munthin, Frau Noritzsch, Frau Rebeck, Sr. Reina, Herr Rünz, Frau Scherf-Kraß und Herr Liesegang und Herr Zurawka vom Patronat

El primer Día Pedagógico en septiembre de 2011 estuvo dedicado al desarrollo de nuevas medidas para fomentar el aprendizaje en Educación Infantil y Primaria y del nuevo currículo de técnicas de estudio y aprendizaje para Secundaria, para el cual los profesores elaboraron nuevos módulos a lo largo del curso escolar. En octubre tuvo lugar una semana intensa de entrenamiento en aspectos de la observación mutua de clases. Bajo la dirección competente de tres expertos en enseñanza de Alemania, los profesores de Primaria y Secundaria ensayaron como asesorar a un compañero cuya clase se ha observado. Cada uno de los profesores recibió la visita de un compañero y de un experto y, a continuación, se analizó la clase y se esbozaron alternativas con el fin de aprender los unos de los otros. Gracias a la instrucción profesional, la observación mutua de clases recibió un nuevo impulso y pudo ser llevada a cabo de forma más fructífera que antes. Educación Infantil y Primaria desarrollaron nuevas medidas de apoyo, especialmente en el campo del aprendizaje del alemán. Los profesores de Secundaria pudieron elegir entre una amplia oferta de reuniones de formación continuada para ampliar sus conocimientos sobre el uso de los medios modernos en clase, como, por ejemplo, programas de presentación y la pizarra interactiva, y, en el segundo semestre, ahondaron en los nuevos currículos para Bachillerato. Los jefes de departamento se formaron en seminarios regionales y, con la ayuda de sus compañeros de asignatura en el Colegio Alemán Juan Hoffmann, añadieron elementos específicos del Colegio a los currículos troncales que rigen para todos los colegios alemanes en España y Portugal. El trabajo intenso obtuvo su premio cuando todos los currículos fueron aprobados por la Conferencia de los Ministros de Cultura que vigila sobre la calidad de la enseñanza en los colegios alemanes en el extranjero. Al final del curso todo estaba encauzado para un comienzo exitoso del curso escolar 2012/13.

Dr. Sabine Bückmann, Coordinadora de la Formación Continuada del Profesorado y del Desarrollo Interno

Miembros del Grupo Coordinador "Desarrollo Interno del Colegio" (en orden alfabético): Sr. Bartilla, Sr. Beckmann, Dra. Bückmann, Sra. Bülow, Sra. Gacki, Sr. Habenicht, Dr. Korsten, Sr. Miras, Sr. Munthin, Sra. Noritzsch, Sra. Rebeck, Sr. Reina, Sr. Rünz, Sra. Scherf-Kraß y los Sres. Liesegang y Zurawka del Patronato

Regionalabitur 2014 an der DS Málaga

Abitur regional 2014 en el Colegio Alemán Juan Hoffmann

Zum gegenwärtigen Zeitpunkt führt die DS Málaga genauso wie die anderen Deutschen Auslandsschulen in Spanien und Portugal die Reifeprüfung (kurz Abitur) nach den Vorgaben der KMK nach folgendem Muster durch: Am Ende der Sekundarstufe II (Jahrgangsstufen 11 und 12) findet nach den schriftlichen Prüfungen in drei Schwerpunktfächern eine mündliche Prüfung im sogenannten 4. Fach statt. Die Gesamtqualifikation (d. h. die Durchschnittsnote) errechnet sich aus den Leistungen in den Prüfungsfächern im Laufe der Oberstufe, denen in den restlichen Unterrichtsfächern sowie den Prüfungsergebnissen. Dieses Abitur der Auslandsschulen ist dem Inlandsabitur gleichgestellt und ist die Zugangsberechtigung zu den Hochschulen sowohl in Deutschland als auch im fremdsprachigen Ausland.

Ab dem Prüfungsjahr 2013/2014 wird das Prüfungssystem der deutschen Auslandsschulen dem der Bundesländer mit Zentralabitur angepasst. Dieses System sieht vor, dass alle neun Abiturschulen in Spanien und Portugal ein gemeinsames Regionalabitur vorbereiten und abnehmen. Alle Schüler unterziehen sich damit zeitgleich denselben schriftlichen Prüfungen. Die Erstellung der Prüfungsaufgaben für die sechs deutschsprachigen schriftlichen Prüfungsfächer (Deutsch, Englisch, Mathematik, Biologie, Chemie und Physik) obliegt im rotierenden Verfahren jeweils fünf Schulen der Region. Diese Aufgaben werden auf Basis des gemeinsamen Lehrplans der Auslandsschulen formuliert und der KMK zur Genehmigung vorgelegt.

Die Planung sieht vor, nach mehreren Jahren der Erprobung den Schritt zum gemeinsamen Zentralabitur aller Auslandsschulen zu vollziehen.

Dr. Karl-Heinz Korsten, Dr. Sabine Bückmann,
Martin Beckmann

Actualmente, la prueba de madurez, comúnmente llamada 'Abitur', se realiza en el Colegio Alemán Juan Hoffmann, al igual que en los demás colegios alemanes en España y Portugal, según las disposiciones de la Conferencia de los Ministros de Cultura (KMK) de la siguiente manera: al final de la etapa de Bachillerato (cursos 11 y 12), y después de las pruebas escritas en tres asignaturas troncales, los alumnos se presentan a un examen oral en lo que se suele denominar la cuarta asignatura. La calificación global, es decir, la media del Abitur, se computa de las calificaciones obtenidas en las asignaturas troncales del Abitur durante la etapa de Bachillerato, las alcanzadas en las demás asignaturas de esta etapa, así como las notas de las pruebas mismas del Abitur. El Abitur de un colegio alemán en el extranjero es equivalente a uno superado en Alemania y da acceso a la universidad, tanto en Alemania como en el extranjero.

A partir del curso 2013/14, el sistema de exámenes de los colegios alemanes en el extranjero quedará adaptado al de los estados federados con un Abitur centralizado. El nuevo sistema prevé que los nueve colegios alemanes en España y Portugal que conducen al Abitur alemán, preparen y lleven a cabo un Abitur regional común. De esta manera, todos los alumnos realizarán la misma prueba escrita a la misma hora. La elaboración de los exámenes en las seis asignaturas de Abitur en habla alemana (Alemán, Inglés, Matemáticas, Biología, Química y Física) recaerá cada año en cinco colegios de la región, en un sistema rotativo. Las tareas se formularán en base a las programaciones comunes de los colegios alemanes en el extranjero y se someterán a la KMK para su examen y aprobación.

Este proyecto de un Abitur regional tiene como finalidad un Abitur común (Abitur centralizado) de todos los colegios alemanes en el extranjero, que se implementará después de varios años de ensayo con el Abitur regional.

Dr. Karl-Heinz Korsten, Dr. Sabine Bückmann,
Martin Beckmann

Wir möchten, dass unsere Schüler ihrem Umfeld als integre, großzügige und sensible Personen gegenüberreten, d. h. wir möchten ihnen bewusst machen, dass sie eine direkte Beteiligung an einer solidarischen, gerechten und nachhaltigen Welt haben.

Schließlich sollen den Teilnehmern reale problematische Situationen vor Augen geführt werden und ihnen die notwendigen Werkzeuge aufgezeigt und zur Verfügung gestellt werden, damit auf eine Verbesserung der Situation hingewirkt werden kann. Hierfür ist es erforderlich, Fähigkeiten wie Kommunikationsfähigkeit, das Umgehen mit Gefühlen, das Erkennen und Definieren der Probleme und die Wahl und Anwendung der besten Lösungsmöglichkeiten zu stimulieren und zu stärken.

Im Verlauf des Schuljahres 2011/12 haben wir mit verschiedenen Schülergruppen probeweise Projekte in unterschiedlichen Bereichen durchgeführt, die als Beispiel für unser Vorhaben dienen können:

- Schulgemeinschaft: Sensibilisierung, Aufräumen und Pflegen der Einrichtungen, Semana-Santa-Prozession
- Kooperation mit dem Umfeld: kirchliche Caritas (Operation „Kilo“), Rotary Club (Spielzeug-Sammelaktion), Manos Unidas-Kampagne
- Gesundheitsförderung und -schutz: Hospital Costa del Sol (dermatologische Kampagne), Fundación Theodora, Risikovorbeugung (Internet, Alkohol und Drogen)
- gesellschaftliche und soziale Beziehungen: Concordia (Dance4life), Workshop: sozial-emotionale Beziehungen und Benimmkurs

Wie man sieht, wird versucht, mit den Projekten verschiedene Bedürfnisbereiche abzudecken. Wir sind mit den Ergebnissen dieser Versuchsphase zufrieden und glauben, dass wir das Projekt nunmehr fest einführen können.

GPS – für wen ist es gedacht?

Unser Solidaritätsprojekt ist für die Schüler der Klassen 7 bis 10 gedacht (aus Gründen der schulischen Planung wird den Schülern der Klasse 9 in diesem Projekt Vorrang eingeräumt). Wir sind davon überzeugt, dass es dazu beitragen wird, die in diesen Klassen vorhandene Unausgeglichenheit, die zu Disziplin- und Beziehungsproblemen führt, zu beheben.

un mundo solidario, justo y sostenible no es ajeno a ellos. Queremos, en fin, hacerles conscientes de situaciones problemáticas reales y proporcionarles las herramientas necesarias para actuar con el objetivo de mejorarlas. Para ello es necesario estimular y fortalecer capacidades como las de comunicación, de manejo de las emociones, de definir los problemas, de optar por las mejores soluciones y aplicarlas.

Durante el curso 2011-2012 hemos realizado con varios grupos de alumnos, a modo de prueba, proyectos en diferentes ámbitos que pueden servir como ejemplo de lo que pretendemos:

- *comunidad escolar: concienciación, limpieza y cuidado de las instalaciones, procesión de Semana Santa.*
- *cooperación con el entorno: Cáritas Parroquial (operación “el Kilo”), Rotary Club (recogida de juguetes), campaña de Manos Unidas.*
- *promoción de la salud: Hospital Costa del Sol (campaña dermatológica), Fundación Theodora, prevención de riesgos (internet, alcohol y drogas)*
- *relaciones sociales: Concordia (Dance4life), Taller de relaciones afectivas y Curso de buenas maneras.*

Como puede leerse, los proyectos pretenden abarcar necesidades de diferentes sensibilidades. Estamos satisfechos del resultado de estas pruebas y pensamos que ya podemos implantar el proyecto de una manera estable.

GPS – ¿Para quién?

Nuestro Proyecto Solidario va dirigido a los alumnos entre las clases 7 y 10 (por razones de planificación y programación escolares los alumnos de la clase 9 tienen prioridad en él). Estamos convencidos de que ayudará a solventar desequilibrios que generan problemas de relación y de disciplina en estos cursos.

GPS – ¿Por qué para ellos?

Porque la adolescencia es una etapa en la que todo es cambio y confusión y la confianza en uno mismo y en sus propias posibilidades se tambalea. La autoestima entonces disminuye y el joven se torna muy influenciado por el ambiente escolar y por el grupo de compañeros al que pertenece. El GPS, como grupo activo, puede llegar a ser un factor protector. Es importante reforzar las capacidades de los hijos para que

GPS – warum für diese Schüler?

Die Adoleszenz ist eine Etappe voller Änderungen und Verwirrung und das Selbstvertrauen und der Glaube an die eigenen Fähigkeiten und Möglichkeiten ist im Wanken. Damit sinkt das Selbstvertrauen und der Jugendliche ist leicht durch sein schulisches Umfeld und die Schülergruppe, der er angehört, beeinflussbar. Die GPS als aktive Gruppe kann in dieser Phase Schutz bieten. Es ist sehr wichtig, die Fähigkeiten der Jugendlichen zu stärken, damit sie die Kontrolle über ihr Leben ergreifen und den Schwierigkeiten mit Vertrauen in ihre eigenen Möglichkeiten entgegentreten können. Die für sie bedeutendsten Erwachsenen (Eltern, Lehrer etc.) sollten immer bereit sein, Situationen zu fördern, in denen sie Zuneigung und Akzeptanz spüren, Vertrauen in sich selbst und in ihr Umfeld entwickeln sowie ihren Möglichkeiten entsprechende Eigenverantwortlichkeit zeigen.

GPS – wie soll das gehen?

Wir möchten nicht, dass andere Aktivitäten es den Schülern unmöglich machen, an diesem Projekt mitzuwirken. Deshalb werden die Teilnehmer und ihre Berater flexibel bei der Festlegung der Daten und Uhrzeiten sein. Für detaillierte Information über das Projekt als solches, seinen pädagogischen Hintergrund, Daten oder Aktionsfeld stehen Frau Pérez und Frau Molina gerne zur Verfügung.

GPS – ... und dann?

Wenn sich der Schüler entscheidet, seine GPS-Kooperation zu beenden, möchten wir die von ihm erworbene Qualifizierung, die Fähigkeit „Lernen, die Initiative zu ergreifen“, mittels einer Bescheinigung der Schulleitung anerkennen. Wir hoffen und wünschen uns, dass diese Bescheinigung nach Beendigung der Schullaufbahn im Sinne einer Empfehlung hilfreich ist und dazu beiträgt, Türen zu öffnen (Universität, Stipendien, Studentenheime, Empfehlungsschreiben etc.).

M^a Luisa Molina García und Elisa Pérez del Valle
Kordinatorinnen des Solidaritätsprojekts

Víctor Reina
Director Técnico

ellos mismos puedan tomar el control de sus vidas y afrontar las dificultades con confianza en sus posibilidades. Es por eso que los adultos significativos para ellos (padres, profesores ...) debemos estar atentos para incentivar situaciones en las que sientan afecto y aceptación, desarrollen confianza en sí mismos y en el entorno y muestren una independencia responsable conforme a sus posibilidades.

GPS – ¿Cómo?

No queremos que otras actividades impidan a los alumnos construir este proyecto. Por ello, los participantes y sus asesores se reunirán en fechas y horario flexibles. Si desean una información más detallada sobre el proyecto, su trasfondo pedagógico, fechas o ámbitos de actuación contacten con la Sra. Pérez o con la Sra. Molina.

GPS – ¿Y después ...?

Cuando el alumno decida finalizar su colaboración con el GPS queremos reconocer el nivel de capacitación adquirido en la competencia de aprender a emprender mediante certificación de la Dirección del Colegio. Esperamos y deseamos que de este certificado se obtengan frutos una vez finalizada la etapa escolar y que constituya una ayuda que abra futuras puertas (Universidad, Becas, Colegios Mayores, Cartas de Recomendación, Residencias de Estudiantes, etc.)

M^a Luisa Molina García y Elisa Pérez del Valle
Coordinadoras del Proyecto Solidario

Víctor Reina
Director Técnico

Kindergarten-Neustrukturierung

Der Kindergarten wächst und wächst: Seit 2012 zwei neue Vorschulklassen

„Hurra, ich bin ein Vorschulkind! – Buchstaben, Zahlen, Rechnen, Deutsch, Theater, Sport und Religion – wir haben viel zu tun, aber es macht Spaß!“

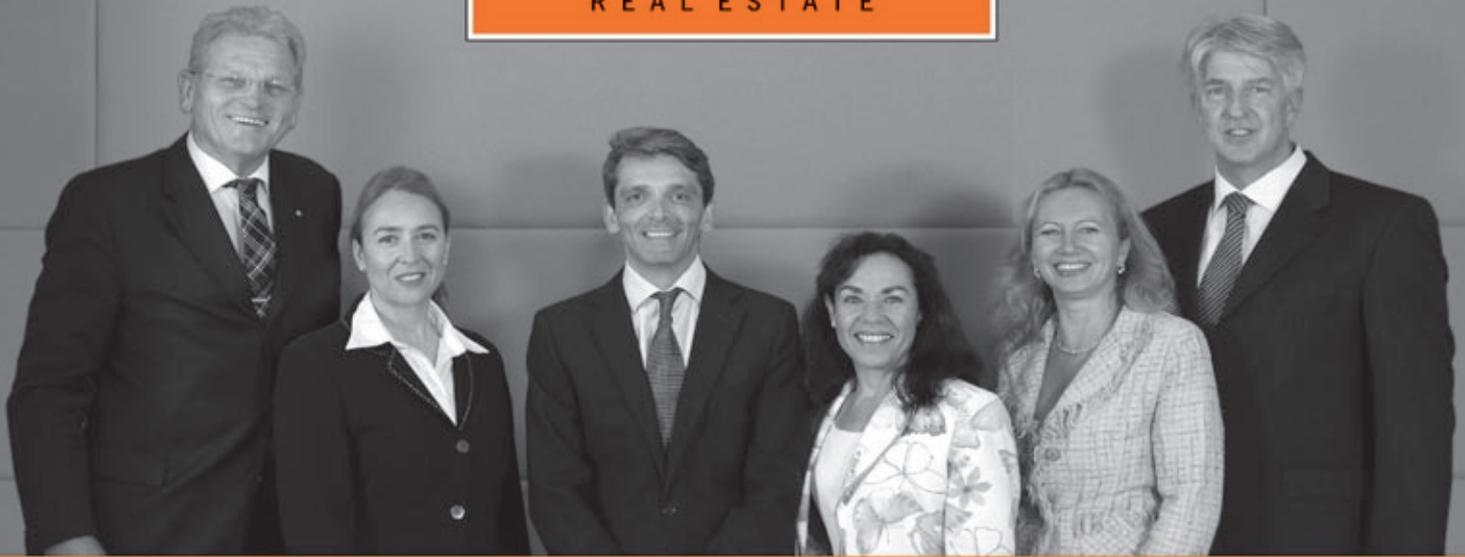
Seit Beginn dieses Schuljahres gibt es an unserem Kindergarten zwei Vorschulklassen für gleichaltrige Kinder. Bevor die Kinder in die Grundschule überwechseln, können wir sie in der Vorschule noch intensiver unterrichten und gezielter vorbereiten. Im Klassenzimmer wird ausschließlich Deutsch gesprochen, um eine Vertiefung und Festigung der Fremdsprache durch die tägliche Praxis zu erzielen.

Der Start der altershomogenen Vorschulklassen ist bislang äußerst gelungen. Der erste Schritt für eine gute Vorbereitung auf den Eintritt in die Grundschule im darauffolgenden Jahr ist getan.

Domingo Fernando Miras



DAHLER & COMPANY
REAL ESTATE



COMMITTED TO VALUES



DAHLER & COMPANY MARBELLA

Bulevar del Príncipe Alfonso von Hohenlohe, s/n | CN-340 km 178,4, La Póveda, Local 1 | E-29600 Marbella, Málaga
Phone: +34 952 777 664 | Fax: +34 952 777 827 | marbella@dahlercompany.com

Verwaltung

Glück im Unglück bei der Brandkatastrophe – hohe Schülerzahlen trotz Krise

Wie im vergangenen Jahr stand der Schuljahresbeginn im Zeichen von Feuer und Rauch. Gerade als ein Großteil der neuen Praktikanten ihre Zimmer an der Schule bezogen hatten, mussten sie aufgrund des schnell fortschreitenden Waldbrands auch schon wieder evakuiert werden. Die Stunden der Ungewissheit danach waren sicherlich für jeden aus der „Schulfamilie“ unerträglich, wurden doch sogar von einigen Radiosendern die Falschnachrichten verbreitet, dass die Deutsche Schule abgebrannt sei. Als dann am Folgemorgen endlich die Straßensperren aufgehoben wurden, waren wir doch sehr erleichtert, dass der Schule außer ein paar kleineren Schäden an Pflanzen, Leitungen und Rohren offensichtlich kaum etwas zugestoßen war. In den Tagen nach dem Brand summierte sich der entstandene Versicherungsschaden auf immerhin ca. 26.000,- €.

Im Gegensatz dazu freute uns die positive Nachricht, dass wir gerade während der Sommerferien viele Neueinschreibungen, über alle Klassenstufen verteilt, verzeichnen konnten, was uns in Krisenzeiten eine absolut stabile finanzielle Basis sichert.



Dank der vorsichtigen Haushaltsführung konnten im vergangenen Schuljahr praktisch alle geplanten Projekte angegangen und umgesetzt werden:

1. Umbau Toiletten KIGA-Untergeschoss

Die 20 Jahre alten Toiletten wurden während der Sommerferien umgebaut. Damit ist das Kindergartengebäude auf allen drei Etagen mit neuen Toiletteninstallationen ausgestattet. Aufgrund einer verbesserten Raumaufteilung konnte auf der ursprünglichen Fläche auch ein kleiner Mal- bzw. Mehrzweckraum geschaffen werden.

2. Neuer KIGA-Eingang

Das Ziel einer optimierten Zugangsregelung an der Schule konnte diesen Sommer durch die Schaffung eines eigenen, vom Rest der Schule getrennten Kindergarteneingangs erreicht werden. Der neue Eingang wurde auch mit einer behindertengerechten Rampe versehen.

3. Vergrößerter Haupteingang – Pförtnerbüro

Im Laufe der letzten Jahre wurde der Haupteingang der Schule bei ständig steigenden Schülerzahlen immer mehr zum Engpass. Neben der Schaffung des neuen KIGA-Eingangs führte auch eine Vergrößerung des Haupteingangs zu einer Entspannung dieses Problems. Zusätzlich wurde ein kleines Büro für unseren neuen Pförtner geschaffen, der künftig die Zugangs- und Schulkleidungskontrolle sichern soll.

4. Medienausstattung – Neuer Computerraum

Die im Zuge der Exzellenzinitiative von den deutschen Behörden geförderte Medien- und Informatikausstattung (SmartBoard, Computer, Server) wird ab Oktober im zusätzlich geschaffenen Computerraum (A-Gebäude) installiert. Hierfür wurden zwei Räume zusammengelegt, renoviert und mit Air Condition sowie einer Lärmschutzdecke ausgestattet. Des Weiteren wurden in sämtlichen Klassenzimmern der Oberschule Beamer montiert.

5. Schultransport – Einsatz eines neuen Minibusses

Die überdurchschnittlichen Fahrzeiten bei der Buslinie Málaga-Stadt haben dazu geführt, dass wir bei den letzten Vertragsverhandlungen mit unserer Busfirma Portillo darauf bestanden haben, auf dieser Strecke künftig einen Expressbus einzusetzen. Der neue Minibus verkürzt die Fahrzeit um bis zu 30 Minuten. Die Schulverwaltung erwartet durch diese Maßnahme, dass die Schule wieder attraktiver für Familien aus dem Bereich Málaga-Stadt wird.

Ausblick in die Zukunft

Zum Beginn des Schuljahres 2012/2013 ist noch immer nicht sicher, wie hoch die Subventionen aus Deutschland für das vergangene Schuljahr sein werden. Obwohl die Zeichen aus Deutschland leicht positiv zu sein scheinen, ziehen wir vor, weiter unseren vorsichtigen Weg bei Investitionen und Neuanschaffungen zu gehen. Für den Fall, dass tatsächlich zusätzliche Gelder aus Deutschland frei werden würden, liegen schon einige Projekte in der Schublade. Der Umbau des Altgebäudes (Gebäude A) sowie die Schaffung eines neuen Veranstaltungssaals (evtl. auf dem bisherigen Parkdeck) könnten somit schneller als geplant umgesetzt werden.

Abschließend möchte ich mich noch recht herzlich bei „meinen“ Freiwilligen (Antonia, Max 1, Max 2, Katharina und Valentin) bedanken, die ein Jahr lang die Schulverwaltung sowie den Kindergarten unterstützen. Die Freiwilligen, die meistens direkt nach bestandem Abitur über den Verein „Internationaler Bund e. V.“ an uns vermittelt werden, sind aus unserem Schulleben nicht mehr wegzudenken.

Ich wünsche uns allen ein gesundes, ruhiges, erfolgreiches und positives Schuljahr 2012/13.

Gernot Fuchs
Verwaltungsleiter



Rudolf Graf von Schönburgs 80. Geburtstag

Am 25. September 2012 feierte Graf von Schönburg seinen 80. Geburtstag. Im Rahmen eines beeindruckenden Empfangs im „Marbella Club Hotel“ wurde der Jubilar von Vertretern aller relevanten Institutionen geehrt. Da durfte die Deutsche Schule in der Provinz Málaga nicht fehlen: Ein Grundschulchor der Klasse 2 unter der Leitung von Frau Annett Gacki und das Vokal-Ensemble der Klasse 8, geführt von Frau Esther Rünz, boten Graf Schönburg einen musikalischen Glückwunsch dar und übergaben ihm acht rote Rosen – eine für jedes Jahrzehnt.

In einer deutsch-spanischen Ansprache gratulierte und dankte der Vizepräsident des Patronats, Erhard Zurawka, Graf von Schönburg im Namen der Schulgemeinschaft:

Si hay algo que, todos los aquí presentes, compartimos, es el sentimiento de afecto y de gratitud hacia ti, querido Rudi. Pero, en el caso de la institución, en cuyo nombre tengo el honor de hablar, el Colegio Alemán de Marbella, las palabras afecto y gratitud se quedan cortas.

Tú, querido Rudi, fuiste compañero de fatigas y mano derecha del Cónsul General Juan Hoffmann en la ardua tarea de fundar y consolidar el Colegio Alemán, sin contar para ello con mucho más que una determinación inquebrantable y grandes dosis de creatividad. Llegado el momento, no dudaste en ponerte en primera fila como Presidente del Patronato, para seguir impulsando el Colegio, y llevarlo a ser uno de los colegios alemanes de mayor renombre internacional.



Pero el mayor regalo no ha sido sólo tu inmensa dedicación, a la que se ha unido siempre Maria Luisa de forma incansable, sino, sobre todo, el ejemplo de vida que has dado y das a los jóvenes que desde Marbella salen al mundo.

Y permítanme decir esto en alemán:

Rudi, Du verkörperst – wie niemand sonst – den Geist und die Werte, die unsere Deutsche Schule ausmachen. Du bist mit Deiner Lebensleistung – wie kein anderer – Vorbild für unsere Schüler, die von Marbella in die Welt ziehen.

Du machst mit Deiner Biografie Europa als Mutter einer großen Familie verständlich, in der alle Völker Brüder sind. Aber es ist wie in den besten Familien: Nicht alle Brüder vertragen sich gleich gut ... Dass Deutsche und Spanier eine tiefe und besondere Freundschaft verbindet, dazu trägst Du Tag für Tag in beeindruckender Weise bei.

Querido Rudi, con tu biografía haces creíble aquello de que Europa es la madre de una gran familia en la que los pueblos son hermanos. Claro que, como en las mejores familias, no todos los hermanos se llevan igual de bien... Que entre españoles y alemanes haya un profundo y duradero entendimiento, es algo a lo que tú contribuyes al máximo día a día.

Und eine Delegation dieser deutsch-spanischen Kinder Europas ist heute hier, um Dir zu Deinem 80. Geburtstag auf ihre Weise die aufrichtigen und dankbaren Glück- und Segenswünsche „Deiner“ Deutschen Schule zu überbringen.

Y una representación de esos jóvenes europeos, españoles y alemanes, de tu Colegio Alemán está hoy aquí para decirte desde el corazón: „Felicidades, Rudi. Te queremos“

Discurso de Erhard Zurawka en el acto de homenaje al Presidente del Patronato, Conde Rudi Schönburg, con motivo de su 80 cumpleaños el 25 de septiembre de 2012



Verabschiedungen

Schuljahresende und Beginn sind immer Zeiten des Abschiednehmens

Zum Ende des Schuljahres 2011/12 hat unsere langjährige Sekretärin im Schülersekretariat Frau Kermer nach über 20 Jahren Tätigkeit für diese Schule den wohlverdienten Ruhestand angetreten, Frau Eckmann hat ihre Aufgabe übernommen.

Frau Schill aus der Grundschule ist zum Ende des ersten Halbjahres nach Deutschland zurückgekehrt, ihre Klasse wurde von Frau Rudat übernommen.

Herr Seehausen hat nach Ablauf seines Vertrags nach sechs Jahren als ADLK die Schule verlassen und ist nach Hamburg in den Inlandsschuldienst zurückgekehrt. Herr Seehausen hat sich große Verdienste in vielen Jahren als Biologie- und Chemielehrer sowie als Fortbilder und DFU-Koordinator erworben, seine Liebe zur Botanik ist in unserem Sukkulentengarten und in der fachkundigen Beschriftung aller Pflanzen und Bäume weiterhin sichtbar.

Dr. Karl-Heinz Korsten



Verdienter Ruhestand für Gabriele Kermer

Gleich dreimal wurde Gabriele Kermer, die am Ende des Schuljahres 2011/2012 nach 20 Dienstjahren in der Verwaltung der Deutschen Schule in der Provinz Málaga in den Ruhestand trat, geehrt und verabschiedet: bei der Generalversammlung des Patronats am 14. Juni, bei der Gesamtlehrerkonferenz am 28. Juni sowie bei der Abschiedsfeier im Kreise der Verwaltungskollegen – und dies aus guten Gründen:

Frau Kermer ist zwanzig Jahre lang für alle neuen Familien das freundliche und hilfsbereite Gesicht der Deutschen Schule gewesen: Seit 1992 hat sie das Sekretariat für Elternkontakte geführt. Jahr für Jahr war sie für alle Schüleranmeldungen zuständig – von der Beantwortung der ersten Anfrage über das Einholen aller Schülerdaten und das Führen von Informationsgesprächen bis zum fürsorglichen Empfang der Neuankömmlinge am ersten Schultag. Insbesondere die Anmeldungen im Kindergarten und die wohlüberlegte Zuordnung zu den jeweiligen Gruppen in enger Absprache mit Kindergarten- und Schulleitung lagen in Frau Kermers bewährten Händen.

Zuständig war Frau Kermer auch für alle Belange des Patronats: Sie führte die Mitgliederlisten, pflegte Akten und Dokumente, war hochgeschätzte Ansprechpartnerin für Vorstand und Mitglieder. Sie bereitete akribisch die jährlichen Generalversammlungen vor, versandte die Einladungen und stenographierte (!) den Sitzungsverlauf. Frau Kermer nahm außerdem als Protokollführerin an fast allen Vorstandssitzungen der letzten zwei Jahrzehnte teil: Nichts entging den – auch zu sehr später Stunde noch – wachen Augen und Ohren von Frau Kermer. Niemals gab es Anlass zum geringsten Zweifel, dass sie das Sitzungsgeheimnis nicht wahren würde, als ginge es nicht um Finanz- oder Personalfragen einer deutschen Auslandsschule, sondern um Angelegenheiten der Staatssicherheit bei einer Kabinettsitzung.

Und schließlich war Frau Kermer so etwas wie eine „Ministerin für besondere Angelegenheiten“ im Dienste der Schul- und Verwaltungsleitung sowie des Vorstands: Mitwirkung bei der Jahrbucherstellung, Gewinnung von Anzeigenkunden, Pflege von Pressekontakten, Vorbereitung von Festen



und Veranstaltungen sowie eine Vielzahl sonstiger Einzelaufgaben erledigte Frau Kermer – und zwar mit größter Zuverlässigkeit.

So erscheinen die Abschiedspräsente und der Beifall bei den drei eingangs genannten Verabschiedungen noch als zu wenig, um Frau Kermer für ihren unermüdlichen Einsatz, ihre Herzlichkeit und ihre Loyalität zu danken. Wir wünschen Frau Kermer Glück und Gesundheit für die Zukunft in der Gewissheit, dass sie „ihrer“ Schule stets verbunden bleibt.

Erhard Zurawka

Rückblick auf die schönen Jahre

Aus dem Blickwinkel der „mitausgereisten Ehefrau“ möchte ich mit diesem Artikel einen kleinen Beitrag zu den vielen schulischen Aktivitäten, die das ganze Jahr über an der Deutschen Schule in der Provinz Malaga stattfinden, leisten. An der Costa del Sol und insgesamt in Andalusien gibt es nichts Zuverlässigeres als das Wetter. Für sämtliche Aktivitäten im Lande und auch an der Deutschen Schule gibt es deshalb so gut wie nie ein Problem, Feste oder dergleichen im Freien zu feiern. Selbst die Wintertage haben im Rückblick fast nie eine Feier total „unter Wasser“ gesetzt und das ist für uns Deutsche eine faszinierende Feststellung, an die man sich gerne gewöhnt.

Das Leben draußen „en las calles“ lässt die Menschen zusammenkommen und miteinander kommunizieren. Es öffnet Türen und Herzen und lässt den Sonnenschein in die Gemüter fließen. Dieses Leben hat die Menschen hier geprägt und man stellt mit Freuden fest, dass auch wir hier als „Gäste“ im Lande einen Teil davon mitbekommen. Das ist ein Geschenk, welches sehr wertvoll ist und das auch wir im Herzen mit uns nehmen, egal wohin wir zurückkehren.

Es gibt zwei Feste, für die ich mich hier an der DS Málaga besonders gerne eingesetzt habe. Das eine ist das großartige



**CONCORDIA-Cava-Stand mit einem Teil der fleißigen Helferinnen:
Birte Reimers, Heike Thoma, Dorothea Jeger, Claudia Schmidt**

Sommerfest und das andere der schöne Weihnachtsmarkt. Es war immer eine große Freude, zu sehen und zu erleben, mit wie viel persönlichem Einsatz die Feste organisiert wurden und wie gerne die Menschen diese Feste als Treffpunkt wahrnahmen.

Das Sommerfest lockt neben den Schülerinnen und Schülern und deren Eltern und weiteren Anverwandten auch viele Deutsche an die Schule, die entweder früher selbst in der Schule gewesen waren oder das Fest als allgemeinen Treffpunkt immer wieder gerne wahrnahmen. Der hierbei inzwischen bestens eingeführte Cava-Stand bot neben ausgesuchten „pinchos y tapas“ immer einen exzellenten Cava an, der vom treuen Schulpartner, der Tennisakademie Hofsäss, gespendet wurde. Ich möchte auf diesem Wege deshalb ein herzliches „Dankeschön“ an Sonja und Klaus Hofsäss für die großzügige Spende aussprechen. Ebenso danke ich auch den vielen „Damenhänden“, die an der Herstellung der Häppchen beteiligt waren, die immer zuverlässig jedes Jahr mitgewirkt haben. Es war darum besonders erfreulich, dass der große Zeiteinsatz und die Mühe bei der Herstellung der einzelnen Leckereien mit einem immer guten Umsatz belohnt wurde.



Scheckübergabe an CONCORDIA-Präsidentin Prinzessin Marie-Louise von Preussen Gräfin von Schönburg

So konnten wir jedes Jahr eine recht ansehnliche Summe für die Aidshilfeorganisation „Concordia“ an die Präsidentin Gräfin von Schönburg übergeben. Ein soziales Engagement, für das wir mit Freude gearbeitet haben. Mein Dank geht dabei besonders an die Helferinnen Claudia Seehausen, Birte Reimers, Andrea Munthin, Bernadette Hackert, Heike Thoma, Marita Rünz, Inge Hagl, Dorothea Jeger, Claudia Schmidt, Manuela Beul-Krisch und Frau Rosas Landa. Auch am Verkaufsstand selbst herrschte immer eine gute Stimmung und der Einsatz der jährlich wechselnden „Praktikantinnen“ lockerte die Stimmung oft bis spät nach Mitternacht auf.

Am traditionell jährlich stattfindenden Weihnachtsmarkt war das große Highlight immer das „Lebkuchenhaus“. Es stand unübersehbar im Kreis der anderen vielen Stände und lockte mit den weihnachtlich verpackten Lebkuchen viele Leute an. Die Qualität der Lebkuchen, die original aus der bekannten Lebkuchenstadt Nürnberg stammten, ist besonders gut und wurde daher von den deutschen Weihnachtsmarktbesuchern gerne gekauft. Es gab vielerlei Arten von Dosen und Truhen, die teils liebevoll von Hand bemalt ein weihnachtliches Bild zauberten und natürlich ihren Preis hatten. Auch die Weihnachtsstollen, die ein typisches deutsches

Weihnachtsgebäck darstellen, wurden gerne gekauft und Kenner sagten immer wieder, dass sie unglaublich gut munden und noch eine ganze Weile über die Weihnachtszeit hinaus verzehrbar waren.

Auch beim Weihnachtsmarkt fanden sich immer wieder fleißige Mitarbeiterinnen, die sich bereitwillig als „Lebkuchendamen“ beim Verkauf der Köstlichkeiten engagierten. Deshalb auch an dieser Stelle ihnen ein herzlicher Dank.

Die Zeiten werden weitergehen – auch an der Deutschen Schule Málaga. Ein neues Schuljahr wird anbrechen und neue Mitarbeiter und Freiwillige werden mit viel Einsatzfreude die Aufgaben erfüllen, die es zu meistern gilt. Mir hat die Zeit hier im sonnigen Süden sehr gut gefallen und die

Gesundheit dankt es tausendfach. Ich wünsche der Schule weiterhin eine so gute Entwicklung wie bisher.

Saludos muy cordiales y, despues de nueve años, adiós, Deutsche Schule Málaga.

Gerlinde Korsten



**Lebkuchenhaus am Weihnachtsmarkt der Deutschen Schule:
Gerlinde Korsten , Heike Labahn**

Die „Neuen“ stellen sich vor

Wie jedes Jahr gibt es auch 2012 neue Gesichter auf dem Schulgelände zu entdecken. Zu jedem Gesicht finden sich Geschichten, die im Folgenden erzählt werden:

Frau Bärbel Gerber



Aufgewachsen bin ich mit zwei Geschwistern auf einem Bauernhof in einem kleinen Dorf in Thüringen. Ich bin verheiratet und habe eine Tochter.

Schon als Kind wollte ich Lehrerin werden. Nach dem Abitur studierte ich in Potsdam und trat 1988 in einer Kleinstadt nahe Dresden meinen Dienst als Lehrerin für Chemie und Biologie an. Dort erlebte ich die Wendezeit, einen der spannendsten und prägendsten Abschnitte meines Lebens.

1994 zog es mich aus privaten Gründen nach Leipzig, wo ich bis zum Ende des letzten Schuljahres als Lehrerin an einem Gymnasium arbeitete.

Als Klassenlehrerin und Tutorin unterrichtete ich meine Unterrichtsfächer von Klassenstufe 5 bis 12 mit viel Freude, leitete die Fachkonferenz Chemie, engagierte mich als Frauenbeauftragte der Schule, in der Lehrerfortbildung und der Ausbildung von Referendaren.

2001 wurde unsere Tochter Paula geboren. Immer auf der Suche nach neuen Herausforderungen in dem Bereich, den ich erlernt habe und der mir vertraut ist, ging ich 2004 für drei Jahre in Teilabordnung an die Universität Leipzig. Dort konnte ich im Bereich Chemiedidaktik am Aufbau eines Chemielehrer-Fortbildungszentrums mitwirken.

Ermutigt durch die positiven Erfahrungen von Freunden, bewarb ich mich 2010 als Lehrerin für den Auslandsschuldienst und kam damit dem lang gehegten Wunsch, eine gewisse Zeit im Ausland zu leben und zu arbeiten, immer näher.

Nach einem Vorstellungsgespräch im Juni 2011 stand für uns als Familie schnell fest, dass wir uns die Arbeit und das Leben an der Costa del Sol sehr gut vorstellen könnten. Dann hieß es den Umzug vorzubereiten und natürlich auch Spanisch zu lernen.

Nun leben wir seit Mitte August hier, bereits nach wenigen Wochen fühlen wir uns sehr wohl. Die Schulfamilie hat meine Tochter und mich sehr offen und herzlich aufgenommen und so freuen wir uns auf die kommenden Jahre.

Frau Marina Rudat



Mein Name ist Marina Rudat. Ich bin 29 Jahre alt und komme aus der Nähe von Bonn. Im Februar dieses Jahres übernahm ich die Klassenleitung der damaligen 1a von Frau Schill.

Nach der Schule absolvierte ich zunächst eine Ausbildung zur Mediengestalterin. Die Ruhe im Büro und den geringen Menschenkontakt tauschte ich schnell gegen lebhaftere und aktive Kinder im Klassenzimmer.

Ich studierte an der Universität Siegen, welche sich durch renommierte Pädagogen im Bereich des Grundschullehramtes auszeichnet.

Anschließend durchlief ich mein Referendariat an einer integrativen, katholischen Grundschule in einem Ort zwischen Bonn und Köln. Das Referendariat schloss ich sehr erfolgreich ab und bewarb mich auf die ausgeschriebene Stelle an der

Deutschen Schule Málaga. Hier erwarteten mich liebevolle Kollegen und ganz tolle Kinder, die mich immer wieder daran erinnern, warum ich diesen Job so gerne mache.

Frau Gisela Schodlock



Ich wurde 1984 in Ravensburg geboren. Meinen Realschulabschluss absolvierte ich im Jahr 2000 in Bad Wurzach, danach legte ich die Ausbildung zur staatlich anerkannten Erzieherin mit der Sonderqualifikation Europaerzieherin an der Fachschule für Soziale Berufe in Ravensburg ab.

Maßgeblich für meine Berufswahl waren meine

Liebe zu Kindern und das abwechslungsreiche Berufsbild der Erzieherin. Vor allem der damals neue Zweig der Europaerzieherin gab einen Anreiz, nicht nur in Deutschland, sondern auch im europäischen Ausland Fuß zu fassen. Die Liebe zu Spanien und zur spanischen Sprache haben mich schon damals dazu bewogen, mich auf den spanischen Sprachraum festzulegen. An der Deutschen Schule Madrid und auch an der Deutschen Schule Málaga konnte ich durch Praktika meine Kenntnisse erweitern und festigen.

Nach Abschluss meiner Ausbildung in Ravensburg hatte ich in München eine Stelle als Erzieherin für den wechselnden Einsatz an sozialen Brennpunktschulen angenommen.

Ich lebe seit nunmehr drei Jahren in Spanien. Die Möglichkeit, die Mentalität der einheimischen Bevölkerung intensiv kennenzulernen und selbstverständlich die Fähigkeit meines Mannes, stets einen Spagat zwischen verschiedenen Kulturen schlagen zu können, haben mir den nötigen Weitblick gegeben, so manche kulturelle Kluft kleiner wirken zu lassen. Für die internationale Arbeit im Ausland ist dies meiner Ansicht nach unabdingbar. So setze ich es mir zum Ziel,

gerade diesen Bogen zwischen den unterschiedlichen Kulturen unserer Kinder zu schlagen und trotz unseres europäischen Grundgedankens ein Gefühl für den speziellen deutschen Kulturraum zu vermitteln.

Meine Freizeit verbringe ich selbstverständlich am liebsten mit meinem Mann und meinem Sohn und natürlich in der Heimat. Ich tanze, lese, koche, male und reite gerne. Nach meiner Erziehungspause freue ich mich sehr auf die neue Herausforderung.

„Hochkarätige Vererber gepaart mit einer soliden Grundausbildung sind unser Garant für rittige und erfolgreiche Sportpferde.“

www.ja-international.tv
Phone: (+34) 672 507 160






Frau Kristin Feitisch



Nach fünfjähriger Ausbildung freue ich mich, nun im Team der Deutschen Schule angekommen zu sein. Ich heiße Kristin Feitisch und bin kein neues Gesicht mehr in der Einrichtung. Im vergangenen Jahr absolvierte ich erfolgreich mein Anerkennungsjahr als Erzieherin und übernehme nun in vertrauter Umgebung die Stelle der Zweitkraft bei Herrn Miras und die Hortbetreuung des Kindergartens.

Geboren und aufgewachsen bin ich in der kleinen Stadt Plauen (Sachsen), in der ich bisher den größten Teil meines Lebens verbrachte. An vielen Wochenenden unterstützte ich meine Eltern in ihrem eigenen Restaurant, erkannte aber für mich eine andere Richtung, in der ich meine Energie einsetzen wollte. Dazu gehörten ehrenamtliche Tätigkeiten, wie zum Beispiel Ferienlager, in denen es mir große Freude bereitete, Kinder neue Seiten von sich entdecken zu lassen. Diese Zeit faszinierte mich und ich entschied mit sechzehn Jahren, eine Ausbildung als Erzieherin in Hof (Bayern) zu beginnen.

In Spanien begeistern mich die Menschen, die Mentalität der Kinder und besonders die Musik. Diese spielt auch in meinem Kindergartenalltag eine große Rolle, da so die Grenzen der häufig fehlenden Worte überwunden werden können. In der Gruppe kommt dabei oft die Gitarre zum Einsatz, was die Ohren der Kleinen besonders erfreut. Ein weiteres Hobby, das Fotografieren, erwies sich als sehr nützlich, da einige Eltern sich bereits an einzigartigen Geschenken ihrer Kinder erfreuen konnten.

Es ist für mich immer wieder ein Abenteuer, die Kinder auf ihrem Weg mit den Eltern zu unterstützen und sie zu begleiten. Ich bin voller Vorfreude, was dieses Jahr mit sich bringt und womit mich die Kinder zum Staunen bringen.

Frau Kirsten Korff



Geboren 1967 in Frankfurt, verbrachte ich meine Kindheit in Ettlingen und meine Jugend in Münster. Nach meinem Abi ging ich 1986 für ein Jahr als Au-pair-Mädchen nach Barcelona und da war es dann auch um mich geschehen ... Ich hatte mich hoffnungslos in dieses Land und seine Leute verliebt!

Dennoch kehrte ich zunächst nach Deutschland zurück und versuchte herauszufinden, welche meiner großen Leidenschaften – der Sport, vornehmlich das Reiten, die Geschichte, die Sprachen oder das Schreiben und Malen – mir nicht nur den Lebensunterhalt sichern könnte, sondern mir vor allem auch für den Rest meiner Tage Spaß machen würde. Letztendlich entschied ich mich für die Sprachen und absolvierte mein Studium als Übersetzerin für Spanisch und Englisch. Unmittelbar nach erfolgreichem Abschluss nahm ich einen Transporter, lud meine Sachen ein und fuhr los – nach Barcelona. Das war 1992 und da auch die Miete bezahlt werden wollte, nahm ich einen Job bei Eurovision bei den Olympischen Spielen 1992 als Dolmetscherin an. Ein unvergessliches Erlebnis!

Dort lernte ich dann meinen Mann kennen und dank einer super Stelle bei VW sanierte ich einige Monate lang die spanischen Fluggesellschaften durch meine wöchentliche Benutzung der puente aéreo. Schließlich zog ich dann doch nach Madrid, wo ich eine Stelle als Übersetzerin in einer sehr bekannten Marken- und Patentanwaltskanzlei annahm. 1998 bzw. 2000 kamen unsere beiden Töchter Alba und Mara zur Welt und als logische Konsequenz änderten sich einige Gesichtspunkte und Prioritäten. Madrid ist wirklich eine wundervolle Stadt, aber die Wege dort sind nicht nur so lang wie hier an der Küste, sondern zu allem Überfluss auch noch vollgestopft mit Autos. Irgendwann wurden uns die Staus, der Smog, der Lärm und die ewige Hektik zu viel

(insbesondere unseren Kindern) und als meinem Mann und mir jeweils eine neue Stelle in Málaga bzw. Marbella angeboten wurde, fiel uns der Entschluss nicht mehr ganz so schwer.

Das war 2003 und seither bin ich auch mit der Schule in der ein oder anderen Form verbunden, denn Alba und Mara kamen hier in den Kindergarten.

Ich arbeitete dann noch 8 Jahre lang in einer Anwaltskanzlei in Marbella, aber nach 20 Jahren in dieser Branche war ich dann irgendwann der Gesetze, Urteile und Verträge leid. Ich brauchte eine neue Herausforderung und auf die stieß ich eigentlich rein zufällig, als ich etwas auf der Homepage der Schule suchte und das Stellenangebot sah. Und ... ich hatte Glück!

Seit neun Monaten bin ich nun an der Deutschen Schule in der Provinz Málaga und ich muss sagen, ich habe meinen Schritt in keiner Weise bereut: Meine Arbeit ist abwechslungsreich, anspruchsvoll und vielseitig und auch wenn nicht immer alles nur Friede, Freude, Eierkuchen ist (wann und wo ist es das denn schon?!) und der Stressfaktor gelegentlich nicht zu kurz kommt, finde ich es toll, mein kleines Körnchen zur Gegenwart und Zukunft unserer Kinder beitragen zu können! Feuer- und Wasserproben haben wir immerhin schon erfolgreich hinter uns gebracht!

Arteaga | Zurawka

Abogados
Rechtsanwälte

- Immobilien- und Vertragsrecht
- Gesellschaftsrecht
- Erbrecht und Nachlassplanung
- Prozessrecht
- Verwaltungsrecht

- *Derecho Inmobiliario y Contractual*
- *Derecho de Sociedades*
- *Derecho de Sucesiones*
- *Derecho Procesal*
- *Derecho Administrativo*

Arteaga | Zurawka
Abogados
Rechtsanwälte

Paseo Marítimo, 7
Edif. Marisol I, 1º A
E-29602 Marbella (Málaga)

Tel.: +34 952 771 803
Fax: +34 952 861 975
info@az-abogados.com
www.az-abogados.com



Praktikanten

Die Praktikanten und die Freiwilligen stellen sich vor
Anfang September 2012 kamen 16 Praktikantinnen und Praktikanten auf einen Berg, idyllisch an der Costa del Sol gelegen. Vom Waldbrand vertrieben und doch wagemutig wieder zurückgekehrt, starteten sie in ein aufregendes Schuljahr 2012/2013 an der deutschen Auslandsschule in Marbella/Málaga.

Wir mutigen Volontäre sind im Kindergarten, in der Grundschule, der Oberschule und dem Facility-Management tätig. Als Freiwillige oder auch Studenten bzw. Auszubildende, die ein Pflichtpraktikum zu absolvieren haben, unterstützen wir seitdem den täglichen Schulbetrieb.

Wir, 18–28 Jahre alt, machen im Schulalltag vielseitige Erfahrungen: Eine Evakuierung aufgrund einer Sturmwarnung, stürmische Kinderumarmungen, motivierte Schüler, aber auch unruhige Unterrichtsstunden bieten einen guten Einblick in das pädagogische Berufsfeld.

Die meisten von uns wohnen in den Räumlichkeiten im Schulgebäude. Unser Zusammenleben vieler junger Menschen aus unterschiedlichen Gegenden Deutschlands ist geprägt von lustigen Abenden in der Gemeinschaftsküche, in der jeder Besucher immer herzlich willkommen ist. Außerdem bietet das Schulgelände viele Möglichkeiten zur sportlichen Betätigung.

Der Austausch untereinander über unsere Arbeit an der Schule bereichert unseren Aufenthalt. Als Gruppe erkunden wir die Umgebung und nutzen die Wochenenden für lustige und eindrucksvolle Ausflüge nach Ronda, Granada oder Sevilla.

Wir freuen uns auf die ereignisreiche Zeit, die vor uns liegt.





Carlos González Baquerizo
Doctor en Medicina y Cirugía
Especialista en Oftalmología

Consulta: Avda. Ricardo Soriano N-12, 3-K
Edf. Marqués de Salamanca
29601 Marbella

Contacto: Teléfono 952 823 898
carlosbaquerizo@hotmail.com



CLÍNICA DENTAL
DR. CHRISTOPH BOLZ

Allgemeine Zahnheilkunde
Ästhetischer Zahnersatz in Vollkeramik • Implantate
Professionelle Zahnreinigung • BriteSmile Power Bleaching

Odontología general
Prótesis dentales estéticas completamente cerámicas • Implantes
Higiene bucal profesional • BriteSmile Power Bleaching

Urb. Marbella Real, Local 9
Blv. Princ. Alfonso de Hohenlohe • 29600 Marbella
Tel.: 952 901 564 • Mobil 630 855 117
www.dr-bolz.com



Dr. med. Peter Lang

- Facharzt für Allgemeinmedizin
- Medicina general e interna
- General and internal medicine

Ramón Gómez de la Serna, 22
Edf. Edward King, Of. 210
29601 Marbella

T. 952 90 12 84
M. 609 562 957



Dr.med.

Mechthild Dorn

Deutsche Fachärztin für
Orthopädie & Rheumatologie
Sportmedizin • Chirotherapie

Kinderorthopädie • Behandlung von Sportunfällen
Ultraschall-Diagnostik • Osteoporose-Diagnostik &
Therapie • Neuraltherapie • Homöopathie
Krankengymnastik • Anti-Aging-Medizin
Cranio-Sacral-Therapie
Golfer-und Tennis-Sprechstunde

Tel. 610 702 683

Avenida Ricardo Soriano 36 • Edf Maria III • 29601 MARBELLA
www.ortho-dorn.com • e-mail: info@ortho-dorn.com
Termin nach Vereinbarung

Goethe-Institut

Eindrücke von Teilnehmern aus unseren Kursen des Goethe-Instituts

„Ingesamt finde ich die Initiative der Deutschen Schule sehr gut und interessant. Bis heute habe ich viel in diesem Deutschkurs gelernt und ich freue mich sehr, weil ich eine Menge gute und verschiedensprachige Leute kennenlernen konnte. Es macht viel Spaß!“

Mailo Zayas.

„Me gustaría dar las gracias por el maravilloso curso de alemán A1 2011/2012, del cual he aprendido y disfrutado mucho. Gracias a la estupenda profesora, Claudia Biemelt, ha resultado muy productivo a la vez de ameno. Es realmente sorprendente lo mucho que hemos aprendido y mejorado formando un grupo de compañeros y amigos.“

Sara Lopez Nath

„Empezar a aprender alemán a los 52 años ha sido todo un reto pero también una experiencia apasionante y muy satisfactoria. El método Goethe me parece excelente y los materiales de apoyo, estupendos. El esfuerzo, sin duda, merece la pena. He conseguido pasar el primer examen y eso me ha motivado a seguir adelante. Ya puedo construir frases sencillas, leer y entender textos simples e incluso hablar frases de la vida cotidiana ... Puedo comunicarme!!! Muy recomendable!!“

Mercedes Sanjuanbenito



Aprender alemán

El **Centro de Cooperación Goethe** ofrece en el Colegio Alemán en Marbella (Málaga):

- **Cursos de alemán para adultos** (para niños según demanda): diferentes niveles y horarios
- **Exámenes oficiales del Goethe Institut**
 - Para niños a partir de 10 años
 - Para adultos a partir de 16 años
 - Niveles A1 - C1: dos convocatorias anuales

Informaciones se encuentran en nuestra página web:
www.dsmalaga.com
 → Centro Goethe

Contacto: Claudia Biemelt, goethe@dsmalaga.com
 Telf: 952-831417, ext. 2242
 (Lunes a jueves de 13:15 a 14:15 horas)







Beratung und Erledigung bei und von Behördengängen (sowohl persönlicher als auch offizieller Dokumente)

- Persönliche Unterlagen (NIE-Anmeldung für Unionsbürger, Aufenthaltsgenehmigung, Lohnsteuerjahresausgleich bzw. Einkommenserklärung, Anmeldung beim Einwohnermeldeamt, Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, etc.)
- PKWs (Kennzeichen ummelden, Einfuhr, Anfechtung von Verkehrsstrafbescheiden, Fahrzeugüberführung, TÜV, Versicherungsmakler, etc.)
- Diverse Gebühren, Abgaben und Steuern (Grundsteuer, Gemeindesteuern und – abgaben (Müllabfuhr, etc.), Autonomie – und Landessteuern, Vermögensübertragung, etc.)
- Wohnung (Kauf, Verkauf, Erbe, notarielle Bearbeitungen, Grundbucheintragung, Mietverträge, Hausratversicherung, etc.)
- Diverse An- und Abmeldungen (Wasser, Strom, Telefon, Gas, Internet, etc.)
- Legalisierung von Wohnungen
- Unternehmen (Firmengründung, Handelsauskunft, Steuern – z.B. Körperschaftssteuer, Einkommenssteuer, MwSt. und Sozialversicherung, Genehmigung zur Geschäftseröffnung, etc.)
- Grundstücksverwaltung (Verwaltung und Bearbeitung, Instandhaltung von Gemeinschaftsbereichen, Gärtner, etc.)
- DKV Deutsche Krankenversicherung & ERGO Versicherungen, für Krankenversicherung, Krankentagegeld-Versicherung, Rentenversicherung, Zahnversicherung, Haus & Wohnen, etc.
- Diverse Dienstleistungen und Erledigungen (Jagd- und Anglerschein, Einschulung, Übersetzungen, etc.)
- Sicherheit (homologierte Alarmanlagen, Sensoren, Videoüberwachungsanlage, Videotürsprechanlagen, Sicherheitstüren, Safes und Panzerschränke)
- Pflege und Instandhaltung von landwirtschaftlichen bzw. genutzten Grundstücken (Baumschnitt, Bewässerung, etc.)



GESTORIA Stenzig Consulting S.L.

Mobile: (+34) 626 201 805 | Phone: (+34) 952 54 73 04 | Mail to: info@stenzigconsulting.com
Avda. Condado de Huelva, 9 · 29740 Torre del Mar (Vélez Málaga) · Málaga - Spanien
Web: www.stenzigconsulting.com



KUCK
REALESTATE

Sales & Rentals

REALESTATE

Immobilien: Verkauf und Vermietungen



Wir sprechen deutsch- Hablamos español- We speak english- On parle le français

Tel. +34 677 51 50 77 • www.kuckrealestate.com

Hofsäss Sports Academy

Vom Leben bei Hofsäss

Wir Hofsässer, wir sind eine Gemeinschaft, fast schon eine große Familie, die geprägt von sportlichen und schulischen Leistungen ist. Diese laufen immer nach einem strikten Plan ab. Früh morgens stehen wir um halb acht auf, um pünktlich zum Frühsport zu erscheinen, der um viertel vor acht beginnt. Ballspiele, Koordinationsübungen, Laufübungen oder Sprünge machen uns wach und rütteln uns auf, damit wir konzentriert in den Tag hineingehen können.

Anschließend sitzen wir alle beim gemeinschaftlichen Frühstück um einen großen Tisch und erzählen, was der Tag so mit sich bringen könnte. Die Schule beginnt um neun Uhr. Da das Alter von uns Hofsässern unterschiedlich ist, gehen wir natürlich meist auch in verschiedene Klassen. Dies hat den Vorteil, dass die Älteren den Jüngeren bei schulischen Aufgaben helfen können.

Nach 6 bis 8 Stunden vollster Konzentration in der Schule erfolgt das wohlverdiente gemeinsame Mittagessen, um genug Energie für das Tennistraining zu sammeln. Die Trainer sind Robert, Kevin, Oliver oder manchmal auch der Chef höchstpersönlich, Herr Hofsäss. Gefolgt von zwei Stunden Schlagtraining, einzelnen Punkten oder Matches gehen wir zu dem sogenannten Ausgleichssport. Hierbei spielen wir Hockey, Fußball, Basketball, Wasserball oder gehen auch des Öfteren laufen.

Wir haben ebenfalls die Möglichkeit, eine Kampfsportart auszuüben, da einer unserer Trainer den 2. schwarzen Gürtel in Taekwondo besitzt und somit befugt ist, Lehrlinge auszubilden. Diese Kampfkunst fördert hauptsächlich Reaktion und Koordination. Das tägliche Abendessen findet um 19 Uhr statt. Danach haben wir zwei Stunden, in denen wir lernen müssen – ohne elektronische Geräte. Ab 23 Uhr ist Bettruhe und der nächste Tag beginnt wieder von Neuem.

Robin Vit



Eltern auf Zeit: Sonja und Klaus Hofsäss betreuen die Kinder rund um die Uhr



Bericht einer ehemaligen Praktikantin

Schulpraxissemester mal anders

Aufgrund meiner Leidenschaft für fremde Sprachen und dem Interesse an anderen Kulturen stand der Entschluss, ein erforderliches Praktikum an einer deutschen Auslandsschule zu bestreiten, schnell fest. Andalusien war für mich schon immer eine faszinierende Gegend und als ich dann die DS Málaga auf der Liste der zugelassenen deutschen Auslandsschulen erblickte, versendete ich nur eine Bewerbung. Ein halbes Jahr später kam die Zusage.

Nach einem Pädagogischen Tag als Auftakt startete die erste Woche mit einem straff organisierten Stundenplan, der bereits von Herrn Reimers für jeden von uns erstellt worden war. In den folgenden Wochen durften wir dann unsere Stundenpläne selbst gestalten. Die ersten zwei Wochen hospitierten wir in unseren Studienfächern und schon in der dritten Woche durften wir dann selbst Unterricht halten, selbstverständlich in enger Absprache mit den jeweiligen Lehrkräften.

Die methodisch-didaktische Ausbildung erhielten wir in unseren wöchentlichen Ausbildungsstunden von Herrn Reimers, der uns von den Basics der Unterrichtsgestaltung über disziplinarische Maßnahmen bis hin zur Burn-out-Gefahr bei Lehrerinnen und Lehrern alles lehrte. Keine Frage blieb unbeantwortet und die zahlreichen Tipps und Tricks eines so erfahrenen Lehrers fanden meist schon in der nächsten Unterrichtsstunde ihre Anwendung.

Diese privilegierte Situation, in einem so kleinen Kreis das theoretische Hintergrundwissen zu erfahren, ließ uns von diesem Praktikum enorm profitieren. Nach ungefähr einem Monat standen die ersten Fortbildungen an und wir Praktikantinnen waren gefragt. Raus aus dem behüteten „mal eine Stunde ausprobieren“ rein ins eigenverantwortliche Unterrichten.

Aber vor allem diese Vertretungsstunden und manchmal sogar -wochen waren für uns die wichtigsten Erfahrungen, die ohne perfekte Vorbereitung und Unterstützung seitens des gesamten Kollegiums nicht möglich gewesen wären,



auch Telefonate am Sonntagnachmittag, um noch mal die letzten Einzelheiten zu besprechen, waren hier nicht zu mühsam. Die DS Málaga bot uns aber auch über unseren Praktikantinnenalltag hinaus unzählige Möglichkeiten, uns zu engagieren. So durfte ich, sehr zu meiner Freude, die Zumba-AG leiten und am regulären Spanischunterricht der 12. Klasse teilnehmen.

So vergingen vier Monate viel zu schnell. Am letzten Wochenende wurden wir vom Patronat zum Weihnachtsessen eingeladen und auch noch mit Geschenken verabschiedet, was die Rückkehr ins kalte Deutschland weiter erschwerte. Es war definitiv ein Schulpraxissemester „mal anders“ und zwar „ganz besonders“, es wurde zu einer lehrreichen, arbeitsintensiven, aber vor allem wunderschönen Zeit.

Vanessa Herr

Von der Deutschen Schule zum Rechtsanwalt im Staatsdienst

Del Colegio Alemán a la Abogacía del Estado

Die Karriere des Alumnus Guillermo Alcalá Besga La carrera del ex-alumno Guillermo Alcalá Besga

Guillermo Alcalá Besga accedió al Colegio Alemán a la edad de cuatro años y lo abandonó en 2004, catorce años más tarde con el título de "Abitur" en el bolsillo. Hoy ejerce de Abogado de Estado en Las Palmas de Gran Canaria. Queremos saber cuál fue su camino, cómo consiguió ganar tan preciada plaza y qué recuerda de sus años en el Colegio Alemán.



Guillermo, ¿qué es un Abogado del Estado?

Los Abogados del Estado tenemos encomendado el asesoramiento jurídico y la representación y defensa en juicio del Estado y de sus Organismos Autónomos, si bien también ejercemos esa misma función respecto de muchas entidades públicas empresariales y sociedades estatales, tales como Correos o RTVE entre otras. Así, ejercemos una doble función, por un lado, contenciosa, defendiendo los intereses del Estado en cualquier pleito en el que éste sea parte y, por otro lado, consultiva, elaborando informes jurídicos que nos solicitan los distintos órganos de la Administración General del Estado en relación con muy diversas cuestiones. En resumen, puede decirse que somos abogados cuyo cliente es el Estado.

¿Cuál fue tu camino para convertirte en miembro del Cuerpo de Abogados del Estado? Es decir, resúmenos, por favor, tu camino desde que recibiste tu título de Abitur hasta el día que te pusiste la toga.

Una vez que aprobé el Abitur y la Selectividad fui admitido en la Universidad Pontificia de Comillas (ICADE) donde, en octubre de 2004, comencé la carrera de Derecho con Diploma en Estudios Empresariales (E-1) licenciándome en junio de 2009. Después, en septiembre de 2009 empecé a estudiar las oposiciones a Abogado del Estado y aprobé en diciembre del año pasado.

El camino para convertirme en Abogado del Estado ha sido durísimo. Durante los dos años de oposición estudiaba una media de diez horas diarias seis días a la semana. Se exige mucha disciplina y constancia, porque el temario de la oposición consta de 455 temas comprendiendo todas las ramas del Derecho. Para "ganar" la plaza hay que aprobar los cinco ejercicios en que se divide la oposición. Los dos primeros son teóricos y consisten en exponer oralmente siete temas escogidos al azar (de entre 248 temas el primero y de entre 207 el segundo) durante 65 minutos ante un Tribunal compuesto por Abogados del Estado, Notarios, Magistrados y Catedráticos en Derecho. El tercer ejercicio es un examen de idiomas y finalmente, el cuarto y el quinto ejercicio son casos prácticos en que hay que aplicar la teoría aprendida previamente. Por su parte, la competencia es muy alta, ya que el año pasado se presentaron más de 190 personas para sólo 19 plazas.

¿Cómo es tu día a día profesional en Las Palmas?

Mi día a día es muy variado, porque en Las Palmas tenemos un volumen de asuntos muy elevado. Somos cuatro Abogados del Estado y nos llegan en torno a 2.000 asuntos al año que afectan a todos los órdenes jurisdiccionales. Hay semanas en las que un día puedes tener un par de juicios de social en el que representamos a algún Ministerio por algún conflicto laboral; otro día contestas una demanda de civil porque existe por ejemplo una controversia en relación con un arrendamiento de un inmueble del Estado; otro día vas a un juicio

contencioso-administrativo por un asunto de extranjería y, finalmente, otro día formulas un escrito de acusación por un delito fiscal en que ha resultado perjudicada la Agencia Tributaria.

**¿Cuáles son tus mejores recuerdos del Colegio Alemán?
¿Algo o alguien que te marcara de forma especial?**

Después de haber pasado 14 años en el Colegio Alemán, tengo muy buenos recuerdos. Por destacar uno, recuerdo que en nuestro "Abi-Streich": "secuestramos" a nuestros tutores para subirlos en un helicóptero que luego les llevó al Colegio y lo hicimos de tal manera que el aterrizaje parecía sacado de una película.

También me gustaría destacar la experiencia que supone recibir como español una educación académica alemana. Por una parte, la disciplina que se inculca en el Colegio Alemán que me ha sido muy útil en la preparación de las oposiciones, y, por otro lado, la convivencia con compañeros de distintas nacionalidades lo cual es sumamente enriquecedor y fundamental para abrir la mente.

Y ¿hay algo que "mejor olvidar" de tu etapa escolar?

Con el paso del tiempo uno tiende a olvidar lo malo y a quedarse y recordar las buenas experiencias vividas, por lo que en general puedo decir que guardo un buen recuerdo de mi paso por el colegio. Quizás lo que más cuesta arriba se me hacía eran las clases por las tardes, especialmente las del viernes.

¿Tienes contacto con antiguos alumnos o profesores?

Sí, por supuesto. Sin ir más lejos las navidades pasadas organizamos una comida en Marbella en la que además de juntarnos unos cuantos antiguos alumnos también vinieron el Sr. Morales y el Sr. Reina. Y por supuesto, muchos de mis mejores amigos a día de hoy son compañeros míos del colegio.

¿Qué les dirías a los alumnos del Colegio Alemán que hoy se preparan para el Abitur? ¿Merece la pena sacrificarse para llegar a ser funcionario de carrera?

Mi consejo es que se tomen muy en serio el Abitur, ya que en función de cómo lo hagan podrán acceder a los estudios universitarios que deseen. Además, está la recompensa del verano posterior al Abitur, que es sin duda de los mejores que van a tener. En general, merece la pena sacrificarse para alcanzar

las metas que te propones, y así ir progresando tanto en lo profesional como en lo personal. Ello no impide que no haya tiempo para todo; desde mi experiencia creo que es fundamental organizarse bien para tener tiempo, tanto para estudiar como para pasárselo bien.



Dicen que de la Abogacía del Estado muchos saltan a la primera línea de la política. Y si no, que le pregunten a Soraya Sáez de Santamaría o a Dolores de Cospedal.

¿Tienes planes al respecto?

Efectivamente muchos de mis compañeros están en primera línea de la política nacional, pero hay otros muchos que están bien posicionados en el mundo de la empresa, siendo seguramente el caso más famoso el de Pablo Isla que es presidente de Inditex. No obstante, la gran mayoría de mis compañeros acaban dedicándose al ejercicio de la abogacía en el sector privado, tanto en grandes bufetes como estableciendo sus propios despachos, y quizás sea esta última opción la que más se adapte a mi perfil. En cualquier caso, el tiempo dirá...

Guillermo, gracias por responder a nuestras preguntas. Esperamos verte pronto por el Colegio, quizá en el próximo "Sommerfest"...

Si me encuentro en Marbella cuando se celebre, seguro que subo al cole!

Claudia Westerbarkey und Erhard Zurawka

Der Alumniclub der Deutschen Schule Málaga

Seit 2007 hat die DS Málaga einen Club für ehemalige Schüler: den Alumniclub. Mitglieder werden zu Veranstaltungen eingeladen, halten Kontakte und spannen so ein weltweites Netzwerk.

Eltern als Coach

Los padres como entrenador

Kinder wollen wachsen und lernen, sie wollen groß und stark sein und vor allem Freunde haben. Sie entwickeln Vertrauen in ihr Tun und Können, wenn sie in einer festen Struktur mit wiederkehrenden Ritualen eingebunden sind. So sollten sie genau wissen, wann Essenszeit ist und wann Lernzeit.

Lernen nach einem festen Zeitsystem bringt einen Rhythmus, der Halt und Sicherheit bietet. Die Kinder haben eine Orientierungslinie und können sich von den vielen Erlebnissen, die täglich auf sie einströmen, erholen. In einer Atmosphäre der Ruhe und des gegenseitigen Vertrauens erzählen die Kinder dann von ganz alleine, was sie auf dem Herzen haben.

Da sollten Eltern nicht belehren, sondern zuhören und versuchen zu verstehen, warum ihr Kind so und nicht anders gehandelt hat. Gemeinsam kann dann eine Lösung gefunden werden. Eltern können diese Basis zu Hause schaffen und ihren Kindern helfen, sich zu entfalten und ihre Persönlichkeit zu entwickeln.

Monika Baumgartner
Dipl.-Psychologin und Mutter von Kindern an der DS Málaga

Los niños quieren aprender y crecer, quieren ser fuertes y grandes, y sobre todo quieren tener amigos. Desarrollan confianza en sus acciones y habilidades, si se integran en una estructura sólida con los rituales que se repiten. Deben saber cuándo es la hora de cenar y cuando el tiempo de estudiar.

Aprender según un sistema fijo crea un ritmo que brinda apoyo y seguridad. Los niños tienen una línea de orientación y pueden recuperarse de las muchas experiencias que fluyen diariamente en ellos. En un ambiente de paz y confianza mutua, los niños entonces dicen todo lo que tienen en sus mentes por sí mismos.

Por eso los padres no deben enseñar pero escuchar y tratar de entender por qué su hijo tiene esto y no ha actuado de manera diferente. Juntos podemos entonces encontrar una solución. Los padres pueden crear la base en el hogar y ayudar a sus hijos a prosperar y desarrollar su personalidad.

Monika Baumgartner
Lic. psicólogo y madre de hijos en el Colegio Alemán



siempre verde
Landschafts- und Gartenbau

Jardinería-Gartengestaltung-Landscaping

Die Firma Siempre Verde ist Ihr zuverlässiger Partner, wenn es um Gartenarbeiten jeglicher Art geht.

Ob Neuanlagen, Gartenumgestaltung, Baum- u. Palmenschchnitt, Gartenbetreuung, Baggerarbeiten, Bewässerungen oder Steinarbeiten, unser Rundum-Service reicht von der Beratung über die Planung bis zur Ausführung.

Mit sonnigen Grüßen, Ihr Siempre Verde Team

Frau Schneider: 696 199 394
Herr Arning: 617 709 790
Office: 952 839 939
Poligono-Elviria Nr.37
www.siempre-verde.com



Sodexo, líder mundial en restauración y facilities management.

- 355.000 profesionales especializados en el mundo.
- 30.600 centros en 80 países.

En Sodexo buscamos entender y satisfacer las necesidades de nuestros clientes. Ofrecemos soluciones a través de una amplia gama de servicios que mejoran la calidad de vida de nuestros alumnos y profesores.

Delegación Madrid 91 602 4000



Teléfono de atención al cliente
902 450 550

Compre sus billetes en
www.avanzabus.com

SERVICIO REGULAR DE VIAJEROS por la Costa del Sol

- *SERVICIO DISCRECIONAL*
- *TRANSPORTE ESCOLAR*
- *TRANSPORTE UNIVERSITARIO*



www.ctsa-portillo.com

Berlin-Fahrt mit Betriebspraktikum (11. Klassen)

Die größte Studienfahrt macht man in der elften Klasse, nämlich die nach Berlin. Seitdem man auf die Deutsche Schule Juan Hoffman geht, seitdem man von der Klassenfahrt in Deutschlands Hauptstadt weiß, seitdem freut man sich darauf. Bisher gab es kaum einen Schüler, der nicht begeistert von der Reise wiederkam. Man sprach von einer farbenfrohen Großstadt mit zahlreichen Sehenswürdigkeiten und vielen unterschiedlichen Kulturen. Eine Stadt, die niemals schläft. Aber davon wollten wir uns erst selbst überzeugen.

Die Reise begann an einem sonnigen Samstag am Flughafen von Málaga und schon drei Stunden später kamen wir auf dem deutschen Hauptstadt-Flughafengelände an, von wo wir nach einer weiteren einstündigen Busfahrt, begleitet von einem aufregenden Fußballfinalspiel, zu unserem Hotel gebracht wurden. Der erste Abend fand seinen Höhepunkt bei einem gemeinsamen Abendessen im italienischen Lokal um die Ecke. Jeder war trotz der langen Reise gut gelaunt, naja, nicht jeder, bezogen auf manch einen Bayern und Bayernfan.

Nachdem die erste Nacht vorübergegangen war, machten wir uns auf den Weg, die Stadt zu erkunden, was bei einer Fläche von fast 900 Quadratkilometern nicht gerade sehr einfach war. Während einer Stadtrundfahrt bekamen wir schon einmal einen ersten Eindruck von der riesigen Stadt. Wir sahen kleine, bunte Läden, die sich zwischen große, alte Gebäude zwängten. Endlos lange Alleen, durch welche sich



zahlreiche Busse und Straßenbahnen schlängeln. Es war Montag und der eine oder andere kam nur schwer aus dem Bett. Heute sollte sich jeder bei seinem jeweiligen Betrieb vorstellen. Manch einer freute sich sehr darauf, ein anderer hatte eher ein flaes Gefühl im Magen. Doch letzten Endes haben wir es alle gemeistert. Am Nachmittag wurden die ersten Eindrücke über die Praktikumsstelle ausgetauscht und schon bald machten die ersten lustigen und spannenden Geschichten ihre Runde. Man hätte schon ahnen können, was da noch alles auf uns zukommen wird.



Der zweite Tag unseres Praktikums begann. Langsam, aber sicher pendelte sich eine gewisse Routine ein, obwohl es manchmal noch immer kleine Schwierigkeiten mit dem riesigen, öffentlichen Verkehrssystem gab. Des Weiteren stand ein Ausflug in den Bundestag auf dem Wochenplan. Das Gebäude ist ein Symbol für einen demokratischen, deutschen Rechtsstaat und somit ein Muss für jeden Besucher. Nach diesem erkenntnisreichen Ausflug begaben sich die meisten von uns bei wunderschönem Wetter an die Spree oder genossen den Sonnenuntergang in einem der zahlreichen Parks in der Stadtmitte. So verging die erste Woche fast schon im Flug. Wir hatten ein volles Programm, um die vielen Attraktionen mitzuerleben. Zum Beispiel besuchten wir das Berliner Ensemble, wo das Theaterstück „Kleinbürgerhochzeit“ von Brecht aufgeführt wurde. Schließlich kam auch schon der letzte Tag unseres Praktikums und egal, ob die Zeit schnell, langsam, interessant, aufregend, lang-

weilig oder gar mühsam vorüberging, so konnte jeder seine ganz persönlichen Erfahrungen sammeln. Zur Feier des erfolgreichen Abschlusses des Praktikums durfte jeder wie er mochte eines der vielen verschiedenen Kulturangebote beanspruchen, vom Quatsch Comedy Club bis zum Berliner Krimi-Theater.

In den nächsten Tagen besuchten wir nach einer gemütlichen Spreefahrt die weltberühmte Museumsinsel. Kaum einer blieb unbeeindruckt von den gewaltigen Ausstellungsstücken. Selbiges galt auch für das jüdische Museum, in welchem uns eine besonders unterhaltsame, wie auch ungewöhnliche Führung erwartete. Einen sehr eindrucksvollen Einblick in die Zeit der DDR bekamen wir in der Gedenkstätte Hohenschönhausen. Manch einer besuchte auch die Holocaust-Gedenkstätte, welche die Schreckenstaten des Dritten Reichs in würdiger Form schildert.

Mein persönlicher Höhepunkt war jedoch der Karneval der Kulturen, welcher glücklicherweise während unseres Berlinaufenthalts stattfand. Bei diesem Straßenfest wird das friedvolle Zusammenleben von weit mehr als hundert verschiedenen Kulturen zelebriert. Dementsprechend gab es viele verschiedene Essensstände aus den jeweiligen Ländern. Besonders beeindruckte mich die positive Stimmung, mit welcher die Berliner ausgelassen feierten. Das dreitägige Fest wurde mit einem gigantischen Straßenumzug abgeschlossen. Ein ganzes Stadtviertel wurde quasi zu einer großen multikulturellen Party. Mehr als eine Millionen Menschen waren zu Besuch und trotz der großen Mengen kam es nie zu gefährlichen Situationen. Der Karneval zeigte vor allem diese fröhliche, bunte Art der Berliner, welche überall anzutreffen ist.

So waren es nicht nur die Sehenswürdigkeiten, welche in Erinnerung blieben, sondern auch die kleinen Sachen, wie das U-Bahnfahren durch das kunstvolle Kreuzberg oder das gemütliche Zusammensitzen am hotelnahen See, welche die Reise unvergesslich machten.

Benedict Baumgartner

Si bien es cierto que todos los viajes de fin de curso son más que bien recibidos por cualquier alumno, el viaje a Berlín se lleva la palma, sin duda alguna. No es sólo el hecho de que te vas unos días "por ahí", que durante ese tiempo no vas a clase y que encima vas con tus amigos, lo que te hace ilusión, sino que también es el viaje más largo y más famoso y, aunque por desgracia, el último de tantos años en el colegio. Nosotros tenemos el honor de haberlo vivido en mayo de 2012, y podemos decir que quedará grabado en nuestras mentes para siempre.

Todo comenzó el sábado 19 de mayo en el aeropuerto de Málaga, donde nos encontramos las clases 11a y 11b con grandes expectativas con respecto a la "aventura" que nos esperaba en los próximos 12 días. Después de largas horas en el avión y alguna que otra queja de algún pasajero que regresaba de sus vacaciones un poco malhumorado, llegamos a la capital de Alemania a las 21.30. Sobre las 11 nos habíamos repartido todos en las habitaciones de nuestro albergue y cenamos en una pizzería cercana. Algunos dieron gracias al ver que el restaurante disponía de una pantalla de T.V. gigante, porque esa noche tenía lugar la final de la Champions entre el Bayern München y el Chelsea, que acabó, a disgusto de unos y alegría de otros, con la victoria del equipo inglés.

El domingo se planteaba con una visita guiada por Berlín para que orientarnos en esa inmensa ciudad nos fuera un poquito más fácil. Llegada la tarde, debíamos hacer el recorrido al sitio donde iban a tener lugar las prácticas de cada uno, hecho que no resultó ser tan fácil como creíamos: miles de líneas de metro blancas, verdes, azules, amarillas y otras tantas de tranvía, bus y tren.

Y así llegó el lunes, que fue el comienzo de una semana agotadora e intensa, asistiendo a nuestras prácticas y visitando lo mucho que hay que ver en tan poco tiempo. Sin duda, lo peor fue el tener que levantarse temprano y no perderse en el camino al trabajo. Una vez de vuelta al albergue, las noticias volaban y lo más dicho por los alumnos eran preguntas tales como: ¿Qué tal? ¿Cómo te ha ido? ¿Qué has hecho? ¿Te cae bien tu jefe?

El miércoles y el jueves transcurrieron con normalidad, acudimos al trabajo y por la tarde/noche asistimos a la representación de la obra "Die Kleinbürgerhochzeit" de Bertolt Brecht; la noche terminó con cena en un restaurante libanés, y al final, ¡por fin! para algunos, llegó el viernes. Después de terminar con nuestras prácticas de trabajo, nos dirigimos a la famosa Friedrichstraße para disfrutar de espectáculos, obras de suspense y el club de la comedia alemana, lo que cada cual quisiera.

Los días siguientes no fueron menos intensos: El sábado, que se presentó con tiempo espléndido, hicimos un bonito viaje en barco por el río Spree.

El domingo nuestra atención se centró en el museo judío, en el que nos esperaba una visita guiada de lo más emotiva e interesante. El resto de la tarde la pasamos o bien visitando el muro de Berlín (East Side Gallery), o disfrutando del atardecer en el Tiergarten. La "Gedenkstätte Hohenschönhausen" que visitamos el lunes nos dio una impresión de la situación de los presos políticos en la antigua RDA.

El martes, último día antes de nuestra vuelta a España, los profesores nos dieron a elegir entre visitar el museo "Story of Berlin" o el monumento a los judíos caídos en el Holocausto, que sin ninguna duda merece ser visto. La última noche cenamos muy bien en el restaurante de los padres de un alumno de la clase 11 b. Después tocaba hacer las maletas y despedirse de la capital.

No sólo los monumentos y la colorida ciudad de Berlín han hecho que este viaje haya sido una experiencia inolvidable, también los pequeños momentos, como los trayectos en metro o en bus, o las escapadas al lago cercano al albergue con todos los compañeros, así como la convivencia de todos, profesores incluidos. Queremos agradecer al colegio que haya hecho posible este viaje a Berlín. Muchas gracias a Frau Ebersbach, a Herr Bartilla y Herr Reimers por habernos acompañado, por habernos soportado y por haberlo hecho memorable. ¡Gracias!

Paula Zurawka y Celia Vela Martín

Frankreich-Reise nach Bordeaux (10. Klassen)

Vom 6. bis 9. Juni 2012 haben die Klassen 11a und 11b eine Woche lang die kulturelle Stadt Bordeaux besucht. Trotz der langen Anreise sind die Gastfamilien pünktlich an der vereinbarten Stelle eingetroffen. Der Aufenthalt in den Familien war sehr angenehm und unser Wohlsein war für die Familien très important.

Alle Schüler erreichten mithilfe von Stadtplänen und netten Passanten die französische Sprachschule „Alliance“ (meistens) pünktlich. Außerdem wollen wir



uns herzlich bei Monsieur Munthin und Madame Bülow für die Ausgabe von Bustickets an Schüler bedanken, die weiter außerhalb wohnten. Merci beaucoup!

Nachdem wir von den Sprachlehrerinnen in verschiedene Kurse aufgeteilt worden waren, konnten wir an dem täglich dreistündigen Unterricht teilnehmen. Dank der hilfsbereiten Lehrer erweiterten wir in kürzester Zeit unsere Sprachkenntnisse in Französisch deutlich. Obwohl die weiteren Aktivitäten sehr gut geplant waren, hätten wir Schüler uns eine noch größere Auswahl gewünscht. Besonders hat uns die höchste Düne Europas, die Dune de Pilat, beeindruckt. Il y avait une vue magnifique!

An einer baldigen Rückkehr gibt es keinen Zweifel. À bientôt Bordeaux!

Julia Wiesbrock, Laura Barranco, Chiara Lageveen

Intercambio virtual: una nueva experiencia (curso 10)

Durante el mes de marzo de 2012 los alumnos de la clase 10b pudieron vivir una experiencia interesante: un intercambio virtual con alumnos de Bachillerato del Otto-Kühne-Schule, de Bonn. Por una parte, el proyecto consistió en una convivencia virtual de varias horas semanales (unas veces en casa, otras en el colegio) en las que se expresaban inquietudes y deseos o se conocían realidades diferenciadas de la ciudad, del instituto, de la vida cotidiana.... Por otra, se intentó fomentar la interacción oral del idioma, ya fuese éste español o alemán, según la tarea. Cuando tocaba expresarse en el idioma que mejor se dominaba, el alumno se convertía, a su vez en padrino de aprendizaje, favoreciendo así el carácter autónomo de este tipo de enseñanza: los alumnos aprendían de los alumnos y cada uno dirigía su propio aprendizaje.

El tema – marco no podía ser otro que los jóvenes: ocio, familias, problemas de socialización, prejuicios, y, por supuesto, los efectos de la actual crisis en sus vidas y en su futuro. El desarrollo del mismo, a través de diferentes herramientas virtuales, fue paulatino, en tanto que en cada sesión incrementábamos el nivel de la interacción y disminuíamos los tiempos de reflexión – respuesta: mensajes de texto a las direcciones de correo proporcionadas, uso de redes sociales (esto fue facultativo), chat mediante la plataforma Moodle, producción



de breves (unos dos minutos) discursos orales de carácter expositivo – argumentativo y, finalmente, interacciones audiovisuales a través de Skype.

A medida que transcurría, el intercambio fue documentado mediante vídeo y fotos y, finalmente, evaluado por los interesados mediante una retroalimentación oral y escrita. Gracias a ello, los profesores sacamos nuestras conclusiones pedagógicas, advertimos que el alumnado sentía un grado general de satisfacción por haber participado en él y un deseo de transferirlo a otros idiomas, al tiempo que obtuvimos buenos consejos para mejorar el proyecto en próximas participaciones.

Víctor Reina



Excursión a la Málaga musulmana (curso 8)

El jueves, día 23.02.12 las clases 8a y 8b fuimos de excursión a Málaga para ver los monumentos antiguos e históricos de la ciudad. Comenzamos la visita en la catedral musulmana, posteriormente cristiana tras su conquista, la cual era menos impactante e interesante que la cristiana. "ERA MÁS SIMPLE." Posteriormente recorrimos la catedral cristiana, que resulta muy impactante, sobre todo, cuando eres consciente de las dimensiones que la constituyen. Las obras de arte que poseía la catedral eran muy bonitas. Pero lo que más me impactó fue el rincón donde se encuentran unos 1000 cadáveres de la guerra civil. De vuelta a la Alcazaba me parecía una construcción muy sabia y un punto estratégico de defensa.

Gonzalo Calvo Quesada



Klassenfahrt Dresden (8. Klassen)

Mit der achten Klasse in Dresden – oder: Wie lange braucht ein iPod für 152 Meter freien Fall?

Ganz aufgeregt und voller Vorfreude trafen wir uns am Flughafen in Málaga. Nach zweieinhalb Stunden Flug und einer fast gleichlangen Busfahrt vom Tegler Flughafen kamen wir im Hotel in Dresden an. Die Zimmeraufteilung verlief „schnell“ und so konnten wir es uns alle im Zimmer gemütlich machen. Manche nutzten die verbleibende Freizeit, um schnell etwas im Aldi um die Ecke zu kaufen, manche um sich auszuruhen, aber die meisten, um das Hotel auf den Kopf zu stellen.

Die am Dienstagmorgen stattfindende Stadtführung war zwar recht interessant, aber zwei Stunden war der Mehrheit doch zu lange. Danach ging's ab auf den Raddampfer, auf welchem wir noch mehr von Dresden zu sehen bekamen. Nach der ganzen Information zu Dresden konnte sich jeder den Magen mit dem leckeren Dr. Quendt-Gebäck vollschlagen.

Am Mittwoch Vormittag wurden wir durch die Semperoper geführt und hatten einen bevorzugten Eintritt in die Frauenkirche. Daraufhin folgte eine Führung durch das Hygiene-Museum, welches sich dann doch als ziemlich interessant herausstellte. Diesen Abend verbrachten wir mit Bowling-Spielen, was allen gut gefiel.

Leider wurde es sehr schnell Donnerstag. Es sollte der letzte Tag vor der Abreise sein, was traurig war, da niemand wollte, dass diese wundervollen Tage aufhören, andererseits sollte es einer der aufregendsten Tage werden, da wir noch mal so richtig loslegen konnten und jeden Augenblick genießen wollten.

Nach einer anderthalbstündigen Busfahrt am Morgen staunten wir nicht schlecht, als sich die Türen auf dem Parkplatz der gewaltigen Festung Königstein öffneten. Nach einem kurzen Snack begannen wir nun endlich mit dem scheinbar endlosen, aber sich lohnenden Aufstieg (eigentlich war da



so ein verführerischer, gläserner Aufzug, den wir aber zu unserer Enttäuschung nur beim Abstieg benutzen durften). Endlich auf der höchsten Ebene, einem zentralen Marktplatz, angekommen, durften wir das für Moritz verheerende Brunnenhaus besichtigen. Alle staunten wir nicht schlecht, als wir in den tiefsten Brunnen Europas starteten. Uns wurde gerade demonstriert, wie lange ein Eimer Wasser braucht, um auf das Brunnenwasser zu stoßen, nämlich 17 Sekunden, als Moritz, beim Versuch, ein Foto zu machen, seinen neuen iPod 152 Meter tief fallen ließ.

Bis zum Mittagessen wurden Spaziergänge unternommen, viele Fotos gemacht und einfach die Aussicht und das gute Klima auf der Burg und vor allem zwischen den Klassen 8a und 8b genossen. In gemischten Konstellationen genossen beide Klassen ihren letzten Abend in Dresden und bereiteten sich darauf vor, eine lange Nacht anzutreten, in der bis zu später Stunde Schüler in verschiedenen Zimmern lachten, redeten und dummes Zeug anstellten. Unsere Lehrer waren immer für uns da, liefen ab und zu mal durch den Gang und waren erstaunt, wie harmonisch das Ganze ablief, was wohl

ein bisschen damit zu tun hatte, dass immer wenn an der Tür geklopft wurde, plötzlich alle Welt still war.

Morgens hatte niemand Lust aufzustehen, zu frühstücken und sich dem Bus zuzuwenden, doch wie man so schön sagt, alles Gute hat ein Ende, ein lustiges, etwas chaotisches, aber trotzdem schönes Ende.

Stefanie Pürro, Luisa Hoffmann, Reina Pino
Noah Schumacher, Claudia Schmäing und Antina Dürre

Eine kleine Anmerkung der Lehrer:

Wir, als begleitende Kollegen, wollen uns bei unseren Schülern für tolle, spannende Tage und klassische, schlaflose Nächte bedanken. Wir hatten mit unseren Klassen sehr viel Spaß, konnten uns auf unsere Schüler verlassen und freuen uns schon auf das Abenteuer „Benimmkurs“ in diesem Schuljahr! Lieben Dank auch allen Eltern für ihre Unterstützung!

Matthias Loch, Tina Heim, Claudia Kosich.



SEIT
1997



Die Voraussetzung für Spaß und Freude mit Ihrem Tier ist dessen Gesundheit!

Wir bieten Ihnen eine kompetente Rundumbetreuung für Ihr Haustier:

- Vorbeugeuntersuchungen
- Impfungen, Mikrochips, europäische Reisepässe
- Chirurgie
- Krankenstation mit getrenntem Bereich für Katzen
- **Digitales Röntgengerät!**
- Kardiologie, Labor, Ultraschall
- Zahnbehandlung

CENTRO VETERINARIO EQUUS CAN SL

AVD TRAPICHE 37 – 29601 MARBELLA – TEL.: 952 864 214 – 24H-NOTDIENST: 607 149 835

WWW.EQUUSCAN.COM – SPRECHZEITEN: MO-FR 10-20 UHR UND SA 10-14 UHR

Cortes de la Frontera (curso 6)

El pasado mes de junio, las clases 6 A y 6 B junto a sus tutores, Sr. Göpfert y Sra. Pérez, realizaron su viaje de fin de etapa al pueblo de Cortes de la Frontera, municipio de bosque alcornocal situado en las últimas estribaciones de la Serranía de Ronda y al oeste de la provincia de Málaga.

Un municipio que se caracteriza por su singular herencia cultural, el mantenimiento de antiguas costumbres y tradiciones y su gran valor ecológico, haciendo alarde de la privilegiada situación de la que goza, entre los Parques Naturales de la "Sierra de Grazalema" y "Los Alcornocales".

Esta rica herencia y lo singular del enclave, fueron motivos más que suficientes para llevarnos hasta allí y disfrutar unos días de convivencia inolvidables.

Nuestro periplo comenzó en el pantano de Zahara de la Sierra, situado en la Sierra de Grazalema, donde los chavales practicaron actividades como la piragua, la tirolina acuática y el tiro con arco. Se divertieron de lo lindo tirándose de los árboles al agua y el magnífico día les dejó exhaustos. Tras el día en el pantano, nos dirigimos al albergue, que es el único alojamiento que se sitúa dentro del Parque Natural de "Los Alcornocales". Allí los alumnos se distribuyeron en cabañas y una vez acomodados y tras la cena, disfrutamos de nuestra primera velada nocturna, que fue "terrorífica".



Los días posteriores estuvieron completos de actividades que todos disfrutamos mucho, como el rapel, la escalada, la tirolina, el puente tibetano, los juegos con globos de agua, el fútbol o el senderismo. Algunas de las cuales realizaban con mayor entusiasmo, pues la ruta de senderismo a través de la antigua calzada romana hasta el pueblo de Cortes, les dejó agotados. Cada día finalizaba con una velada nocturna, momento en el que la diversión y las risas eran las protagonistas. La semana pasó rapidísimo por lo que todos volvimos con un poco de pena, y con el recuerdo de unos días de fantástica convivencia y diversión, en los que todos se portaron muy bien y participaron en los juegos con deportividad y compañerismo.

Elisa Pérez del Valle





BUCHINGER
Marbella



Clínica de Ayunoterapia y
Medicina Integral

Clinic for Fasting Therapy and
Integrative Medicine



una pausa para su salud...
a rest for your health...

Avda. Buchinger s/n, Marbella | E-29602 | Tel. (+34) 952 76 43 00 | Fax (+34) 952 76 43 05

www.buchinger.es

La Algaba de Ronda (curso 5)

Salidas escolares: Poblado Neolítico “La Algaba de Ronda” y el legado hispanoárabe en Málaga

Probablemente para los alumnos de Conocimiento del Medio y Ciencias Naturales o Sociales no haya un momento más interesante que el de salir del colegio a experimentar los contenidos que nuestros alumnos trabajan a lo largo del curso en las diferentes asignaturas. El curso pasado elegimos dos destinos que no suelen fallar: El poblado neolítico en Ronda y el legado musulmán de Málaga.

En nuestra capital los alumnos de octavo disfrutaron de un

de bosque mediterráneo, ideal para la observación y estudio de nuestra flora y de la actividad económica que, en dicha zona, se llevaba a cabo en la Prehistoria Reciente o Neolítico. Allí, nuestros interesados estudiantes, realizaron diversas actividades que incluían, un paseo por el bosque mediterráneo e interpretación de las especies propias del mismo, un recorrido por el poblado Neolítico, construido por especialistas en diferentes disciplinas relacionadas con la prehistoria (antropología, arqueología, paleo biología, ...), la realización de un colgante en pizarra, siguiendo las técnicas de la prehistoria reciente y un taller de cerámica, en el que elaboraron un idolillo de arcilla.

Las actividades entusiasmaron a los chicos, especialmente recorrer el poblado Neolítico, con sus chozas perfectamente adornadas y acondicionadas, según las costumbres de los primeros seres humanos, que cultivaban la tierra y cuidaban de los animales. Observar lo que han estudiado y visto en libros, comprobar cómo se hacían las hachas, hoces, martillos, etc.; cómo vivían, trabajaban, se organizaban, preparaban los pigmentos para pintar o cómo enterraban a sus muertos, les dejó



circuito peatonal que tenía como objetivo percibir el esplendor cultural del Al-Andalus y las luchas por el predominio entre musulmanes y cristianos. Con la ayuda de guías expertos comprendieron la estructura, la importancia y la función de la Alcazaba, del Castillo de Gibralfaro y de la Catedral y trabajaron animosamente en las actividades propuestas.

Los alumnos de quinto fueron de excursión a la finca “La Algaba de Ronda”, la cual desarrolla su actividad en una zona

estupefactos, y ha sido una lúdica y eficaz manera de acercarse a su pasado.

Tras una ajetreada mañana, se sentaron en la zona preparada para el picnic y disfrutaron, a la sombra de los árboles, de su almuerzo, comentando la experiencia del día y preparándose para la vuelta, ... ¡¡¡¡¡habiéndoles sabido a todos a poco!!!

M^a Luisa Molina García y Elisa Pérez del Valle

Am 16. Mai 2012 fuhren wir gemeinsam zu einer nachgebauten prähistorischen Stadt, die sich in der Nähe von Ronda befindet, weshalb dieses prähistorische Dorf auch „La Algaba de Ronda“ genannt wird. Um 9 Uhr begann die andert-halbstündige Busfahrt zu unserem Zielort, die manchem von uns sehr lang vorkam.

Nach der Ankunft frühstückten wir und wurden dann nach Klassen in zwei Gruppen aufgeteilt, die parallel unterschiedliche Aktivitäten durchführten. Die erste Gruppe unternahm eine Wanderung über den Berg und ihnen wurde die Fauna und die Flora, die es auf diesem Gebiet gab und gibt, erklärt. Der zweiten Gruppe wurde erläutert, wie die Menschen in Hütten gelebt hatten, deren Eingang nur rund 80 cm maß, welcher in einen Wohnraum von knapp 1,5 m Durchmesser führte. Es war ein merkwürdiges Gefühl, neben den Steinbetten zu stehen und sich bewusst werden zu lassen, dass die Menschen einst in so kleinen Hütten gelebt hatten. Uns wurde außerdem erklärt, wie die verschiedenen primitiven Werkzeuge hergestellt und im Alltag eingesetzt wurden. Es

ist unglaublich, dass die Menschen damals mit Bronze und anderen Metallen arbeiten konnten und schon selbst genähte Kleidung trugen! Anschließend wechselten die Gruppen die Tätigkeiten.

Als dieser Part beendet war, ging die eine Gruppe zu einem Tisch, an dem sie in ein Stück Schiefertafel Formen und Muster ritzen durfte. Das fertige Werk nannte man „ídolo de placa“, was übersetzt so viel heißt wie „Idolplatte“. Währenddessen formte die andere Gruppe eine Figur aus Ton, um ein Gefühl zu bekommen, wie sich die Materialien verarbeiten lassen. Wie zuvor wechselten wir auch hier die Tätigkeiten.

Danach aßen wir zu Mittag und fuhren am späten Nachmittag zurück zur Schule, wo wir von unseren Eltern abgeholt wurden. In jedem Fall war dies ein sehr lehrreicher und interessanter Tag für uns. Man fühlte sich, als hätte man eine Zeitreise in diese faszinierende Vergangenheit unternommen.

Elena Manja Werner



Klassenfahrt Tarifa (5b)

Beobachtung der Wale in Tarifa

Weil die Klasse 5b als sportlichste Klasse der Schule bei den Bundesjugendspielen einen Ausflug nach Tarifa gewonnen hatte, fuhr sie dorthin. Es dauerte eine Stunde, bis wir Tarifa erreicht hatten, aber es lohnte sich.

Der Bus ließ uns beim Hafen raus und alle gingen zum Boot. Dann fing das Whale-Watching an. Wir sahen viele Pilotwale und Delfine. Es war sehr spannend. Wale schwammen unter dem Boot hindurch und kamen sehr nah heran. Wir sahen Walarten wie zum Beispiel Pottwale.

Nach ein paar Stunden kehrte das Boot nach Tarifa zurück und wir stiegen aus. Ein Mann hielt einen Vortrag für uns über Wale. Anschließend gingen wir zum Strand und spielten. Einige bauten Sandburgen, während der Rest badete. Es gab einen schönen Flohmarkt, manche Kinder kauften sich handgemachte Halsketten.

Nun holte uns der Bus ab und wir gingen in den Park Vigil de Quiñones. Dort warteten die Eltern mit leckerem Essen und Trinken auf uns. Zuletzt spielten wir da, denn es gab einen Fußballplatz. Alles war sehr schön.

Pablo Godino Odriozola





Fachärztin für
HALS NASEN OHREN
& Kopf-Hals-Chirurgie col. 29/09971

Dr. Rolande Frank-Fischer

Clínica ORL

Ramón Gómez de la Serna 22
Edif. King Edward, Local 202
29600 Marbella

Telefon **952 779 680**
Mobil **650 063 856**
info@clinica-ori-banus.com
www.clinica-ori-banus.com

- Tinnitus / Hörschäden
- Schwindel
- Speicheldrüsen
- Ultraschall-Diagnostik
- HNO-Infektionen
- HNO-Chirurgie
- Laser-Mandel-OP
- Laser-Schnarch-OP
- Anti-Aging (Restylane / Botox)

augenarzt

marbellaVisión
oftalmología 



augenheilkunde und augenchirurgie
für groß und klein
oftalmología y cirugía ocular
para adultos y niños

dr. med. **johann-ulrich geck**

avenida ricardo soriano, 36 • e-29601 marbella
tel. +34 952 822 366 • info@marbella-vision.es • www.marbella-vision.es

„La Albuqueria“ Coín (4. Klassen)

Die Klassen 4a und 4b sind im Juni 2012 drei Tage gemeinsam mit den beiden Klassenlehrern Herrn Steiger und Frau Noritzsch nach Coín auf den Erlebnisbauernhof gefahren. Die ersten Schülerinnen und Schüler waren bereits um kurz vor 9 Uhr vor der Schule der DS Málaga. Den Kindern war die Vorfreude auf die Fahrt anzumerken. Große und kleine Koffer, Reisetaschen und Rucksäcke standen überall herum. Dann ging es per Bus nach Coín. Dort angekommen mussten wir schnell unsere Koffer auf die Zimmer bringen, die Betten beziehen und zurück zum Sammelplatz, wo schon das Essen auf uns wartete. Zum Frühstück gab es Brötchen, dazu Butter, Marmelade, Nutella, Wurst und Käse, Cornflakes und Müsli, Tee und Kakao. Wir wurden prima versorgt!



Dann ging auch schon unser Programm für die nächsten 3 Tage los: Dazu gehörten: Bogenschießen, Pony reiten, Besuch der vielen Tiere, Kutschfahrten, Hochseilbahnfahren, Wanderungen in der Natur, Spaß im Pool, Kinderdisco, Räuberessen, Nachtwanderung und vieles mehr ... Die Erkundung des großen Geländes war für die Kinder ein tolles Erlebnis.



Es ging immer sehr fair zu und die Lehrkräfte mussten nicht ein einziges Mal zu Hilfe eilen!

Am Nachmittag des dritten Tages wurde es dann wieder ein wenig hektisch: Dann ging's zurück in die Zimmer. Die Betten mussten abgezogen, Klamotten in die Koffer gepackt, Schuhe gesucht und Zimmer aufgeräumt werden, denn der Bus für die Rückfahrt stand schon auf dem Hof. So schnell war die Klassenfahrt dann auch schon wieder vorbei.

Es waren drei wunderschöne gemeinsame Tage, an die wir uns noch lange erinnern werden!

Christian Steiger





THOMAS PLOETZ

Deutscher Experte in Energiekostensparnis

DIE ENERGIEPREISE STEIGEN
REDUZIEREN SIE IHREN VERBRAUCH OHNE QUALITÄTSVERLUST



Sogar im Winter Warmwasser erzeugen!

85 % Kostensparnis bei Warmwasser – erzeugt durch Thermische Solarplatten



LED-Beleuchtung!

85 % Kostensparnis durch leistungsfähigen Wechsel Ihrer Beleuchtung



Photovoltaik!

Erzeugen Sie 50 % Ihrer Energie selbst



Dieselheizung!

30 % Kraftstoffersparnis durch Injizierung von Wasserstoff

Für Ihr Haus oder Ihr Geschäft

Erhöhen Sie Ihren Gewinn durch Kostenreduzierung



Rufen Sie uns an! Wir beraten Sie gerne mit einem unverbindlichen Angebot!

C/ Munich, 2 – Pto. 708

Urb. Monte Elviria (La Mairena)

29612 Ojén (Málaga) España

Tlf.: +34 625 141 967

e-mail: info@precisionlogistica.com www.precisionlogistica.com

Abitur 2012

Abituransprache des Schulleiters 2012

Discurso del Director del Colegio Alemán con motivo de la entrega de los Títulos de Bachiller 2012

Liebe Abiturientinnen und Abiturienten, liebe Eltern, sehr geehrte Gäste, Besonders begrüßen darf ich als Ehrengäste den diplomatischen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Konsul Necas aus Málaga, und den Vorstand des Patronats der Deutschen Schule, an der Spitze unseren hoch verehrten Präsidenten Graf von Schönburg mit seiner hoch geschätzten Gemahlin Prinzessin Marieluise von Preußen. Ich begrüße Sie wie im Vorjahr in Doppelfunktion als Schulleiter und Prüfungsvorsitzender, womit auch 2012 eine Rede im Programm eingespart wäre.

Queridos bachilleres, queridos padres, e invitados de honor. Les doy a todos Uds. una muy cordial bienvenida a este acto festivo, en especial al representante diplomático de la República Federal de Alemania, al Cónsul Necas de Málaga, así como a los miembros de la Junta directiva del Patronato con nuestro estimado presidente honorífico a la cabeza, el Conde von Schönburg, (y a su estimada señora, la Princesa de Prusia.) Este año, vuelvo a dar la bienvenida no sólo en mi función de director de este Colegio, sino también en la de presidente del tribunal de los exámenes, en sustitución del inspector alemán habitual, de manera que también en este año 2012, nos ahorramos un discurso.

Das Motiv meiner Ansprache lautet „Freiheit in bewegten Zeiten!“

El lema de mi discurso reza “La libertad en tiempos revueltos”.

Ich richte meine Ansprache in erster Linie an Euch Abiturienten und kann nur sagen: Die vergangenen 8 Jahre, die ich mit Euch verbracht habe, waren außerordentlich bewegte Zeiten. Heute schicken wir Euch in die so heiß ersehnte Freiheit, denn Ihr alle habt das Abitur erlangt und seid nunmehr endlich von schulischen Lasten wie Anwesenheit im Unterricht, Schulbekleidungsspflicht und von allen unseren

Geboten der Schulordnung befreit.

Me dirijo en primer lugar a vosotros, los bachilleres: Los ocho años de convivencia con vosotros fueron tiempos extremadamente “revueltos”. Hoy, os ponemos en libertad porque habéis superado la prueba del Abitur y, por fin, os libráis de las cargas escolares, como la presencia en clase, el uniforme y todos los preceptos del reglamento escolar.



Ich teile mit Euch die Freude über den Erfolg des bestandenen Abiturs und der damit erlangten Freiheit. Euren Eltern, Euren Familien und Euch gelten meine ganz herzlichen Glückwünsche an diesem Tag.

Comparto con vosotros la alegría por el éxito de haber obtenido el título de bachiller, y la libertad alcanzada con ello. En este día, felicito de todo corazón a vuestros padres, vuestras familias y a vosotros mismos.

Zum diesjährigen Abiturientenjahrgang habe ich als Lehrer und Schulleiter eine persönliche Beziehung. Ihr wart meine erste Sportklasse bei meinem Arbeitsbeginn an der DS Málaga im Jahr 2004. Damals kleine Fünftklässler, gerade der Grundschule entkommen. Wenn auch manche aus der damaligen 5a von Herrn Käßler und 5b von Señor Morales auf dem Weg zum Abitur verloren gingen durch Wechsel an andere Schulen, den Realschulabschluss oder durch Wiederholung einer Klasse, so sind nach meiner Rechnung noch 22 von damals 41 am Ziel Abitur und damit am Tor zur Freiheit angekommen. Beachtlich! Heute zähle ich 28 Abiturienten, also sind eigentlich nur noch unsere Tennisspieler und -spielerinnen hinzugekommen.

Cuando vine al Colegio Alemán en el año 2004, vosotros fuisteis mis primeros alumnos de Educación Física. Entonces erais alumnos de 5º, recién salidos de Primaria. Y aunque de los

41 alumnos de las dos clases, la 5a del Sr. Kappler y la 5b del Sr. Morales, algunos se perdieron en el largo camino hacia el Abitur (por cambiar de colegio, finalizar con el título de Realschule o repetir una clase), 22 del equipo original han llegado a la meta, y con esto a la puerta hacia la libertad. No es poco! Hoy cuento a 28 bachilleres; los seis "restantes" son nuestros jugadores de tenis que se añadieron más tarde al equipo.

Aber insgesamt bin ich doch erstaunt, wie wenig Ihr euch als Einzelne und als Gruppe geandert habt. Einige waren schon damals recht temperamentvoll, und andere haben schon 2004 als positive Fursprecher der Klasse gewirkt. Über personliche Besonderheiten oder Begebenheiten der besonderen Art plaudern wir lieber am spateren Abend bei einem Glas Sekt.

En términos generales, me sorprende algo lo poco que habéis cambiado, como individuos y como grupo. Ya en aquel entonces, hubo alumnos muy vivaces entre vosotros y otros que intercedan a favor de la clase. Los demás ejemplos de características individuales y encuentros de tipo especial— me los guardo mejor para una hora más tardía y la copa de champán.

Slogan „Freiheit in bewegten Zeiten“ – da sind Wortspiele möglich!



“La libertad en tiempos revueltos” – el lema permite mucho juego de palabras.

Bei den „bewegten Zeiten“ denke ich zum Beispiel an Euch in Klasse acht, als wir Lehrer hier mit Euren Eltern zusammensaen, um eine Erziehungsvereinbarung zur Verbesserung des Verhaltens zu erzielen. In Klasse 9 war Euer Skiaufenthalt sehr stürmisch und Ihr brauchtet viel Bewegung, um ins Quartier oder wieder nach Hause zu kommen. Danach hat die Schule übrigens keine Skifreizeit mehr veranstaltet. In Klasse 11 haben sich einige von Euch die künstlerische Freiheit genommen, in die Notenliste positive Bewegung zu bringen. Andere haben sich im letzten Schulhalbjahr schulisch wenig bewegt, um im Vorgriff die zukünftige „Freiheit“ schon einmal richtig auszuprobieren. Nicht zuletzt habe ich als Sportlehrer versucht, die 7. und 8. Stunde am Donnerstag als bewegte Zeit mit Euch zu gestalten. Neben dem ungeliebten Geräteturnen gab es für die Jungen die Möglichkeit, das geliebte Fußballspiel und für die Mädchen das geliebte Zumba zu wählen. An diese oft recht lustigen Stunden habe ich wirklich, trotz mancher individuellen Bewegungsarmut oder Freiheit der physischen Absenz einzelner Schüler und Schülerinnen (aus natürlich immer schwerwiegenden Gründen), recht gute Erinnerungen.

Cuando pienso en “tiempos revueltos”, me acuerdo de vosotros en el curso 8o cuando nos reunimos aquí, vuestros profesores y vuestros padres, para alcanzar un pacto educativo con el fin de mejorar vuestra actitud “revoltosa”; o del curso 9o,



cuando en vuestro viaje a Sierra Nevada se armó tal "revuelo" que os costó regresar al albergue y a casa. Por cierto, el Colegio no ha vuelto a organizar ningún viaje a Sierra Nevada desde entonces. En el curso 11º, algunos de vosotros echaron mano de la licencia artística para "revolver" la lista de notas y hacerla girar en dirección favorable. Para compensar tanto "revuelo", en el último semestre de este curso, varios de vosotros se "movieron" poco en asuntos escolares para invertir sus fuerzas en una cata de la futura "libertad". Y yo, como vuestro profesor de Educación Física, intenté confeccionar un programa "movido" para la 7ª y 8ª hora lectiva del jueves, dándoos también "libertad" para el fútbol, en el caso de los chicos, y el Zumba, en el de las chicas. Guardo buenos recuerdos de estas horas, muchas veces divertidas, a pesar de alguna que otra pobreza cinética individual o licencia de ausencia física (siempre por razones de peso, por supuesto).

Insgesamt zeigt dieser Abitur-Jahrgang für mich ein zwiespaltenes Bild: Entweder Minimalisten oder Maximalisten. Erstere haben die Latte der Leistung niedrig gelegt, oft gestreift, aber Gott sei Dank nie gerissen. Die zweite Gruppe hat die Latte hoch gelegt und auch noch hoch übersprungen und bringt seit vielen Jahren exzellente Leistungen, was wir nachher bei der Reifezeugnisausgabe sehen werden. Besonders beeindruckt hat mich Euer Engagement beim Projekt „Schüler unterrichten Schüler“. Da durftet Ihr bei jüngeren Schülern Lehrer spielen und habt sicherlich gemerkt, was Eure Lehrer bei Euch täglich leisten mussten.

En general, la imagen de este curso en mi mente es bipolar: o minimalistas o maximalistas. Los primeros colocaron el listón relativamente bajo y lo rozaron en más de una ocasión, pero, gracias a Dios, no lo tiraron nunca. El segundo grupo colocó el listón alto y lo rebasó con creces. Estos alumnos han tenido un rendimiento excelente desde hace muchos años, lo que veremos más tarde durante la entrega de los títulos. Me impresionó mucho vuestro compromiso con el proyecto "Alumnos enseñan a alumnos". Pudisteis ser los profesores de alumnos más jóvenes y seguramente habéis descubierto cuánto trabajo les costó a vuestros profesores enseñaros a diario.

Bewegte Zeiten sind und waren es allemal seit dem Jahr 2004. Es hat sich viel verändert hier an der Schule und an der Costa del Sol, manches zum Positiven und manches zum

Negativen. Die Schule hat sich baulich und strukturell verändert und eine Vorwärtsbewegung vollzogen, während der 2004 noch boomende Immobilienmarkt an der Costa, dessen Auswirkungen wir jeden Morgen zu spüren bekamen, wenn wir hinter den Betonmischern zur Schule hochfahren mussten, hat sich stark rückwärts bewegt. Aber von den globalen und lokalen Ursachen dieser „Bewegungen“ oder der „Freiheit“ der „Finanzmärkte“ will ich hier gar nicht sprechen. Heißt Freiheit denn, dass man tun und lassen kann, was man will? Weit gefehlt!

"Tiempos revueltos" en muchos sentidos—eso han sido los años desde el 2004. Muchas cosas han cambiado en el Colegio y en la Costa del Sol, y los cambios han sido tanto para bien como para mal. El Colegio ha cambiado arquitectónica y estructuralmente y ha realizado un "movimiento" hacia adelante, mientras que el próspero mercado inmobiliario del 2004, cuyo impacto sentíamos todas las mañanas al subir la cuesta del Colegio detrás de una hormigonera, ha sufrido un fuerte revés. Pero no quiero hablar aquí de las causas globales y locales de estos "movimientos", o de la "libertad" de los mercados financieros. Libertad--¿significa que uno pueda hacer lo que le de la gana? ¡Nada más lejos!

Die individuelle Freiheit findet ihre Grenzen an der Freiheit des nächsten Mitmenschen und entlässt nicht aus der Verantwortung für das eigene Tun als Mitglied der Gesellschaft. Sie endet an den Möglichkeiten des Einzelnen und der Einsicht in das Notwendige und Machbare. Was ist heute notwendig und was ist machbar?

La libertad individual tiene como frontera la libertad del próximo y no libera al individuo de su responsabilidad por su conducta como miembro de la sociedad. Encuentra sus límites en las posibilidades de cada uno y en la comprensión de lo necesario y realizable. ¿Qué es necesario hoy en día, y qué es realizable?

Für die Abiturienten des Jahrgangs 2004 aus hier ansässigen Familien war das Studium in Spanien erste Option, Deutschland regnerisch und weit weg und ein Studium dort eher zweite Wahl. Man hatte die Freiheit, sich nicht von hier fortbewegen zu müssen. Heute sieht das auch anders aus. Vermehrt geht der Blick dorthin, wo es bessere Möglichkei-

ten gibt. Ihr habt 2012 durch Eure Ausbildung, die erworbenen Kompetenzen (wie die Mehrsprachigkeit) und den formalen Doppelabschluss Abitur/bachillerato/selectividad, die gleiche Freiheit wie Eure Vorgänger im Jahre 2004 und viel mehr Freiheit als Eure Altersgenossen an spanischen Schulen. Ihr könnt wirklich in Deutschland oder vielen anderen Ländern studieren, aber dazu müsst Ihr Euch „bewegen“. Auch gegenüber den rund 200.000 Abiturienten, die in Deutschland gerade die Schule abschließen, seid Ihr im Vorteil. Ihr gehört zu den etwa 5000 diesjährigen Absolven-

ten deutscher Auslandsschulen, Euer Curriculum weist damit schon in jungen Jahren eine biografische Besonderheit auf, die bei Bewerbungen bisweilen mehr wert ist als ein Zehntel besser im Durchschnitt.

Para los bachilleres españoles del curso 2004, emprender una carrera en España era la primera opción; Alemania era un país muy lluvioso que quedaba muy lejos y estudiar allí era, como máximo, la segunda opción. Tenían la “libertad” de no tener que “moverse” fuera de los confines de su país. Hoy en



día, el panorama es otro. Cada vez más personas miran hacia aquellos lares que ofrecen más oportunidades. Vosotros, los bachilleres del 2012, tenéis la misma "libertad" que vuestros predecesores del 2004—por vuestra formación, por las competencias adquiridas, por el plurilingüismo y por el doble título Abitur/Bachillerato-Selectividad—y, por eso, seguís teniendo mucha más "libertad" que vuestros compañeros de colegios españoles. Podéis estudiar sin problema en Alemania y muchos otros países, pero para esto os tenéis que "mover". Incluso sacáis ventaja a los 200.000 bachilleres que están terminando su formación escolar en Alemania en estos momentos. Perteneceís a los alrededor de 5.000 bachilleres de los colegios alemanes en el extranjero de este año. Con esto, vuestro currículum presenta ya una particularidad biográfica que en más de una ocasión tiene más peso a la hora de solicitar un trabajo que las décimas de la media.

Für Eure Eltern waren die Schuljahre ebenfalls mit Bewegung der besonderen Art verbunden, nämlich im Geldbeutel. Während in Deutschland 90 Prozent aller Schüler auf Kosten der Steuerzahler gratis öffentliche Schulen besuchen, mussten Eure Eltern ordentlich in die Tasche greifen, um den etwa 80 Prozent Eigenanteil der Schulkosten an der privaten deutschen Schule zu tragen. Das ist, wie ich weiß, nicht allen Familien immer leicht gefallen. Für die restlichen 20 Prozent der Kosten als Geschenk oder besser Subvention dürfen Ihr und Eure Eltern sich bei Konsul Necas als Vertreter



Elena Manja Werner

des Restzahlers Bundesrepublik Deutschland und damit den deutschen Steuerzahlern (zu denen auch alle entsandten Lehrkräfte dieser Schule gehören) bedanken.

Para vuestros padres, estos años escolares han supuesto otro "movimiento", uno muy especial que ha afectado a su bolsillo. Mientras que en Alemania un 90% de todos los alumnos asiste a colegios públicos gratuitos, cuyos gastos corren a cargo de los contribuyentes, vuestros padres han tenido que desembolsar una suma considerable para pagar aproximadamente el 80% del coste escolar que les corresponde en un colegio privado alemán. Sé que no ha sido siempre fácil para muchas familias. El restante 20% de los costes son un regalo, o mejor dicho una subvención, por la que vosotros y vuestros padres podéis dar las gracias al Cónsul Necas como representante de la República Federal de Alemania y, por lo tanto, a los contribuyentes alemanes (de los cuales forman parte también todos los profesores enviados de Alemania a este colegio).

Individuelle Freiheit bewegt sich im Rahmen der Möglichkeiten des Einzelnen und seiner Einsicht in das Notwendige und Machbare. Möge jeder von Euch seine Möglichkeiten nutzen und die Einsicht in das, was für ihn machbar ist, gewinnen, dann wird er seines Glückes Schmied im Beruf und im Privatleben.

La "libertad" individual se "mueve" dentro del marco de las posibilidades de cada individuo y de su comprensión de lo necesario y realizable. ¡Qué cada uno de vosotros aproveche sus posibilidades y se deje "mover" por la aceptación de lo que él puede realizar! Entonces forjará su destino profesional y privado.

Für die zukünftige Freiheit als Erwachsene und erfolgreiche Bewegung auf allen beruflichen Wegen nach dem Abitur wünsche ich Euch von Herzen alles Gute, viel Glück, Gesundheit, Erfolg und Gottes Segen.

Os deseo de todo corazón mucha suerte, salud, éxito y la bendición del Señor para vuestra vida de adultos en libertad y un "movimiento" provechoso en todos los caminos profesionales.

Dr. Karl-Heinz Korsten

Ansprache der Klassenlehrer Frau Dr. Bückmann und Herr Beckmann

Liebe Gäste, liebe Abiturienten!

- Good even, hail to thee, what ho!
- Shall we quote Shakespeare or be plain spoken?
- Shall it be Love's Labour's Lost, Richard III or All's well that ends well?
- The idea of letting dear old William (Shakespeare, not Döring, of course) speak for us, crossed our minds but then we thought you might not understand our argument and declare 'it's Greek to me' (which, by the way, is quoting Shakespeare).
- So Shakespeare – out of the question, Milton perhaps? Paradise Lost or Paradise Regained? Well no, didn't do Milton in class. Let it be plain – Germish or Spanman.
- But 'Paradise', that's a key term, it's what these two years were supposed to be. Or perhaps we were too sanguine? Shakespeare again, by the way. Well, paradise ...

1. Un paraíso para cualquier profesor, eso es lo que parecía: 28 alumnos repartidos en dos clases. Un paseo, no cabe duda. En la 12b un grupo de 13 alumnos que llevaban toda su vida en el colegio y habían desarrollado, a lo largo de los años, para bien y para mal, auténticas cordadas irrompibles. En la 12a un grupo de 15, que se podría titular, en el lenguaje moderno, una patchwork family, o, para los que no dominan el inglés, una familia patchwork, porque a los que ya estaban, se les añadió un chute de sangre fresca en forma de chicas de la Academia de Tenis.

Paradiesische Zustände für einen jeden Lehrer, so schien es: 28 Schüler verteilt auf zwei Klassen. Zweifelsfrei ein Spaziergang. In der 12b 13 Schüler, die schon seit dem Kindergarten die Schule besuchten und im Laufe der Jahre unzerbrechliche Seilschaften für gute Zeiten und für schlechte aufgebaut hatten. In der 12a 15 Schüler, die man auf Neudeutsch „Patchworkfamilie“ nennen könnte. Für die, die schon da waren, gab es nämlich eine Frischzellenkur vom Tennisinternat.

2. Also wahrhaftig ein Spaziergang? Nicht wirklich, denn das Spazierengehen wurde zum Wandern und manchmal auch



zum Klettern. Die Schüler übten sich im Verwirrspiel, führten Experimente mit Wasserflaschen, vollen und leeren, durch, es gab abgeschlossene Türen, die sich auf mysteriöse Weise öffneten, Klassenbücher, die verschwanden, Wörter, die nur für einige existierten wie ‚Hausaufgaben‘ und ‚Schuluniform‘ und es gab viel Gelächter, passendes und unpassendes, das in der B vor allem aus der hinteren rechten Reihe kam.

¿Paseito entonces? El supuesto paseito se convirtió en paseo, después en senderismo y, a veces, en escalada. Los alumnos practicaban el deporte del despiste, hacían experimentos con botellas de agua, tanto llenas como vacías, había puertas cerradas con llave que se abrían misteriosamente, libros de clase que desaparecían, palabras que existían solo para algunos como 'deberes' o 'uniforme escolar' y había mucha risa, oportuna e inoportuna, que en la B procedía sobre todo de la última fila a la derecha.

3. También hubo clases de trabajo puro y duro, por supuesto, y una continua pugna por quién aguantaba más, los profesores o los alumnos. Pues hemos aguantado todos y hoy nos hemos reunido aquí para entregar los títulos de bachiller

que atestiguan la madurez de este grupo dispar. 'Madurez' – ¡qué palabra más bonita! Implica seriedad, responsabilidad, conciencia del deber, voluntad por esforzarse y superarse continuamente – cualidades que, como sabemos, todos los miembros de este grupo tienen de sobra. Pero no fue siempre así.

Aber natürlich gab es auch Unterrichtsstunden, in denen hart gearbeitet wurde, und ein dauerndes Ringen darum, wer wohl länger aushielt, die Schüler oder die Lehrer. Nun, wir haben es alle bis zum Schluss ausgehalten und heute sind wir hier zur feierlichen Übergabe der Abiturzeugnisse versammelt. Diese Abiturzeugnisse heißen eigentlich „Reifezeugnisse“. „Reife“, welch schönes Wort! Es impliziert Ernsthaftigkeit, Verantwortungs- und Pflichtbewusstsein, den Willen, sich anzustrengen und immer höher zu streben – Eigenschaften, über die, wie wir wissen, alle Streiter dieser Truppe im Übermaß verfügen. Aber das war nicht immer so ...

4. Als eine Gruppe von Schülern aus beiden Klassen das Wort „Kreativität“ nur allzu wörtlich nahm und fiktive Kunstnoten erfand – sorry for the repetition, it can't be helped – hatte dies nicht nur Auswirkungen auf die bevorstehende Berlinfahrt, sondern auch auf das Miteinander im Allgemeinen. Während die neun von der Klassenfahrt ausgeschlossenen Schüler, ausschließlich männlichen Geschlechts, in der Schule blieben und zurückversetzt wurden in die glücklichen Zeiten von KiGa und Grundschule, flogen die anderen unter dem Zeichen der Gurke nach Berlin. Unter dem Zeichen der Gurke? Werden sich einige fragen. Ein Sternkreiszeichen? Chinesischer Kalender? Weit gefehlt! Wie ein Damoklesschwert hing die ansonsten so unscheinbare Salatgurke aus Almería über unseren Köpfen und lehrte uns, dass die schöne spanische Redewendung „Es schert mich eine Gurke“ nicht immer zutreffend ist.

Cuando un grupo de alumnos de las dos clases se tomó la palabra "creatividad" al pie de la letra y se inventó notas ficticias en la signatura de arte – y pedimos perdón por volver sobre lo dicho en el discurso del director, esta acción no se olvidará jamás – , pues, este acto de creatividad y la siguiente expulsión de los nueve atrevidos del viaje de la clase a Berlín marcó no solo el propio viaje sino también la convivencia en general.



Mientras los nueve alumnos, y conviene poner el énfasis en la o de alumnos, se quedaron en el colegio y pudieron volver a los tiempos felices del Kinder y de Primaria, el resto del grupo se fue a Berlín, bajo el signo del pepino. ¿Del pepino? Se preguntarán algunos. Pues sí, no porque sea un signo del zodiaco o del calendario chino, sino porque esta hortaliza, a primera vista totalmente inofensiva, colgaba como una espada de Damocles sobre nuestras cabezas, y aprendimos la lección de que no siempre es verdad que los pepinos nos importen un pepino, como se suele decir en español.

5. El viaje a Berlín supuso, entre otras cosas, una tregua temporal en la lucha por cumplir o no cumplir con el reglamento del uniforme escolar. Después de soportar un elevado – limitado, en el lenguaje de los profesores – número de visitas y excursiones, destinadas a ampliar el horizonte cultural, comenzó la aventura “inmersión en el mundo laboral”. Algunos exploraron su lado creativo, como Paola y Rocío, otros descubrieron que el lugar de sus prácticas quedaba tan lejos que parecía estar más cerca de Marbella que de Berlín,

¿no es verdad, Maxi? Hubo quien aprendió a montar salas de banquete enteras – Christina, seguro que has pasado por el hotel donde cenamos esta noche para comprobar que las servilletas estén bien dobladas, ¿no? Mientras que algunos compartieron el lugar de trabajo – mirando las estrellas como Riina y Lauren, o viendo granitos, granos e incluso úlceras como William y Dennes – otro desafortunado tuvo que trabajar para dos, ¿o eran tres, Pablo? Seguro que todavía tienes una foto de tu jefa en tu cuarto, naturalmente en la tabla de dardos, y cuando cierras tus ojos no te resulta nada difícil imaginártela con el bigote de Charlie Chaplin en uno de sus papeles estrella. Palabras tuyas, no nuestras. Laura, en cambio, hubiera podido jugar todo el día, rodeada de juguetes como estaba pero se dedicó a construirlos, y los tres ángeles de la tele, Chio, Mariví e Isabel, se dieron cuenta de que la tele puede ser muy interesante, pero también muy, muy abusada. Todo lo contrario las prácticas de action girl Mara que, con mucha vista, había escogido la arena de espectáculos O₂. Hubo quien hizo las prácticas médicas prácticamente en casa, ¿verdad, Alexandra? y quien se tuvo que desplazar para ello a un hospital, como Kathi. También hubo los que realmente se prepararon para su carrera, abriendo cuentas corrientes, dando créditos y contando billetes como Jonas o estudiando acuerdos, sentencias y dictámenes como David.

Die Reise nach Berlin bedeutete unter anderem einen zeitweiligen Waffenstillstand im Kampf um das Tragen der Schuluniform. Nach dem stoischen Ertragen einer hohen – in der Lehrersprache geringen – Anzahl von Ausflügen und Besichtigungen zur Erweiterung des kulturellen Horizonts, begann das Abenteuer „Schnupperkurs Arbeitswelt“. Einige testeten ihre kreative Seite aus, wie Paola und Rocío, andere mussten feststellen, dass ihr Praktikumsplatz eigentlich näher an Marbella lag als an Berlin, nicht wahr, Maxi? Christina lernte, einen ganzen Bankettsaal Tische einzudecken – du warst bestimmt schon im Don Pepe, um zu checken, ob die Servietten richtig gefaltet sind, oder? Während einige sich den Arbeitsplatz teilten, wie die Sternengucker Lauren und Riina oder die Arzthelfer William und Dennes, die von Pickeln, Abszessen und anderen Geschwüren berichteten, musste ein armer Kerl für zwei arbeiten, oder waren es drei, Pablo? Wir wetten, das Foto deiner Chefin hängt noch immer an deinem Dartboard und wenn du die Augen schließt, erscheint sie dir bestimmt mit einem Schnurrbart à la Charlie

Chaplin in einer seiner Glanzrollen. Deine Worte, nicht unsere. Laura dagegen, hätte eigentlich den ganzen Tag spielen können, so umringt von Spielzeug wie sie war, aber sie zog es vor, neues zu entwerfen, und die drei Mädels vom Fernsehen, Chio, Mariví und Isabel, durften feststellen, dass Fernsehen sehr interessant, aber auch wahnsinnig langweilig sein kann. Langweilig war es nicht bei action girl Mara, die, mit viel Weitblick die O₂-Arena als ihr Betätigungsfeld ausgewählt hatte. Da gab es ein medizinisches Praktikum in eher vertrauter Umgebung – welch ein Luxus, Alexandra –; Kathi hingegen reiste quer durch Berlin in ihr Krankenhaus. Und last but not least, bereiteten sich zwei schon auf ihr Studium vor – Jonas, indem er bei der Sparkasse Konten eröffnete, Kredite vergab und Geldscheine zählte, und David, der Vereinbarungen, Verträge und Gerichtsakten studierte.

6. Kaum zurück in Marbella begannen schon die Sommerferien – wie schade! – und nach zwei Monaten absolutem Freizeitstress, kehrten die Schüler mit aufgeladenen Batterien in die Schule zurück, obwohl manche vom vielen Aufladen nicht mehr die volle Kapazität erreichten. Manch eine Batterie war beim Abitur schon fast entladen, aber Gott sei Dank reichte die Energie dann doch noch für den Endspurt.

De vuelta en Marbella se nos echaron las vacaciones de verano encima – ¡qué pena! – y después de dos meses de un descanso muy estresante, los alumnos volvieron con las pilas cargadas, aunque de tanto cargarlas, algunas ya no pudieron alcanzar un pleno rendimiento y hubo quien llegó al Abitur con la pila casi vacía pero, gracias a Dios, aun quedaba suficiente energía para superar el último obstáculo.

7. So, to cut a long story short and to get back to Shakespeare, our starting-point: not Paradise we found, but the two years of toil and drudgery now lie behind us, and it is definitely “All’s well that ends well”. We will not bother thee no more nor wilt thou us. Be gone and get thee hence – the door is open; it is thy turn to fly.

Weihnachtsbasar 2011

Am 27. November 2011 strömten wieder Schüler, Eltern, Lehrer, Gönner und Interessierte auf den Schulhügel, um sich in vorweihnachtliche Stimmung versetzen zu lassen. Der Weihnachtsbasar lockte bei strahlendem Sonnenschein mit einem reichen kulinarischen Angebot und zahlreichen selbst gemachten Geschenkideen.

Jens Bartilla





Sommerfest 2012

Das Sommerfest der Deutschen Schule am 23. Juni 2012 stand in diesem Jahr auch im Zeichen der Fußball-Europameisterschaft. Das Viertelfinale zwischen Spanien und Frankreich, das „wir“ natürlich 2:0 gewannen, wurde in der Sporthalle gezeigt. Davor, danach und währenddessen vergnügten sich zahlreiche Schüler, Lehrer, Eltern, Bedienstete und Freunde der Schule, um das Schuljahr gemütlich ausklingen zu lassen.

Jens Bartilla





Welttag des Buches

In jedem Jahr wird Ende April der „Welttag des Buches“ begangen. Mit ihm soll die Bedeutung des Buches gewürdigt werden. Bücher öffnen neue Welten, entspannen und vermitteln enormes Wissen. Unsere Schule sieht es als eine Aufgabe an, Kinder und Jugendliche an die Welt des Buches heranzuführen und die Lust am Lesen zu wecken.

Wie in den letzten Jahren haben sich auch 2012 das Bibliotheksteam und die Fachleitung Deutsch entschlossen, den Tag mit einer besonderen Aktion auszugestalten. Unter dem Motto „Die ältere Generation liest vor“ wurde an die Tradition angeknüpft, Kindern und Enkeln, z. B. vor dem Schlafen, vorzulesen. Zwei Gäste hatten sich bereit erklärt, für die dritten und vierten Klassen zu lesen.

Zunächst trug Graf von Schönburg den dritten



Klassen nach einer Einleitung die Geschichten von „Plisch und Plum“, die Wilhelm Busch verfasst hat, vor. Fasziniert folgten die Schüler seinen Worten, während Bilder der Hauptpersonen – es sind Hunde – an die Tafel projiziert wurden.

Nach der Pause kamen die vierten Klassen in den Festsaal.

Dr. Zurawka schien sein Buch vergessen zu haben. Aber dann kamen die Hausmeister mit einem riesigen Koffer voller Bücher. Die Schüler staunten nicht schlecht, als sie den Inhalt sahen, der ihnen Buch für Buch vorgestellt wurde. Es gab



Scheckbücher, Telefonbücher, die Bibel, kleine Reclam-Bücher und alte Ausgaben klassischer Autoren. So zeigte Dr. Zurawka die Vielfalt der Bücherwelt auf. Die Schüler hingen an seinen Lippen, stellten Fragen und sparten nicht mit Beifall. Am Schluss stand eine Aufforderung zum Lesen.

Alle Schüler der dritten und vierten Klassen erhielten am Ende vom Fachleiter der Deutsch-Abteilung ein Buch überreicht – „Ich schenk dir eine Geschichte“.

Insgesamt war die Veranstaltung zum „Welttag des Buches“ ein großer Erfolg. Das Bibliotheksteam und die Fachleitung Deutsch wollen deshalb diesen Tag auch 2013 wieder in besonderer Form begehen.

Gerhard Habenicht



Das Bibliotheksjahr 2011/2012

Die Bibliothek für Grund- und Oberschule: Ein Ort der Information und Kommunikation

„Lesen macht Spaß“ ... und wie können wir unsere jungen Leser zum Lesen motivieren? Um dem Lesespaß und Interesse am Lesen einen extra Ansporn zu geben, haben wir vor 2 Jahren „Antolin“ in unser Leseprogramm aufgenommen. Der Erfolg kann sich sehen lassen, da die jungen Leser eine größere Motivation zur Buchausleihe an den Tag legen. Unterstützt wird das Leseprogramm „Antolin“ durch weitere Aktivitäten, die in unserer Bibliothek angeboten werden, wie zum Beispiel der Antolin-Malwettbewerb für die ersten und zweiten Klassen und mit „Antolin lesen und punkten“, wo zum Schuljahresabschluss alle Leseratten eine Antolin-Urkunde und die Schüler mit den höchsten Punkten einen Preis erhalten. Außerdem sind auch alle Bücher, die im „Antolin“ vertreten sind, an den Regalen markiert und somit für unsere Schüler leicht zu finden.

Desweiteren wurden u. a. während des letzten Schuljahres folgende Bibliotheksaktivitäten angeboten:

Valentinswettbewerb zum Valentinstag

Klasse 3–4

1. Preis: Jana Müller
2. Preis: Sophie Schlömer Villamizar
3. Preis: Chelsea Vogt

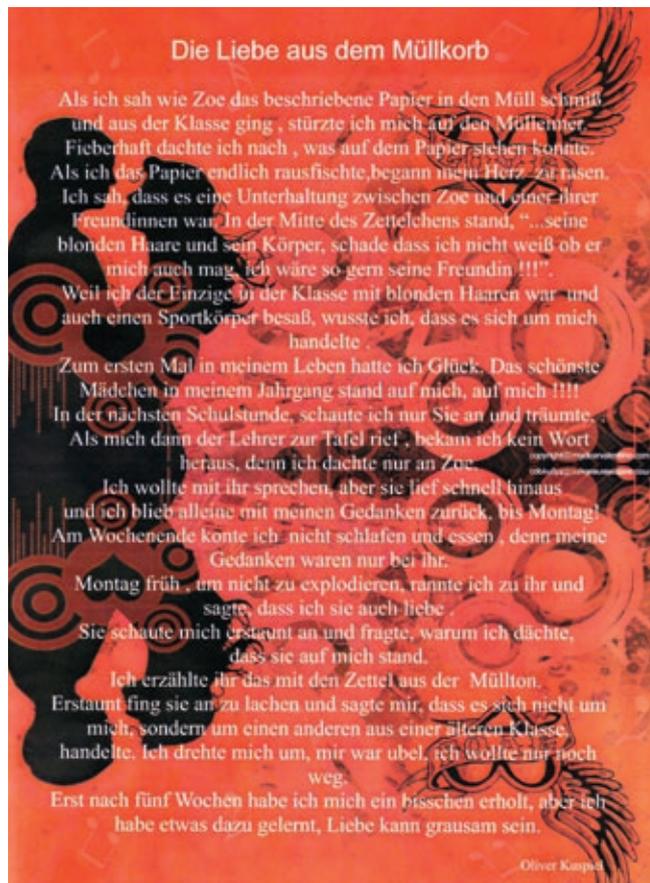
Klasse 5–6

1. Preis: Sophia Weber
2. Preis: Mara Santidrián Korff
3. Preis: Elena García García

Klasse 7–11

1. Preis: Oliver Kuspel
2. Preis: Kathleen Karkossa
3. Preis: Teresa Vela Martín und Alba Santidrián Korff

Beste illustrierte Geschichte: Néstor Schulten Jiménez
Sonderpreis: Benedict Baumgartner



Welttag des Buches

Im April begingen wir den Welttag des Buches mit einer „Prominentenlesung“. Unser Graf von Schönburg und Herr Zurawka Senior lasen zum Welttag des Buches ihre Geschichten. Anschließend war Preisvergabe zum „Gregs Tagebuch-Quiz“.

Die Gewinner eines Gregs Thekenständers waren: Felix Müller, Gloria García, Nicolas Brandstetter, Alejandro López, Francisco García Mintegui, Vincent Ryan.



Autorenlesung

Im Februar las der Autor Sebastian Ringel, der einige Wochen Gast in der Schule war, aus seinem neuesten Roman „5,8 Leben“. Nach der Lesung hatten die Schüler der Klassen 10 bis 12 die Möglichkeit, den Autor näher kennen zu lernen.

Antolin-Malwettbewerb

Zum diesjährigen Antolin-Malwettbewerb wurden unsere Schüler der 1. und 2. Klasse aufgefordert, ein Bild zum Thema „Antolin geht auf Abenteuersuche“ zu gestalten. Unsere jungen Künstler malten uns aufregende Bilder mit Antolin auf hoher See, in Begleitung von furchterregenden Piraten und Seeungeheuern. Die Gewinner:



1. Klasse

- 1. Preis: Pablo Rodríguez Gómez , 1a
- 2. Preis: Madeleine del Mar Dueñas Roa, 1b
- 3. Preis: Carmen Jiménez Sánchez-Garrido, 1a
- Sonderpreis für das beste Seeungeheuer: Candela Lange Cabresa, 1b

2. Klasse

- 1. Preis: Paula Vázquez Ramos, 2a
- 2. Preis: Lucía de Rojas Reichow, 2b
- 3. Preis: Lina Takhine 2a
- Sonderpreis für den besten Antolin: Estefanía Thaler Op De Beeck 2b

„Mit Lesen punkten“

Das Patronat und die Bibliothek verliehen im Juni den fleißigsten Leseratten unter kräftigem Applaus die Preise.

1. Klasse

- 1. Preis: Emanuela Thamm
- 2. Preis: Victoria Herráiz Crone
- 3. Preis: Mia Baca

2. Klasse

- 1. Preis: Ted Thamm
- 2. Preis: Marcos García-Valiño Castrillo
- 3. Preis: Manuel Seehausen



3. Klasse

- 1. Preis: Joshua Malter
- 2. Preis: Yannick Raab
- 3. Preis: Lucas Nieto Jasny

4. Klasse

- 1. Preis: Miguel Reinoso Escobedo
- 2. Preis: Grace Gouallier
- 3. Preis: Pablo Hettstedt Boto

5. Klasse

- 1. Preis: José Arteaga Lajarín
- 2. Preis: Isabel Seehausen
- 3. Preis: Paula Nieto Jasny

6.–12. Klasse

- 1. Preis: Andrea Barquero Schmaeing
- 2. Preis: Gloria Elena García García
- 3. Preis: Fiona Weber

Wir bedanken uns bei allen Schülern, dass sie alle so tatkräftig an unseren Wettbewerben teilgenommen haben und den Lehrern, dass sie die Schüler zu ihrem Schaffen motiviert haben!

Das Bibliotheksteam



Lesewettbewerb

Auch in diesem Jahr fand der deutsche Lesewettbewerb Ende Januar statt. Der Termin hatte sich als günstig erwiesen, da nach dem Abschluss der Klassenarbeiten des ersten Halbjahres die Ausscheidung in aller Ruhe vorbereitet werden konnte.

In den Klassen 3 bis 6 hatte zunächst ein Wettbewerb stattgefunden, in dem die Klassensieger festgestellt wurden. Jeweils ein Vertreter für das Fach Deutsch als Muttersprache und Deutsch als Fremdsprache trat dann im Finale an. Im Vorbereitungsraum lasen sich die Teilnehmer in den vorgegebenen Text ein und warteten danach mehr oder weniger nervös auf ihren Auftritt.

Dann war es so weit: Die Schaula war voll besetzt und die Kandidaten versuchten, den Text aus einem bekannten Jugendbuch so gut wie möglich zu interpretieren. Die anwesenden Mitschüler honorierten die Darbietungen mit langem Beifall.

Dann kam die Zeit des Wartens, denn die Jury, die aus Lehrern der unterschiedlichen Klassenstufen zusammengesetzt war, tagte lange. Die Wahl fiel schwer, weil es in allen Altersstufen sehr gute Leser gab.

Schließlich konnte Herr Dr. Korsten den glücklichen Siegern Buchgutscheine und Urkunden überreichen. Den Wettbewerb für die Klassen 3 und 4 gewann die Schülerin Hermine Kosich, den für die fünften und sechsten Klassen Henriette Dusche.

Ein herzliches Dankeschön an alle Teilnehmer. Wir werden im Januar 2013 gern den neuen Wettbewerb ausrichten.

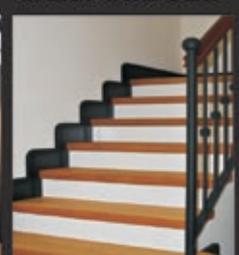
Gerhard Habenicht





Montiert in El Rosario

Parkett Küchen Schreinerei


Pol. La Ermita - C/Uranio 21 - Marbella
 Tel. 952 763 112 - Mobil 629 188 773
 hackyreichert@yahoo.com
 www.reichert-wood.eu

noite
küchen

reichertWoods.L.



**¡la vaka
hace kaka!**

www.cajaderescatededislexia.com



**Centro de asesoramiento
psicológico Marbella/ Elviria**
 calle Lila 32/portal 32 - Movil 676 153 516



**CLINICA
PICASSO**

25 Jahre Kompetenz in Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. Marion Richter-Hotz
 Coleg. Nr. 8.543
 Gyn. Krebsvorsorge, Brustdiagnostik und Brustultraschall,
 Ultraschall des Unterleibs, Schwangerschaftsbetreuung
 und 4-D Ultraschall, Osteoporose-Messung, Onkologie,
 HPV-Diagnostik, Kinder- und Jugendgynäkologie, amb. OP's.

Dr. Christoph Kuhn
 Coleg. Nr. 10.037
 Facharzt für Dermatologie und Venerologie

Avda. Ramón Gómez de la Serna 22 • Marbella • Edif. King Edward, Loc. 505
 Tel. 952 86 39 79 • Mobil 676 992 755
 info@clinicapicassomarbella.com • www.clinicapicassomarbella.com

**Hals- Nasen-
Ohrenärzte**



**Centro
inter Médico**

Vom ADAC empfohlen

Dr. med. J. Uffenorde und Kollegen
 San Pedro Alcántara/Marbella · Avda. Luis Braille 4
 Telefon: 952 799 816
 Mobil 24 h: 609 680 216 www.centroim.com

Concurso de lectura

Como todos sabemos, el pasado 23 de abril, celebramos el "Día Internacional del Libro", con motivo del aniversario de la muerte de dos grandes maestros de la literatura, Miguel de Cervantes y William Shakespeare. Ellos supieron llegar con sus historias a todos los rincones del mundo y ofrecernos la oportunidad de acompañarlos en sus apasionantes aventuras.

Desde nuestro colegio y, como cada año, queremos contribuir a este homenaje, con la celebración del concurso de lectura organizado por la Sección Española.

Nuestro objetivo es fomentar la lectura, impulsar a los alumnos a adentrarse en las maravillosas historias, en sus personajes y animarlos a que sigan leyendo. Pues hay miles, millones de historias increíbles encerradas en ese conjunto de muchas hojas de papel que llamamos: LIBRO.

Gracias a todos los alumnos por su participación. Hubo un gran nivel y todos lo hicieron muy bien. Después de realizar y disfrutar las lecturas de los participantes y, tras la difícil decisión del jurado, los ganadores del concurso de lectura este año fueron:



Clase 5: María Blázquez Rosillo, Nicolás Neukunft
Clase 6: Cristian Gálvez Nienhuisen, Christian Liñán Ebersbach

*Enhorabuena.
La Sección Española*



Es gibt nur eins, was auf Dauer teurer ist als Bildung:
keine Bildung.

John F. Kennedy

Ihre Zeitung an der Costa del Sol

SUR
deutsche Ausgabe



CSN Costa del Sol Nachrichten

10. Oktober 2012 | Nr. 836 | 16. Jahrgang | www.costadelsolnachrichten.com | 1,50 €

Service

Essen hausgemacht
In zahlreichen Schulen
bringen Kinder ihr
Mittagessen in der
Tupperdose mit



Ausflugstipp

Wein und Öl
Familienbetriebe auf
Mallorca laden ein, die
ländliche Seite der
Insel kennenzulernen



TV-Beilage

Jeden
Donnerstag
mit aktuellem
Sat-TV-
Programm



Trost von Königin



Königin Sofia hat die Katastrophenregion nach dem Unwetter vom 28. September besucht. Dort sprach sie mit Betroffenen. **Seite 6**

Aus dem Inhalt:
Pakt mit Roca

Keine Western von gestern



Ihre lokalen
Nachrichten
und mehr.

Ihre deutschsprachige
Wochenzeitung
jeden Donnerstag
an über 300
Verkaufsstellen von
Cádiz bis
Roquetas de Mar

Tel. 902 702 050
www.costadelsolnachrichten.com

Procesión Semana Santa

“La Cruz de los Niños del Colegio Alemán” volvió a procesionar por el patio de nuestro colegio el pasado 28 de marzo. A ella asistieron como invitados los padres, todo el personal del centro, así como la Dirección y los miembros del Patronato, contando con la honorable presencia de su Presidente, el Conde de Schönburg.

Como novedad, este año hemos incorporado las túnicas y las faraonas, elaboradas por una modista, que el departamento de español ha tenido la generosidad de financiar. Además, sustituimos la Cruz de madera del año pasado por un



Cristo crucificado que ha sido donado por el Convento de Capuchinos de Jerez de la Frontera. Gracias de corazón a los frailes por este precioso regalo.

Alumnos, padres y compañeros se volcaron de nuevo en el proyecto y el sol lució en el cielo para que todo saliera estupendo. Tras acabar el recorrido, degustamos el ya tradicional, café con torrijas y rosquillos de azúcar.

Un año más y, a través de este proyecto, hemos acercado, involucrado y mostrado a todos nuestros alumnos la Semana Santa, hemos conocido sus escenas y la vida de su protagonista. Éste es un acontecimiento profundamente arraigado y esencial para nuestra cultura. Esperamos que siga siendo así en los próximos cursos. Desde luego nosotras pondremos en ello toda nuestra dedicación y cariño.

Gracias al personal de mantenimiento y cocina por implicarse con tanta pasión; a los alumnos de la clase 9 que participan en la asignatura de Religión Católica, por su preciada ayuda; a los niños, que procesionaron de forma tan entregada y respetuosa y a todos los que, aportando su granito de arena, nos han ayudado a hacer realidad este proyecto un año más.

M^a Luisa Molina García y Elisa Pérez del Valle



Clinica Dental

Dr. med. dent. Karl Wehmeyer

Dr. med. dent. Frank Bäumchen

IN MARBELLA
20
JAHRE
KOMPETENZ

VERANTWORTUNG

Centro Comercial Contur 4a
E-29604 MARBELLA Elviria
CN 340 - km 191 - Ausf. Elviria

Telefon: 952 83 55 11
Web: www.dr-weko.com

Ihr Kompetenzteam für
alle Bereiche der Zahnmedizin

Notfall:
627 333 777

Mathematikolympiade

Bereits zum sechsten Mal fand der jährliche Känguru-Wettbewerb an unserer Schule statt und ist damit praktisch schon Tradition geworden.

Der Wettbewerb findet zeitgleich in mehr als 50 Ländern statt. Die Schüler müssen hierbei unter Klausurbedingungen 30 mathematische Multiple-Choice-Fragen in 75 Minuten beantworten. Taschenrechner sind selbstverständlich verboten.

Weltweit nahmen dieses Jahr 800.000 Schüler teil, wovon 400 von der Deutschen Schule Málaga kamen. Preise gab es, wenn eine bestimmte Punktzahl erreicht wurde.

Wir freuen uns, Francisco García Mintegui aus der 4a mit dem 1. Preis auszuzeichnen, der schon in so jungen Jahren nicht nur bei uns an der Schule, sondern auch im internatio-

nen Vergleich weit oben abgeschnitten hat. Auf den zweiten Platz kam Elena Manja Werner aus der 5b, gefolgt von Vanessa Raab aus der 6b und Florian Seiler aus der 8a.

Einen Ehrenpreis bekamen Víctor Palanco Arbulú aus der 6a und Benedict Baumgartner aus der 11a, die den weitesten „Känguru-Sprung“ geschafft haben. Es handelt sich hierbei um die größte Anzahl an aufeinander folgenden richtigen Antworten.

Wir gratulieren den Siegern und hoffen auch im kommenden Jahr wieder so viele Preisträger beglückwünschen zu können.

Matthias Loch



Geografiewettbewerb

Maxi Kosich wird Schulsieger

Im Jahr 2012 haben am Wettbewerb NATIONAL GEOGRAPHIC WISSEN wieder einmal fast 250.000 Schüler aus allen 16 Bundesländern sowie den deutschen Auslandsschulen teilgenommen.

Die Deutsche Schule Málaga hat sich wie auch in den letzten Jahren wieder an dem Wettbewerb beteiligt.

Die Schüler von 12 bis 16 Jahren in den Klassen 8 bis 10 unserer Schule machten mit, wobei der Wettbewerb in vier Runden auf unterschiedlichen Ebenen durchgeführt wurde:

1. Klassen- bzw. Gruppenebene
2. Schule
3. Auslandsschulwesen/Bundesland
4. Bundesebene

Die Fragen, ausgearbeitet von einer National Geographic-Arbeitsgruppe, umfassten geografisches Wissen im weitesten Sinn:

- Topographische Fragen wie die Orts- Regions- und Ländernamen und die Lage von natur- und kulturgeografischen Tatbeständen
- Fragen zu Bevölkerung, zu Kultur- und Naturlandschaften, naturgeografischen Phänomenen wie tektonischen Aktivitäten, Oberflächenformen, Klima, Boden, Wasser, Fauna und Flora
- Auswertung geografischer Materialien wie Karten, Klimadiagrammen, Bevölkerungspyramiden, Statistiken, Grafiken usw.

Schulsieger der Deutschen Schule Málaga wurde mit deutlichem Vorsprung Maximilian Kosich aus der Klasse 10b, der mit der Siegerurkunde für den Schulsieger ausgezeichnet wurde. Klassensieger wurden Nane Weber und Fátima Villalba Pizarro (10a), Nele Weber und Christina Espiga Santos (9a), Aileen Fuchs (9b), Denis Semko und Noa Schuhmacher (8b) sowie Nina Bernecker (8a).

Mit seinem Sieg hatte sich Maxi für die Teilnahme am Wettbewerb auf Auslandsschulebene qualifiziert. Der Sieger des diesjährigen Gesamtwettbewerbs für Auslandsschulen heißt Kolja Ehmke und besucht das Colégio Visconde de Porto Seguro in São Paulo! Allen Klassensiegern, dem Schulsieger sowie dem Gesamtsieger an dieser Stelle noch einmal herzlichen Glückwunsch!

Dirk Munthin



Bundesjugendspiele 2011

Am 17. November fanden im vergangenen Schuljahr die alljährlichen Bundesjugendspiele statt. Bei strahlendem Sonnenschein wurden dafür alle Schüler in Bussen nach Benalmádena verfrachtet, um sich im Laufen, Werfen und Springen zu messen.

Obwohl natürlich das olympische Motto „Dabei sein ist alles“ galt, wurden aber auch richtig gute, sportliche Leistungen erzielt. Die sportlichste Schülerin kam demnach aus der Klasse 6a und heißt Valeria Ackermann, bei den Jungs machte Krassimir Balakov aus der 10b seinem Namen alle Ehre und gewann die Krone des sportlichsten Jungen. Dass das anschließende traditionsreiche Fußballspiel zwischen den Schülern und Lehrern im vergangenen Schuljahr sehr, sehr deutlich zu Gunsten der Lehrer ausging, darüber darf an dieser Stelle aber nicht gesprochen werden. Wie man hört, sind die Schüler aber schon heiß auf eine Revanche bei den diesjährigen Bundesjugendspielen.

Alles in allem waren alle Schüler zufrieden mit dem abwechslungsreichen Tag und auch der Kioskbesitzer von nebenan freute sich, denn die Schüler der DS Málaga haben ihm buchstäblich alles weggefuttert, was essbar war.

Jens Bartilla

Klassenbeste

5a	Lina Zougari, 11 Jahre	1.098 Punkte
	Lukas Pany, 10 Jahre	939 Punkte
5b	Isabel Kellerhals, 11 Jahre	1.116 Punkte
	José Arteaga Lajarín, 11 Jahre	1.009 Punkte
6a	Valeria Ackermann, 12 Jahre	1.036 Punkte
	Víctor Palanco Arbulú, 11 Jahre	931 Punkte
6b	Zoë Brunner, 11 Jahre	976 Punkte
	Carlos Lange Fraile, 11 Jahre	1.008 Punkte
7a	Lorna Espiga Santos, 12 Jahre	1.047 Punkte
	Pierre Francisco Wiebe, 12 Jahre	1.124 Punkte
7b	Celine Scheib, 12 Jahre	1.181 Punkte
	Nicholas Dieke, 12 Jahre	1.160 Punkte
8a	Lea Brunner, 13 Jahre	1.002 Punkte
	Patrick Müller-Klug, 13 Jahre	1.184 Punkte
8b	Antina Dürre, 13 Jahre	1.109 Punkte
	Dennis Nitsche, 14 Jahre	1.332 Punkte
9a	—	—
	—	—
9b	Aileen Fuchs, 13 Jahre	1.158 Punkte
	Carlos López Rejón, 15 Jahre	1.523 Punkte
10a	Julia Wiesbrock, 15 Jahre	1.050 Punkte
	Pablo García Romero, 15 Jahre	1.376 Punkte
10b	M ^a Carmen Berdaguer Tarodo, 16 J.	1.042 Punkte
	Krassimir Balakov, 16 Jahre	1.720 Punkte





Schulbeste

- | | | |
|----|-------------------|--------------------------|
| 1. | Valeria Ackermann | 1.356 / 12 Jahre = 113,0 |
| 2. | Isabel Kellerhals | 1.116 / 11 Jahre = 101,4 |
| 3. | Lina Zougari | 1.098 / 11 Jahre = 99,8 |

- | | | |
|----|--------------------|--------------------------|
| 1. | Krassimir Balakov | 1.720 / 16 Jahre = 107,0 |
| 2. | Carlos López Rejón | 1.376 / 15 Jahre = 101,0 |
| 3. | Nicholas Dieke | 1.160 / 12 Jahre = 96,6 |

Beste Klasse

- | | | |
|----|-----------|-----|
| 1. | Klasse 5b | 2,7 |
| 2. | Klasse 7b | 2,6 |
| 3. | Klasse 9a | 2,5 |



Jugend forscht

Die differenzielle Rotation der Sonne

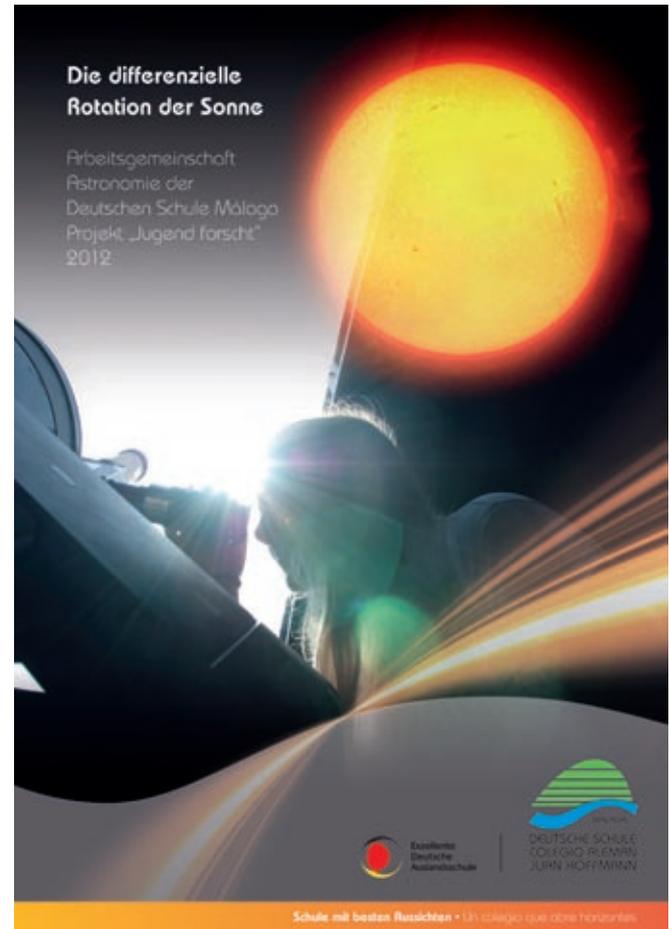
Die deutschen Schulen der iberischen Halbinsel tragen im laufenden Schuljahr ihren Wettbewerb „Jugend forscht“ in Sevilla aus. Für die DS Málaga wird Chiara Lageveen an den Start gehen mit einer Berechnung der differentiellen Rotationsgeschwindigkeit der Sonne. Sie weist rechnerisch nach, dass die Sonne rotiert und dass die Rotationsgeschwindigkeit nicht immer gleich ist, sondern vom Breitengrad abhängt.

Am Äquator ist die Rotationszeit am geringsten. Sie nimmt mit wachsenden Breitengraden zu. So beträgt sie bei 12 Grad etwa 24,7 d, bei -15 Grad beträgt sie etwa 25,1 d und bei -22 Grad etwa 26,5 d.

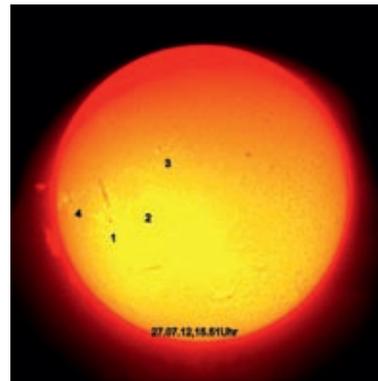
Setzt man in der näheren Umgebung Linearität zwischen Breitengrad und Rotationszeit voraus, so kommt man zum Ergebnis: Bei 10 Grad beträgt die Rotationszeit etwa 24 d und bei 30 Grad etwa 27,3 d.

Am Äquator sind die Rotationsgeschwindigkeiten am größten. Sie betragen in dieser Region etwa 2 Kilometer pro Sekunde. Um den 15. Breitengrad sinkt die Rotationsgeschwindigkeit auf etwa 1,9 km/s. Um den 22. Breitengrad beträgt sie nur noch 1,74 km/s.

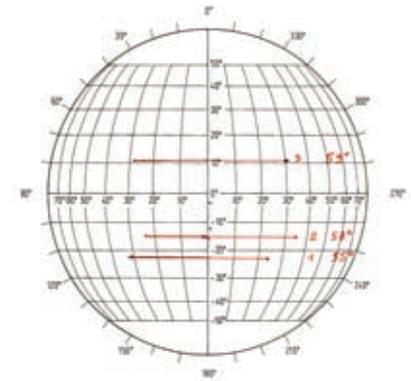
Dr. Hartwig Göpfert



Chiara Lageveen



Sonne mit Flecken



Der Weg der Flecken im Gradnetz der Sonne

13. Astronomie-Symposium

„Fliegende Sternwarte“

Am 1. Juni fand das 13. Symposium der Astronomie an unserer Schule statt. Als Referent konnte Dr. Hans Zinnecker, Deputy-Direktor des „Stratosphären-Observatoriums Für Infrarot-Astronomie“ (Sofia), gewonnen werden.

Er berichtete von dem „fliegenden Observatorium“, das aus einem Jumbojet heraus Aufnahmen der Himmelskörper macht. Sechs Tage vor dem Vortrag an der Deutschen Schule war die umgerüstete und modifizierte Boing 747 zum ersten Mal abgehoben, um die ersten Aufnahmen, das so genannte „First Light“, einzufangen. Zu den ersten Bildern gehörten unter anderem Infrarotaufnahmen des Jupiter und der Galaxie Messier 82. Herr Dr. Zinnecker gab einen Überblick über das ganze Projekt und erläuterte die ersten Ergebnisse. Der Vortrag wurde in deutscher und spanischer Sprache gehalten.

Im Anschluss wurden bei Tapas und Getränken noch zahlreiche interessante Gespräche im kleinen Kreis geführt.

Dr. Hartwig Göpfert



Operación Kilo y Rotary Club

La pasada Navidad tuvimos el honor de organizar un proyecto solidario para colaborar con el Rotary Club Marbella-Guadalmina, en la recolecta de ropa y juguetes. La recaudación sería entregada al padre Claudio de la Parroquia "El Calvario", que organizaba una cena de Navidad para todas las personas necesitadas de su comunidad sin importar ni su raza ni sus creencias religiosas. Nos parecía una iniciativa admirable así que no dudamos ni un momento "arrimar el hombro" y hacer todo aquello que estuviera en nuestras manos para ayudarlos. Algunas de las metas que trabajamos en nuestro centro son educar a los alumnos en la solidaridad, la tolerancia, la compasión, el amor... Por ello, queríamos hacerlos partícipes en este proyecto.

Como resultado, el proyecto solidario de recogida de juguetes fue todo un éxito. Los padres y los alumnos se volcaron completamente y pudimos así colmar cada día de ropa y juguetes las cajas destinadas a este fin situadas en la entrada de nuestro colegio.

El día 13 de diciembre, algunas alumnas de las clases 8, en representación del resto de sus compañeros, tuvieron la amabilidad de acompañar a un miembro del Patronato y a una profesora a la Parroquia "El Calvario" para descargar los últimos juguetes y hacerle la entrega al padre Claudio. Allí, junto al sacerdote y a algunos miembros del Rotary Club, las alumnas recibieron una calurosa acogida y algunas lecciones sobre la importancia de realizar acciones como esta en la sociedad, cada vez más individualizada, en la que vivimos.

Con esta actividad colaboramos a que, el 6 de enero, muchos niños cumplieran el sueño de ver que los Reyes Magos también habían pasado por sus humildes hogares. Esa sonrisa... esa mirada...no tiene precio.

Y como las organizaciones están desbordadas atendiendo a tantas personas sin recursos y necesitan sobre todo comida, es por eso por lo que quisimos aportar nuestra ayuda en forma de alimento y llevar a cabo otro proyecto: "Operación Kilo". Gracias a su colaboración todos los alumnos del colegio tuvieron la oportunidad de ayudar a los más necesitados en algo tan básico como la alimentación. A través de actividades como ésta, los animamos a tomar conciencia de lo afortunados que son y a darse cuenta de lo mucho que podemos hacer con un poquito de cada uno.

En este caso, fueron los alumnos de las clases 9 los implicados y responsables de llevarlo a cabo, con la elaboración de carteles, reparto de cajas por clases, recogida de alimentos... y entrega de éstos a Cáritas, finalmente.

No podemos mover el mundo pero con estas cositas pequeñas podemos ayudar a muchas, pero que a muchas personas.

Sección Española



Concordia – ¡Trabajemos juntos para frenar el VIH!

Los alumnos de la clase 9, han participado en el proyecto Dance4life a través de la asociación Concordia, que desarrolla una extensa labor en atender de forma directa, personalizada e integral (sanitaria, social y psicológica) tanto al afectado por el VIH/SIDA como a su familia, para el logro de un mayor bienestar y mejora en su calidad de vida.

El objetivo de este programa es informar a los jóvenes de entre 13 y 19 años sobre el VIH, dotarles de las herramientas y habilidades necesarias para frenar la pandemia y motivarles a que formen parte del movimiento juvenil global que dance4life ha creado. Todo esto lo hacen de una manera divertida, interactiva, positiva y dinámica.

El Proyecto Escolar consiste en cuatro actividades interrelacionadas que se complementan las unas con las otras y en las que chicos fueron los auténticos protagonistas. Estas actividades son las siguientes:

Fase 1: ¡Conéctate! En este taller se facilitó la información básica sobre VIH/SIDA y se motivó a los jóvenes a participar en el programa.

Fase 2: ¡Entrénate! Se amplió la información recibida profundizando, en la sala de medios con los ordenadores, en temas claves para la prevención, concienciación y sensibilización de la problemática que rodea a la pandemia. Se registraron y crearon su propia cuenta en la página oficial del proyecto y realizaron las actividades formativas que les ofrecían.

Fase 3: ¡Actúa! Los alumnos realizaron una acción destinada a aumentar la concienciación y la prevención entorno a este tema. El día 1 de Diciembre "Día Mundial del Sida" los chavales confeccionaron una pancarta que compartieron con todos sus compañeros y en la que los alumnos, a partir de 6º curso, pudieron participar y aportar sus ideas para frenar la pandemia. De esta manera nuestros alumnos se convirtieron en Agentes de Cambio.



Fase 4: ¡Celebra! Cada dos años el sábado antes del día mundial del Sida se realiza un gran evento simultáneo, global y conectado vía satélite al cual sólo asisten los Agentes de Cambio.

Todos juntos bailan para celebrar los éxitos conseguidos y para llamar la atención de los líderes internacionales sobre los Objetivos de Desarrollo del Milenio. Así, jóvenes de 30 países bailarían simultáneamente para celebrar su implicación y compromiso en parar el avance del VIH/SIDA en el mundo.

De las cuatro fases que conforman el proyecto, tres se han llevado ya a cabo en nuestro colegio y la última se completará el próximo 1 de Diciembre de 2012 desde la ciudad de Marbella. De este modo, nuestros alumnos completarán el proyecto y se habrán convertido así en verdaderos agentes de cambio.

M^a Luisa Molina García

Jugend musiziert

Jóvenes músicos

Regionalwettbewerb „Jugend musiziert“ 2012

Der Wettbewerb „Jugend musiziert“, den wir alljährlich Ende Januar auf Regionalebene an unserer Schule durchführen, findet immer größere Resonanz in unserer Schulgemeinschaft. Die große Überraschung in diesem Jahr war zweifelsohne die starke Teilnahme an der Ausschreibung „Gitarre solo“, bei der die jüngste Teilnehmerin, Sandrine Le Comte, Altersgruppe II, die Weiterleitung zur 2. Wettbewerbsphase nach Bilbao erhielt.

Auch das Vokalensemble mit Tatiana Villarroel Westerbarkey, Marina García, Lorna Espiga Santos und María Mitrotti García, inzwischen in der Altersgruppe III, hat nicht nur ebenfalls eine Weiterleitung an die nächste Wettbewerbsphase erhalten, sondern sich auch derart ansteckend auf ihre Klassenkameraden ausgewirkt, dass wir erstmals ein Knaben-Vokalensemble an unserer Schule entstehen sehen haben. Die drei Jungs aus derselben Altersgruppe, Ravi Thakur, Beltrán Berdaguer Tarodo und Valerian Kraß haben mit ihren silbernen Stimmen und einem sehr passend ausgewählten Repertoire Jury und Publikum gleichermaßen begeistert, was dazu beitrug, dass die Gruppe unserer musikalischen Botschafter an der DS Bilbao erstmals aus acht jungen Musikern bestand.

Ebenfalls besonders erwähnenswert war die Teilnahme von Elena Manja Werner in der Ausschreibung „Klavier solo“ mit einer eigenen Komposition im jungen Alter von nur zehn Jahren.

Wir hoffen, dass „Jugend musiziert“ auch in diesem Fall den entsprechenden Rahmen darstellt, um sich motivierend auf unsere Schüler auszuwirken und



ihnen Mut gibt, eigene Ausdrucksformen zu Papier zu bringen und einem breiten Publikum zu präsentieren.

Im Januar 2013 findet der 50. Wettbewerb „Jugend musiziert“ statt. In der Solowertung sind Streichinstrumente und Popgesang ausgeschrieben. Wir möchten hier noch einmal die Gelegenheit nutzen, um möglichst viele Schüler zur Teilnahme an dieser Ausschreibung zu animieren. Auch wenn der Pflicht-Vortrag einer Eigenkomposition immer abschreckend wirkt, können wir dieses mal die gute Nachricht verbreiten, dass bei Popgesang der Jury keinerlei Noten vorgelegt werden müssen.

Die Ausschreibebedingungen können im Schaukasten vor dem Musikraum nachgelesen werden oder auf der Website von „Jugend musiziert“ unter dem Link „Aktuelle Ausschreibung“. Ansonsten steht auch Frau Starck jederzeit zur Klärung von Fragen bezüglich des Wettbewerbs zur Verfügung.

Jeannette Starck





Jugend musiziert

Landeswettbewerb in Bilbao

Mit „Jugend musiziert“ in Bilbao

Marina, María, Lorna und ich hatten auch dieses Jahr wieder das Glück, beim Finale des Regionalwettbewerbs von „Jugend musiziert“, das diesmal in der DS Bilbao stattfand, teilzunehmen. Dieses Mal kamen aber auch Valerian, Ravinder und Beltrán als Vokalensemble mit.

Am Flughafen in Bilbao wurden wir von unseren Gastfamilien abgeholt, die allesamt sehr nett und hilfsbereit waren und sich sehr um uns kümmerten. Früh am nächsten Morgen trafen wir an der Schule die anderen Schüler, die aus ganz Spanien und Portugal gekommen waren, um am Finale teilzunehmen. Unsere sechs Tage in Bilbao verbrachten wir mit Proben, Aufführungen und tollen Ausflügen in die Stadt. Die meiste Zeit verwendeten wir allerdings auf stundenlanges Proben in den Räumen mit unserem Chorleiter, Herrn Kraß, der sich sehr viel Mühe mit uns gab. Wir hatten auch viel Spaß dabei!

Am Dienstag war es dann so weit – der Moment unseres großen Auftritts stand bevor. Jetzt waren wir dran! Sehr nervös aber gleichzeitig auch stolz gingen wir auf die Bühne und gaben unser Bestes. Danach waren wir sehr erleichtert und konnten uns entspannt die Aufführungen der anderen anhören. Das gab uns die Möglichkeit, zu sehen, was andere vorbereitet hatten, und wir lernten auch sehr viel dabei. Es waren unglaublich gute Auftritte dabei.

Am nächsten Tag hatten wir dann Zeit, uns mit unseren Gastfamilien die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Bilbaos anzusehen: das Guggenheim-Museum, das alle mit seinen außergewöhnlichen Formen und Skulpturen sehr beeindruckte, die Calatrava-Brücke usw. Es war ein interessanter und abwechslungsreicher Tag.

Doch so ganz entspannen konnten wir uns noch nicht, denn uns stand noch das große Konzert im Auditorium von Bilbao bevor. Wir waren eine sehr große Gruppe von Sängern und hatten alle an einem Gesangsworkshop teilgenommen. Nun sangen wir zum Abschluss alle gemeinsam unter der Leitung eines Vokalistens.

An unserem letzten Abend gab es eine große Abschiedsfeier in der Schule, bei der wir uns von allen in der Hoffnung verabschiedeten, dass wir uns beim nächsten Wettbewerb wiedersehen werden. So war die ganze Reise nach Bilbao unvergesslich und eine tolle Erfahrung, auch wenn wir diesmal nur den 3. Platz geschafft haben.

Tatiana Villarroel Westerbarkey

Musikschule

Ein Jahr Musikschule an der Deutschen Schule

„Musik liegt in der Luft ...“ – genauer gesagt in der Schulluft. Seit einem Jahr besteht nun die integrierte Musikschule in unserem Haus. Zwei Konzerte – zu Weihnachten und im Frühjahr – zeigten bereits die ersten musikalischen Fortschritte ihrer 43 Mitglieder.

Seit Oktober des vergangenen Schuljahres sieht man jeden Dienstag früh die jungen Musiker mit ihren Violinen, Celli, Klarinettenkoffern und Gitarren über den Schulhof laufen, um bald darauf die Gänge im A-Gebäude mit Musik zu



erfüllen. In Kleinstgruppen von 2 bis 4 Kindern lernen die Kinder nicht nur, ihr Instrument zu spielen, sondern auch zu schätzen und zu pflegen. Neben dem praktischen Spiel gibt es immer etwas Theorie, die die Brücke zum Pflichtunterricht herstellt. Belohnt werden die kleinen Musiker durch den donnernden Applaus beim Vorspielen und bei kleinen Konzerten. Sie sind der Gipfel des eifrigen Übens und der Freude am Zusammenspiel.



Die Musikschule bereichert das musikalische Leben an unserer Schule außerordentlich. Neben dem kulturellen Wert des Musizierens an sich spielen für uns aber auch lernpsychologische und emotionale Aspekte eine große Rolle.

Teil unseres Projektes ist die Begabtenförderung, die musikalisch begabten Kindern das Erlernen eines Instrumentes innerhalb des Vormittagsunterrichtes (parallel zu der praktischen Instrumentalstunde Musik) ermöglicht.

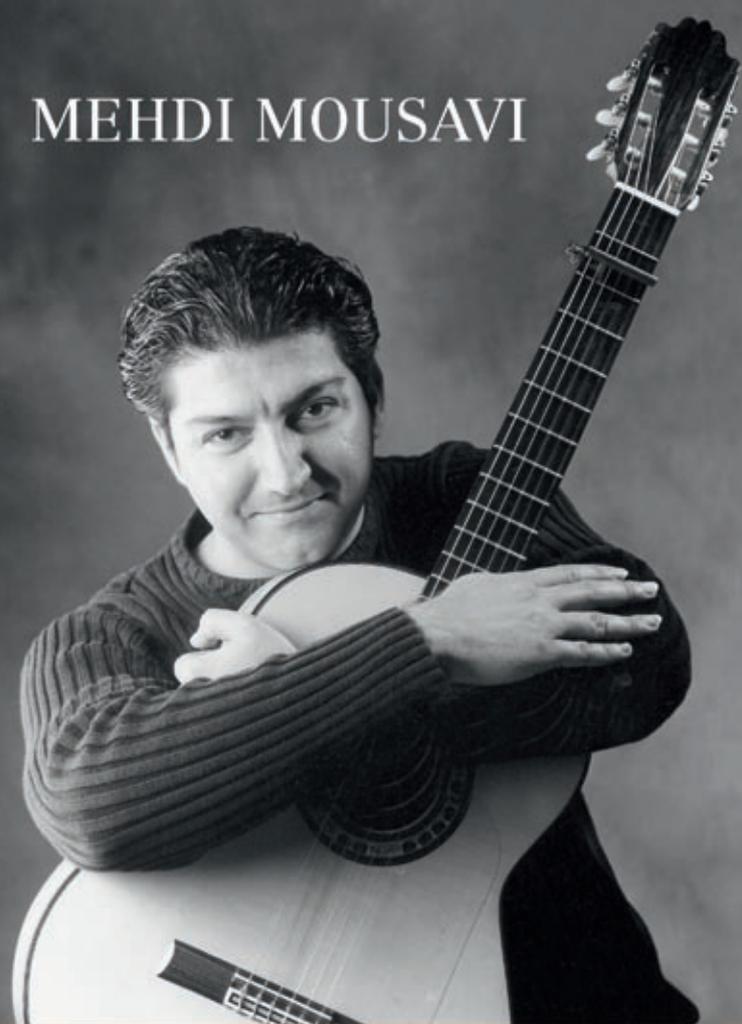
Entstanden ist die Idee der Musikschule durch die Erkenntnis, dass es nicht einfach ist, unter den Umständen hier an der Costa del Sol ein Instrument zu erlernen: Weite Anfahrtswege, eine oft schwierige Suche nach geeigneten Lehrern und die hohe zeitliche Belastung durch den normalen Schulalltag stehen einer musikalischen Ausbildung häufig im Wege. Deshalb erschien es uns wichtig, unseren Schülern zu helfen und ihnen die Möglichkeit zu geben, während des Musikunterrichtes ihrer Begabung entsprechend in Kleingruppen gefördert zu werden.

Die integrierte Musikschule geht dieses Jahr mit 62 Mitgliedern und um das Instrument Querflöte reicher in die zweite Runde. Wir freuen uns auf neue Vorspiele und Konzerte.

Auf gutes Gelingen!
Annett Gacki und Jeanette Starck



MEHDI MOUSAVI



Musikunterricht – Klavier und Gitarre

**Mit Musiktheorie
Bei Ihnen zu Hause**

Ich habe vor 25 Jahren mit großer Freude angefangen zu musizieren und gebe seit 19 Jahren weiter, was ich in der Musik gefunden habe. Mein Unterricht soll ein freier Raum sein, ohne Stress und Leistungsdruck und die Freude und Begeisterung steht im Vordergrund.

Diese schöne Kunst, voller Gefühle und Intelligenz, hat mein Leben immer bereichert, mich wie ein guter Freund begleitet und nie allein gelassen. Mein Wissen und Können gebe ich gerne an jeden weiter, der die Musik für sich entdecken möchte.

**MEHDI MOUSAVI
Dipl. – Uni Darmstadt**

**Tel. 600 55 88 33 oder 951 775 779
mehdi-mousavi@hotmail.com**

Suchtpräventionstag

Bereits zum dritten Mal fand an der Schule ein Suchtpräventionstag statt. Gerhard Habenicht hatte derartige Informationstage bereits in Deutschland organisiert und war vor gut zwei Jahren mit seinem Vorschlag, sie auch an unserer Schule durchzuführen, bei Vorstand und Schulleitung auf offene Ohren gestoßen.



Die Schule hat nicht nur einen Bildungs-, sondern auch einen Erziehungsauftrag, zu dem die Auseinandersetzung mit den Problemen der Jugendlichen gehört. Wir leben nicht auf einer Insel und müssen uns den Realitäten stellen. Es geht nicht darum, den warnenden Zeigefinger zu erheben, sondern z. B. beim Thema Alkohol auf die Folgen des Missbrauchs hinzuweisen. Oft entsteht aus harmlosen Anfängen ein Teufelskreis, aus dem die Betroffenen nicht ohne Hilfe herausfinden können. Experten und Betroffene sind besser als die Lehrer in der Lage, Informationen und Hilfe anzubieten.

Am 10.2. war es soweit: Die Ärztin Frau Hackert sprach zu den Klassen 7 zum Thema Rauchen und drei Vertreter der Anonymen Alkoholiker berichteten in den Klassen 8 aus ihrem Leben. In den Klassen 9 hielt Herr Dr. Triay vor den

Jungen einen Vortrag über illegale Drogen, während der eigens aus der Schweiz angereiste Herr Dr. Hakman mit den Mädchen über Essstörungen sprach. Allen Vorträgen schloss sich ein offenes Gespräch an. Das Interesse der Schüler war groß und die Themen wurden im regulären Unterricht nachbearbeitet.

Der Suchtpräventionstag ist eine erfolgreiche, feste Einrichtung geworden und soll auch im Jahr 2013 durchgeführt werden.

Gerhard Habenicht

Sechs Tote pro Minute durchs Rauchen

An einem Freitag, dem 10. Februar 2012, hatten wir, die siebten Klassen, einen Drogenvortrag bei Frau Hackert. Sehr erschrocken hat uns der Fakt, dass alle 10-15 Sekunden ein Mensch an den Ursachen des Rauchens stirbt, was bedeutet, dass jede Minute ungefähr sechs Menschen allein durch Rauchen sterben.

Auch die Zusammensetzung der Zigarette und die neusten Techniken, um dem schädlichen Rauch aus dem Weg zu gehen, wurden gezeigt. Frau Hackert hat uns erläutert, dass das Nikotin eine Art Glücksgefühl auslöst und dies einer der Gründe ist, warum viele Menschen zu einer Zigarette greifen.

Des Weiteren wurde auch über die möglichen Behandlungen bei den schlimmsten Fällen berichtet, oft erkrankten die Raucher an verschiedensten Arten des Krebs oder die Blutgefäße werden porös und platzen, dies kann sehr gefährlich werden. Das Passivrauchen kann sehr schädlich sein. Viele Kinder sind dem Rauch und auch den schädlichen Substanzen ausgesetzt, ohne dass sie zur Zigarette greifen. Die Bilder zu den Erkrankungen haben jeden von uns sehr erschreckt und Frau Hackert musste sie alle schnell wegklicken, damit wir uns das nicht länger angucken mussten. Alleine darüber nachzudenken, so etwas selbst mitzerleben, hat jeden von uns aufs Tiefste erschauern lassen.

Nicht nur die Fälle des Rauchens wurden erläutert, sondern auch diverse andere Dinge, wie zum Beispiel das Shisha-Rauchen, das bei den Jugendlichen heutzutage oft als

Einstieg in den Nikotinkonsum genutzt wird. Dass auch dies sehr schädlich ist, hat jeden von uns sehr erschreckt, da das Benutzen oft als sehr unschädlich eingestuft wird. Auch zu diesem Thema wurden uns die Folgen und die Ursachen von einer Abhängigkeit genau erläutert.

Dieser Vortrag hat viel bei uns bewirkt und ich habe das Gefühl, dass wir nicht so schnell mit den verschiedensten Arten des Rauchens beginnen werden, allein der Gedanke daran, dass einer meiner Mitschüler so etwas erleiden muss, hat mich tief bewegt.

Isabella Kosich

Drogenaufklärung in der neunten Klasse

Am Freitag, dem 10. Februar 2012, nahmen die Jungen der Klassen 9a und 9b im Chemie-Raum an einem Vortrag über Drogen teil.

Herr Dr. Triay, ein Arzt von der Costa del Sol, hat uns das Thema Drogen durch Beispiele und Erklärungen nähergebracht. Zuerst hat er uns erklärt, wie die Sucht im Gehirn entsteht und funktioniert. Uns hat es erstaunt, dass beim häufigeren Drogenkonsum die Stimmung einer Person schlechter wird anstatt besser, was man normalerweise glaubt. Die Drogen kann man in verschiedene Gruppen einteilen. Wir konnten gar nicht fassen, dass das Shisha-Rauchen viel giftiger als das normale Zigarettenrauchen ist, weil die Gifte im Rauch der Shisha, den man inhaliert, stärker konzentriert sind (eine Stunde Shisha-Rauchen entspricht 50 bis 100 Zigaretten).

Den Jungen der Klassen 9a und 9b hat dieser Vortrag sehr gefallen und viele haben auch wichtige Informationen mitgenommen. An der lebhaften Mitarbeit hat man das Interesse der Schüler deutlich erkennen können. Herr Dr. Triay hat uns alle Fragen, die wir hatten, beantwortet und uns gut über das Thema Drogen aufgeklärt.

Mir persönlich ist es wichtig, dass auch über solche Dinge in der Schule geredet wird und es jedes Jahr verschiedene Vorträge zu diesem Thema in den Klassenstufen 7 bis 9 gibt.

Valentin Barranco



United Nations

„There comes a time, when we need a helping hand, when the world must come together as one (...)“ haben alle NGOs zusammen am letzten Tag vor dem Eingang des „Haus der Wirtschaft“ gesungen, als alle Diplomaten durch die Tür marschierten. Auch Moritz Bothmann und ich, wir durften in dieser Woche Amnesty International repräsentieren, machten bei dieser Aktion mit.

NGOs? Diplomat? Aktionen? Model United Nations? Was ist das? Moritz und ich hatten letztes Schuljahr die Chance, bei MUNBW mitzumachen – Simulationen für Schüler und Studenten, in denen die Arbeit der Vereinten Nationen (UN) nachgestellt wird. Man kann Vertreter eines Landes bei der UN (Diplomat/Delegierter) oder einer NGO (Non-governmental Organization, Nichtregierungsorganisation) sein oder als Journalist mitmachen. Wir entschieden uns, wie gesagt, für Amnesty International, eine NGO, weil sie besonders im Bereich der Menschenrechte arbeitet: Amnesty International setzt sich weltweit für Menschenrechte ein.

In der Zeit vom 22. bis 26. April 2012 betraten wir also das diplomatische Parkett der Vereinten Nationen und lernten ihre Gremien und Arbeitsweise kennen und verstehen. Als NGO hatten wir das Privileg, uns frei durch die Gremien bewegen zu dürfen. Wir mussten nicht fest in einem Gremium sitzen und uns Debatten über die gleichen Themen anhören, wie es bei den Delegierten der Fall war. Und noch besser: NGOs können Aktionen organisieren, um ihre Botschaft zu verbreiten sowie Protestplakate zu den Konferenzen mitbringen, um Druck auf die Mitgliederstaaten des Gremiums auszuüben. Es war sehr aufregend und auch sehr lustig, in die Gremien hineinzuplatzen und eine kleine „Show“ zu inszenieren. Natürlich mussten wir uns dabei mehr oder weniger an die Geschäftsordnung halten, obwohl wir sowieso rausgeschmissen wurden, als wir die Debatten einfach so unterbrachen. Die Gremien, und somit die Themen, waren sehr verschieden: Zum einen gab es die Generalversammlung, den Sicherheitsrat und den WiSo (Wirtschafts- und Sozialrat) und zum anderen den Menschenrechtsrat und die Vertragsstaatenkonferenz der Klimarahmenkonvention der Vereinten Nationen. Dazu gab es auch untergeordnete Gremien.



Am Anfang schien das Funktionieren von MUN schwer verständlich. Man muss auf so viele Dinge achten, während man in einem Gremium sitzt und bei einer Debatte mitmacht! Erstmal muss der Dresscode eingehalten werden (man kann sich vorstellen, wie man sich bei solch einer Veranstaltung kleiden muss). Wollte man zu einer Debatte etwas beitragen, so musste man ein rotes Papier in die Höhe heben zusammen mit dem Schild, auf dem dein Name, dein Land bzw. NGO stand. Dann ging man nach vorne, wo ein Rednerpult neben dem Vorsitz stand, und sprach. Wollte man aber auf einen Beitrag antworten oder die Person unterstützen, die gerade gesprochen hatte, so musste man nur das rote Papier hochhalten. Die Redezeiten mussten respektiert werden. Und nicht zu vergessen: Immer, wenn man den Mund aufmacht, muss man den Vorsitz grüßen!

Selbstverständlich ist die Sprache, die man wählt, formal, gebildet und höflich. (Nicht immer war das Letztere vorhanden.) Nach ein paar Mal üben hat man alles mehr oder weniger hingekriegt. Die Prozesse (Arbeitspapiere wählen, Resolutionen treffen) waren manchmal schnell, manchmal sehr lang ... Wie es eben der Realität entspricht.

Im Laufe der Tage haben wir sehr viele neue Leute kennengelernt. Ich kann behaupten, dass dies ohne Zweifel das Beste an MUNBW war. So haben wir heute Freundschaften nicht nur in Deutschland, sondern im Rest Europas und sogar in Ägypten. Ein anderer sehr guter Aspekt ist, dass wir einen Eindruck bekommen haben, wie es ist, die internationale Politik zu erleben und mitzuwirken. Abgesehen davon ist es immer gut, eine neue Stadt zu besuchen und Neues kennenzulernen.

Für jeden, der an Politik interessiert ist, stellt Model United Nations eine sehr gute Chance dar, einfach zu sehen, wie die UN funktioniert und wie man beim Wandel derselben und der internationalen Staatengemeinschaft mitmachen kann. Es macht einen Riesenspaß und man lernt sehr, sehr viel.

Celia Vela Martín



Benimmkurs

Hisst die Segel und geht auf Kurs des Benehmens

Zuhause in deinen eigenen vier Wänden kannst du dich benehmen, wie du möchtest, doch bist du in Gesellschaft, ist es angebracht, ein angemessenes Benehmen zu haben. Auch im vergangenen Schuljahr sollte wieder ein Benimmkurs an unserer Schule stattfinden und siehe da, es stellte sich heraus, es war nötig.

Begonnen wurde mit Grundkenntnissen des Benehmens. Dies waren eigentlich einfache Dinge, wie jemanden galant darauf hinzuweisen, dass der Hosenladen offensteht, dass man bei Tisch keine unanständigen Laute von sich gibt und wie wichtig es ist, die Kleidung farblich abzustimmen. Auch anspruchsvollere Benimmregeln wurden uns beigebracht, wie zum Beispiel das Benutzen des Bestecks in der

richtigen Reihenfolge oder das Begleiten einer Dame zum Tisch, sowie die Konversation am Tisch, die sich auf die Personen links und rechts von einem konzentrieren sollte und nicht, wie bei uns normalerweise üblich, kreuz und quer. Diese Regel ist uns allerdings sehr schwer gefallen.

Obwohl wir hin und wieder doch schmunzeln mussten, gab es am Ende doch einige Ahhhs und Ohhhs. Mit viel Spaß hat uns Frau Hanisch auf den richtigen Kurs des Benehmens gebracht.

Vielen Dank dafür.
Maxine Rödiger



Semana cultural de Andalucía

La semana del 20 de febrero, celebramos con los alumnos de las clases 3 y 4 la semana cultural de Andalucía. El objetivo de esta semana ha sido acercar a los niños al conocimiento de nuestra tierra, sus provincias y monumentos, trajes típicos y gastronomía. Pintamos con los alumnos dos banderas gigantes con los colores de Andalucía: el blanco (que nos recuerda a los pueblos y la pureza de sus gentes) y el verde (de la esperanza en una tierra próspera y sus campos infinitos).

Hablamos con ellos de su historia y elaboramos murales de cada una de las provincias, conociendo sus construcciones emblemáticas, sus vestimentas, escudos y productos exquisitos que nos regalan al paladar.

Realizaron un trabajo de investigación sobre autores y personajes andaluces tan reconocidos como Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca, Pablo Ruiz Picasso y Lola Flores, entre otros muchos y, elaboraron una cartulina con sus biografías e ilustraciones representativas. Los niños prepararon sus trabajos de las provincias y los personajes famosos, para presentarlos al resto de los compañeros de la Primaria en el salón de

actos el último día de la semana. Allí todos juntos cantamos el Himno de Andalucía acompañados por la música de alumnos que nos deleitaron con la interpretación de la flauta y el violín.

Para finalizar el acto y, con la ayuda de algunas de las madres, a las cuales agradecemos su colaboración, preparamos un desayuno típico andaluz a base de pan con aceite (y ajo o azúcar). Los niños disfrutaron de lo lindo.

M^a Luisa Molina García y Elisa Pérez del Valle



Schulgarten – ein ereignisreiches Schuljahr 2011/12

Das große Feuer

Die Schule steht noch, nur der Garten ist abgebrannt. So gesehen hatten wir alle Glück, denn es hätte schlimmer kommen können. Unterricht im Freien wäre nur kurzfristig lustig gewesen. Das große Feuer in der Nacht vom 30. auf den 31. August dieses Jahres hat „nur“ den Schulgarten in Mitleidenschaft gezogen. Dabei war doch im vergangenen Schuljahr so viel entstanden und in nur wenigen Minuten ging vieles davon in Rauch und Asche auf. Somit ist ein Rückblick mit Bildern nicht nur eine schöne Erinnerung, sondern (hoffentlich) auch ein guter Ansporn weiterzumachen und Vergangenes neu aufzubauen. Einem Gärtner ist das ja auch nicht fremd: Im Jahreszyklus eines Gartens verblüht vieles und Neues muss gepflanzt, gehegt und gepflegt werden; und dann geht es wieder von vorne los.



Projekte

Das Schuljahr 2012 begann mit einer groß angelegten Erweiterung des gesamten Schulgartenkonzeptes. Bereits vor Schuljahresbeginn war ein neuer, größerer Gemüsegarten ausgehoben und umzäunt worden. Der alte Schulgarten war einfach zu klein für die 8 Klassen der Grundschule geworden. So entstand die Idee, im alten Schulgarten den Teich zu erweitern und als Biotop und Ruhezone umzugestalten.

Neuer Schulgarten (Gemüsegarten)

Als Erstes wurden also im neuen Schulgarten Wege mit Platten ausgelegt und Bewässerungsanlagen installiert. Die Kinder säten, pflanzten, pflegten, ernteten und verkosteten u. a. Radieschen, Rettich, Karotten, Salate, Mangold, Spinat, Bohnen, diverse Kohllarten und Sonnenblumen. Leider verbrannten Erdbeeren, Paprika, Zucchini, Auberginen und Kürbisse.



Alter Schulgarten (Schulteich)

Im alten Schulgarten stand die Teicherweiterung an. Dafür wurden mehrere Bäume erfolgreich umgepflanzt. Viel Erde und Gestein musste ausgehoben und bewegt werden. Eine hochwertige Teichfolie wurde aus Deutschland angeliefert und auf einem „Bett“ aus einigen Tonnen schwerem und sorgfältig verteiltem Sand ausgelegt. Das wäre ohne die tatkräftige außerschulische Mithilfe von Eltern, Lehrern, FSJlern und Kindern nicht möglich gewesen. Der Teich wurde begrünt (im Wasser und am Ufer). Ein Goldfischpärchen bekam Junge und so wimmelt es neben unseren Schildkröten, den Fröschen, Rückenschwimmern und Libellen nur so vor kleinen Fischchen – ganz zur Freude der jungen Beobachter.

Freundeskreis

Da es auch noch andere Projekte gab, die zur Vervollständigung eines lebendigen Schulgartens mehr als wünschenswert waren, bildete sich der Freundeskreis Schulgarten. Durch den Freundeskreis wurden weitere Aktivitäten und weitere Projekte angegangen und dazu gehörten die unmittelbaren Schulgartenprojekte:

Pergola mit Geräteschuppen und Vorplanungen für ein Insektenhotel und einen Fühlpfad. Der Fühlpfad und das Insektenhotel sollen u. a. auch den Kindergarten schon in das Gesamtkonzept einbinden.

Zu den indirekten Schulgartenprojekten gehören ein Blog unter www.huertodsm.wordpress.com, ein Kuchentag und ein Stand auf dem Sommerfest zur Budgeterhöhung, eine Schulgartenparty mit Informationsvortrag und so mancher Arbeitsnachmittag.

Zu der ersten Schulgartenparty am 30. Mai 2012 kamen u. a. der neue deutsche Konsul Herr Günther Necas und Vertreter der Schulleitung und des Patronats, um sich vor Ort über die Entwicklungen und die pädagogische Bedeutung des Projektes zu informieren. Alle Eltern, Freunde und Schüler der DSM sind auch herzlichst zu der in diesem Schuljahr anstehenden Schulgartenparty eingeladen – Näheres wird auf der Webseite der Schule und im Blog zu finden sein.

Ein Dank geht an dieser Stelle an die Firma J. A. International Sporthorses, die den Wiederaufbau unseres Schulgartens nach dem Brand großzügig unterstützte.

Christian Cuhls und Klaus Rieder



Festival de humor benéfico del Colegio Alemán de Málaga

El pasado mes de junio se celebró, en el Colegio Alemán Juan Hoffmann, el II Festival de Humor, en esta ocasión a beneficio de la Fundación Theodora, encargada de llevar una sonrisa a los niños hospitalizados a lo largo y ancho de la geografía española y europea.



y el entusiasmo de los niños. Las bromas y las risas incontables, gracias a la complicidad de los payasos con los niños, hicieron del evento un éxito rotundo.

A lo largo de los meses de abril, mayo y junio se vendieron bizcochos, las narices del Doctor Sonrisa y el libro "Cuentos a la orilla del sueño. 26 sonrisas y una ilusión", con una gran acogida entre los padres, a los que debemos agradecer su generosa colaboración con todos los proyectos que ponemos en marcha.

Gracias a todos los que hacen posible que se lleven a cabo eventos como este: personal de mantenimiento, siempre dispuestos de forma incondicional, a los coordinadores de Primaria e Infantil, a alumnos y padres, sin cuya entrega y generosidad esto no sería posible, y en especial a la Fundación Theodora, que dijo que sí en cuanto contactamos con ellos y que han movilizad al equipo y a su director, Javier, que acudieron desde Madrid para hacernos disfrutar ...

¡Gracias de corazón!

M^a Luisa Molina García y Elisa Pérez del Valle

La Fundación Theodora nació en el año 2000 en Suiza y está presente en veinte hospitales de toda España, en los que realiza diferentes labores de acompañamiento a los niños, adolescentes y sus familias antes y después de las intervenciones, así como visitas individualizadas para hacer más llevadera la difícil estancia hospitalaria de tan jóvenes pacientes.

No podemos olvidar lo importante que es para el colegio el fomento de valores solidarios en los alumnos; en este empeño, les invitamos a colaborar en diferentes proyectos, como el de los payasos de Theodora, en el que las risas de los más pequeños fueron las protagonistas y por medio de los cuales intentamos aportar nuestro pequeño granito.

Nos visitaron tres Doctores Sonrisa, la Dra. Cariburí, el Dr. Bugui Bugui y el Dr. Teflón, que fueron recibidos con aplausos



Einschulung 2012/2013

Mit einer goldenen Glocke läuteten zu Beginn des Schuljahres 2012/2013 Pfarrer Scheller und Pfarrer Christof Mayer unseren Einschulungsgottesdienst ein.

Jedes der 46 Kinder empfing einen Segen Gottes durch den Pfarrer. Die Eltern standen hinter ihren Kindern und legten ihre Hände auf die Schultern der Schulanfänger als ein Zeichen der Zusammengehörigkeit. Alle Kinder erhielten ein kleines Glöckchen als Geschenk.

Die Schüler der zweiten Klasse sangen ein Begrüßungslied für die Kinder und Eltern. Danach begrüßten der Schulleiter Dr. Korsten und die Grundschulleiterin Frau Gacki die neuen Schüler.

Dann war es endlich soweit. Die neuen Klassenlehrer Frau Noritzsch und Herr Steiger übergaben nun die Schultüten an ihre Schützlinge. Als alle ihre Schultüte in den Händen hielten, ging es dann gemeinsam zum ersten Fototermin und danach direkt in die Klasse.

Allen ABC-Schützen wünschen wir viel Erfolg und Spaß in der Schule!

Annett Gacki



Schulleitung, Lehrer und Verwaltung



Schulleitung und Lehrer: Jens Bartilla, Martin Beckmann, Gabriela Berner, Claudia Biemelt, Cordula Blockhaus, Dr. Sabine Bückmann, Britta Bülow, M^a Angustias Crespo Arroyo, Tanja Ebersbach, Christiane Fiebelkorn, Annett Gacki, Bärbel Gerber, Dr. Hartwig Göpfert, Gerhard Habenicht, Thomas Hackert, Tina Heim, Ana Jiménez Carrillo, Dr. Karl-Heinz Korsten, Claudia Kosich, Matthias Loch, Nicolasa Luna, Claudia Maurer, Domingo Fernando Miras Aviles, M^a Luisa Molina García, Carlos Morales Fenoll, Dirk Munthin, Nicole Nahm, Sandra Nicosia, Silvia Noritzsch, Ulla Pach, Elisa Pérez del Valle, Eveline Posch, Nike Pourshirazi, Meta Rebeck, Wolfgang Reimers, Víctor Reina Woves, Margit Reining, Klaus Raphael Rieder, Marisol Risco Sánchez, Juan Mateo Rojo Macías, Bianca Romolo, M^a Ester Rosas Landa Sandoval, Catarina Roßig, Marina Rudat, Wilfried Rünz, Cornelia Scherf-Kraß, Elly Schillinger, Gisela Schodlok, Jeannette Starck, Christian Steiger, Katja Teigeler, Manuel Tejero Torres, Armin Thoma, Guillermo Ventura, Andreas Wiesbrock



Verwaltung

Gernot Fuchs (Leitung), Maria Tamm (Finanzen), Svenja Eckmann (Elternkontakte und Anmeldungen), Jennifer Chumilla (Assistenz), Kirsten Korff (Sekretariat), Arancha Luzuriaga (Rezeption und Busse), Rocío Muñoz (Schulshop), Veronika Stark (Bibliothek), José Tornay (Außenanlagen und Informatik), Samuel Medina Chumilla (Außenanlagen), Isidro Chumilla, Felipe Chumilla (Hausmeister), Felipe jr. Chumilla (Concierge), Max Brunner, Valentin Krieger (Zivildienstleistende), Esperanza Gago, Teresa Gómez, Alicia Valenzuela, Inmaculada Rondón (Küche)

Kindergarten

K0: Frau Nicole Nahm

(Praktikum: Frau Myriam Merten,
Frau Piedad Ramos, Frau Antonia
Stoltenberg)

Hugo Arlt Leal, Violeta Bellod Díez,
Lucas Jorge Cismeiro Penfold, Noelle
Lilly Cismeiro Penfold, Néstor Durillo
Molina, Mia Sofia Geller, Brianna
Grimm Bustamante, Iván Hoz Chilet,
Liam Laassal, Rafael Martínez Rivera,
Pablo Domingo Miras Schodlok,
Pablo Kurosh Moro Mohregi, Lola
Nieto Martín, Hamza Shahin Rivas
Sibari, Andrea Paula Sánchez
Rodríguez, Lukas del Trigo Wuttig,
Jaime Franz Villalta Kachler



K1: Herr Domingo Fernando Miras Frau Kristin Feitisch

(Praktikum: Frau Blanca Gutiérrez
de Ravé)

Victor Álvarez Gacki, Tom Henry
Busch, Olivia de las Cuevas Medina,
Clara Durillo Molina, Iñigo Echavarría
Ortega, Carmen Fernández Galiano,
Adrián Gómez Reyes, Telma
Lange Cabrera, Paola Lara Muñoz,
Leonardo Mongelos Wosnitzka,
Sofía Morillo Amaya, Kian Luca
Nadery, Marta Luisa Nicolás Sánchez,
Marlene Therese Ostheider, Unai
Repiso Domínguez, Emil Schmidt,
Alba Sempere Ramos, Eire Taillefer
Fernández, Valentina Zarco Álvarez



*Hinweis: Alle Namen werden in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt und
auch genannt, wenn die entsprechende Person nicht auf dem Foto zu sehen ist.*



K2: Frau Claudia Maurer

(Praktikum: Frau Jennifer Grau)

Alma Dita Arrigo Blasberg, Ignacio Caballos Rein, Oscar Carrascosa Díaz, Carlota Celens Parres, Sofia Escudero Aranda, Oliver Gómez Martos, Celia González Walla, Alejandro José Herraiz Crone, Oliver Glenn Lange Fraile, Claudia López García, Fabiola Martín Rodríguez, Sona Osmanli, Inés Palanco Arbulú, Teresa Palanco Arbulú, Luna Rieder Moreno, Sofia Sánchez-Khomenets, Liam Marcos Schwarte Rosique, Gonzalo Thomas Villalta Kachler, Eva Laura Vuorentie Tirados, Valerius Weiss



K3: Bianca Romolo

(Praktikum: Frau Sandra Hantzschmann)

Ana Lia Caballero Dreher, Pablo Cabeza Mora, Susana Fedak, Patrick Foley, Erika García Durán, Juan Manuel Garrido Falcón, Eliah Maximilian Kirsche, Julius Aurelian Kirsche, Mario López Pérez, Paula Martín Sánchez, Erika de la Mata Mohregi, Alexander Ossipian, Carla Lucía Preiss Cano, Alberto Río Freire, Curro Rodríguez Vela, Oliver Roldán Collado, Rodrigo Ruiz Mena, Marina Sánchez Rodríguez, Javier Tornay Chumilla, Alana Watson

K4: Frau Nikolasa Luna**(Praktikum: Frau Alena Wohlfahrt)**

Julio Berrocal Sánchez, Felipe Xose Fernández Meaca, Hannah Foley, Carla Gómez Lozano, Julia González-Santiago Garvayo, Vincent Aurelius Grunow, Elena Sofia Loaiza von Kirschten, Juan Lozano Aguilar, Karina Marinskikh, Amélie Coral Mata Larsch, Ricardo Peinado Jiménez, Alfonso Pérez Cañete, Dulce María Pérez Díaz, Laura Sophie Peters González, Marta Pintor Muñoz, Yeray Puerta Knackstedt, Unai Reque Munduate, Yago Reque Munduate, Victor Villarroel Kettler, Clara Witzmann

**K5: Frau Gisela Schodlok****(Praktikum: Frau Katharina Jimenez Weese)**

Juan Abaitua Laorden, Gabriella Andina Vilchez, María Arteaga Lajarín, Juan Pablo Brink Rubio, Beltrán Castañer Torres, Lucas Coombs Rodríguez, Arturo Dueñas Roa, Paula Fernández Abril, Noé Liñán Teigeler, Natalia Llácer Chacón, Jorge Martí Solís, Julia de Martín Lejmbach, Claudia Mirassou Gómez, Nelly Pachón Pallarés, Jaime Rodríguez Gómez, Daniel de la Serna Gil, Daniela Sioufi Menéndez, Luka Aurelius Sola, Aitana del Trigo Wuttig, Liam Zuñiga Navarrete



Vorschule



VSa: Frau Cordula Blockhaus

(Praktikum: Herr Maximilian Weiss)

Manuela Altieri Liev, Santiago Altieri Liev, Alonso Bernabé Sanjuán, Beltrán Bernabé Sanjuán, Martina Cavalli, Teresa Córdoba Garnica, Paula Doblás Saenz, Lawrence Elewaut Guidú, Margot Elewaut Guidú, Isabela Emmenegger Estrada, Sofía Gómez Delgado, Anna Lucía Haderlein Giménez, Hugo Legorburu del Valle, Maren Márquez Ortiz de Zárate, Laura Katharina Martín Eckmann, Alejandra Martín Molina, Luis Mesa Zayas, Andrés Pimentel Garzón, Carmen del Pozo Jiménez, Miguel Ramírez Rodríguez, Leo Schultz Mates, Víctor Sioufi Menéndez, Eva Luna del Trigo Wuttig, María Vázquez Ramos



VSb: Frau Katja Teigeler

(Praktikum: Frau Stefanie Salomon)

Maxim-Adrian Brandes, Paula María Capitain Martos, Mario de las Cuevas Medina, William Petr Deecke, Hugo Dibattista Catalá, Daniel Eznarriaga Garrido, Emilio Fajardo Aisa, Julián Marco Fuchs Villegas, Julio García-Valiño Castrillo, Ron Geller, Clara Grossi, Gael Guerrero Fernández, Mariano Lavin López, Carlota Moraglio Aparicio, Joachim Matthias Ostheider, Valeria Rodgers Amigo, Simón Rossi Poikat, Roberto Saber, Guillermo Schäfer Bracero, Nikolas Roberto Vargas Mitterherzog, Angela Vázquez Cárdenas, Sophie Witzmann, Anna Wolff Martín

Grundschule

1a: Frau Silvia Noritzsch

Alvaro Abaitua Laorden, Olivia Art Leal, Leni Baca, Alejandro Jesús Boza Royo, Daniel Emilio Burki, Ignacio Castañer Torres, Salma Castaño Fernández, James Matthew Donovan Rubio, Daniel Fernández Castilla, Alicia Giménez Legorburu, Vivía Celestine Grunow, Alex Hüttner, Tessa Kijek Reichert, Damian Oliver Krämer, Gonzalo Llácer Chacón, José Pérez Dukovski, Michelle Ruiz Boosten, Cristian Ruz Rodríguez, Ainara Sánchez García, Andrea Sarría Sánchez, Noah Vega Acosta, Mikel Zubicaray Bernaola



1b: Herr Christian Steiger

Julia Bueno Suárez, Sofía Caballero Dreher, Fernando Estella Adrados, Cristina García Durán, Nerea González Walla, Stella-Nicole Gouallier, Christina Horn, Shayne Christopher Klauke Snip, Idiz Laassal, Nicolás Lacognata Sánchez, Francisco Marques, Davide Raul Petranek, Leo Quintero Penfold, Manuela Rodríguez Payán, Lucía Romero Añón, Lucía Elena Rossi, José Salido López, Nicolás Schiemann Fredrich, Hermes Schulten Jiménez, Francisco Javier Sempere Ramos, Cecilia Steinwender, Tom Lennio Szenessy, Camila Xiliana Wilde Gallegos, Nicolas Josef Zima



**2a: Frau Marina Rudat**

Mia Baca, Alejandro Blanca García, Luis Castillo García, Giulia Aimee Anna-Nora Fischer, Carlos Gómez Márquez, Danin Juhic, Caroline Krämer, Ruth Lilith Malter, Lola Mesa Zayas, Lucía Molina Cuadra, Alejandro Moreno Bono, Pablo Rodríguez Gómez, Lilian de Rojas Reichow, Carlos Steinwender, Ajay Felix Thakur, Emanuela Viktoria Thamm, Miguel Tiedeke Rivera, Kian Gore Watson

**2b: Frau Annett Gacki**

Noah-Gabriel Borrás Fredrich, Máxima Antonia Busch, Jorge Caballos Rein, Elena Renate Capitain Martos, Bárbara Castillo Barredo, Mónica Mei Coombs Rodríguez, Madeleine del Mar Dueñas Roa, Alvaro González-Santiago Garvayo, Ana Nieve Gordillo Peña, Daniel Guerrero Dúctor, Mateo Guerrero Fernández, Victoria Pilar Herraiz Crone, Loona Alia Jensch Medina, Candela Lange Cabrera, Angela Liñán Ebersbach, Sara Liñán Teigeler, Luis Pintor Muñoz, Ronaldo Saber, Aruna Sushma Zimmer Zamora

3a: Frau Sandra Nikosia

Lia Elena von Benckendorff, Kevin Adrian Burki, Carlota Caballos Rein, Manuel Calleja Ortega, Adriana Cuberta Miranda, Maya Antonia Fintzen, Pablo Magnus Fuchs Villegas, Daniel Gumpert Gelado, Lina Horn, Martín López Arbulú, Blanca María Mendivil Estrada, Alessandro Joel Moreno González, Carlotta Sophie Pakzad, Caspar Amadeo Pakzad, Victoria Monika Ursula Ritter, María Sánchez-Robles Herrero, Oscar Schulz Flores, Florencia Micaela Solito Basile, Matías Steinwender Sacristán, Lina Takhine, María Estrella Vázquez Cárdenas, Paula Vázquez Ramos, Alexandra Villarroel Westerbarkey, Caroline Villarroel Westerbarkey, Karla Vuorentie Tirados

**3b: Herr Klaus Rieder**

Alisha Cecil Anders, Chiara Victoria Cuhls, Damian David, Pablo Domínguez Crespo, Alvaro Frías Maier, Iker García López, Marcos García-Valiño Castrillo, Gonzalo Godino Odriozola, Luca Hettstedt Boto, Andrea Hoz Chilet, Alan Kroh, Carolina López Lerchner, Alejandro Machado Belmonte, Paola Nieto Martín, Alejandra Quiroga Mourenza, Marie Isabel Reinoso Escobedo, Alexander Rodríguez Mägerlein, Lucía de Rojas Reichow, Beltrán Schulten Jiménez, Eva Schulz, Lina Schumacher, Estefanía Thaler Op De Beeck, Ted Christian Thamm, Carolina Anna Westphal





4a: Frau Elly Schillinger

Paula Acosta Corral, Emilia Victoria Álvarez Gacki, Valeria Andina Vilchez, Román Arrigo Blasberg, Gemma Berdaguer Tarodo, Pablo Brandstetter Narváez, Eduardo Draganinsky Ardoy, Laura Johanna Hanno, Jonander Langhans Álvarez, Patricia López García, Alberto Martín Millán, Bruno Meier Pedros, Dennis Migglar, Lucas Nieto Jasny, Miguel Ortega Muñoz, Yannick Raab, Camila Inés Rossi, Mia Salvador Chourraut, Sophie Anäis Schlömer Villamizar, Jona Gabriel Schumacher, Ellen Weiss, Adrian Matthew Magno Wittner



4b: Frau Christiane Fiebelkorn

Silvia Arias-Camisón Lilly, Manuel Arteaga Lajarín, Lucía Barquero Schmaeing, Valentina Cifarelli Crespo, Nazaret Criado Angerstein, José Luis Cuberta Miranda, Candela Fernández Díaz, Guillermo García Sánchez, Celina Sophie Godfrey, Ángel Guerrero Melgar, Hermine Kosich, Ana Liedtke Fischer, Joana Liñán Teigeler, Joshua Maria Malter, Yan Aurora Mari Aldaz, Inés Mara Marks Moya, Eduardo Matas Cintrano, Paloma Beate Mikosch Adrados, Rocío Nieto Martín, Andrea Palanco Arbulú, Daniela Palanco Arbulú, Stephanie Laura Ruiz Boosten, Guillermo Tiedeke Rivera, José Ángel Tornay Chumilla, Chelsea Vogt

Oberschule

5a: Frau Meta Rebeck

Cristóbal Alarcón Freire, Cristina Domínguez Crespo, Stella May Donovan Rubio, Melika Dowlatabadian, Fiorella María Fernández Meaca, Salvador García Cortés, Francisco García Mintegui, Leonhard Heid, Nelly Jennifer Martha Law, Julia Machado Belmonte, Miguel Angel Martínez Olmos, Elena Victoria Molina Cuadra, Paula Morillas Wetz, Jana Müller, Luca Leon Peña Romolo, Maite Ramírez Rodríguez, Bárbara Salido López, Cristian Schalk Rodríguez, Bonifacio Solís Guzmán, José María Solís Guzmán, Laura Solís Guzmán, Nicolás Villarroel Westerbarkey, Luca Jonathan Widmann, Jona Zilinski



5b: Frau Elisa María Pérez del Valle

Ana María Álvarez Callizo, Noemí Arias Campano, Gabriel Barco López, Enrique Bueno Suárez, Matthias Damm, Daniel Frías Maier, Alexandra Gálvez Nienhuisen, Paula Marie Charlotte Gerber, Dominique Gómez Zepf, Grace Gouallier, Pablo Hettstedt Boto, Maarten Damian Kirsche, Sergej Kudrov, Sandra Lange Fraile, Jorge Marín Rivero, Lucía Marín Rivero, Miguel Alexander Reinoso Escobedo, Laura de Rojas Reichow, David Schröder, Sandro Schulz Flores, Tara Weiss, Luca Giovanni Zima, Anay Zimmer Zamora



**6a: Frau Eveline Posch**

Marta Alcalá Rojas, Pia Sofie Bernecker, Lucía Berrocal Sánchez, Alicia Calleja Ortega, Sabrina Damm, Pascal Jobst, Lara Kratzer, Emilie Langhans Álvarez, Giuliano Maderner, Noah Mari Aldaz, Alba Lucía Marks Moya, Marta Matas Cintrano, Nicolas Franz Neukunft, Paula Nieto Jasny, Cecilia Helena Panhuis, Lukas Pany, Pablo Sánchez Reque, Teresa Sánchez-Robles Herrero, Carlota Valerie Seitz-Kolm, Nicole Teufelberger, Philipp Jonas Westphal

**6b: Frau Tanja Ebersbach**

(Abb. Herr Armin Thoma)

José Arteaga Lajarín, María Blázquez Rosillo, Jimena Ceño Gortari, Massimiliano Marco Cifarelli Crespo, Isabella Escudero Aranda, Ana María Escudero Peñarroya, Pablo Godino Odriozola, Isabel Kellerhals, Peter Kroh, Lea Patricia Kurth, Nicolas Kuspiel, Sandrine Le Comte, Julia Liedtke Fischer, Pablo Luque Plaschka, Laura Martín Fernández, Ayten Osmanli, Elena Pany, Nicolás Requena Mallo, Dean Preston Tarik Wallendorf, Sophia Ning Weber, Elena Manja Werner

7a: Herr Andreas Wiesbrock

Andrea Barquero Schmaeing, Nicolás Andreas Brandstetter Narváez, Enya-Christina Fintzen, Gloria García Mintegui, Miguel Goizueta Velasco, Robin Adrian Law, Jessica Liesegang, Christian Liñán Ebersbach, Ignacio Llarena Tellechea, Eduardo López Rejón, Claudia López Sánchez, Isabel Jasmin Maier, Isabel Ortega Posch, Victor Palanco Arbulú, Dennis Patrick Pflantz, Maximilian Ritter, Sjoukje Nicole Robben, Mara Santidrian Korff

**7b: Herr Armin Thoma**

María del Mar Alba Sierra, Manuel del Cuvillo Benítez, Henriette Dusche, Cristian Gálvez Nienhuisen, Gloria Elena García García, Daniel García Sánchez, Johan Christian Koss Harnes, Carlos Lange Fraile, Alejandro López Ramírez. Vanessa Raab, Luis de Rojas Reichow, Luca Simon Schumacher, Inés Mariana Seitz-Kolm, Hugo Souviron Corral, Kendra Bay Steeb, Janise Steeger Soares, Aaron Watson, Fiona Amaya Weber



**8a: Herr Gerhard Habenicht**

Carlos Alcalá Rojas, Juliette Baumgart, Beltrán Berdaguer Tarodo, Lynn Marie Berner, Alexandra del Carmen Carrizosa Cadena, Ezequiel Criado Angerstein, Angelina D'Angelo, Lorna Espiga Santos, Celine García, Marina García Cortés, Christian Noel Gómez Martos, Cathlien Köken, Isabella Kosich, Valerian Kraß, Jorge Lara Izquierdo, Alfonso José Matas Cintrano, María Mitrotti García, Leyla Osmanli, Álvaro Ritter, Néstor Schulten Jiménez, Santiago Soler González, Lena Teufelberger, Ravinder Paul Thakur, Elena Carmen Verdún Cano, Tatiana Villarroel Westerbarkey, Chantal Vodovskaia, Pierre Francisco Wiebe

**8b: Frau Cornelia Scherf-Kraß**

Jashar Afsharinejad, Alexandra Alonso Nissen, Michelle Braun, Lorenzo Carmona, Vincent Döring, Daniel Jesús García Romero, Daniel González Redondo, Gina Isabella Hüber, San Tiva Lyn Kempf, Simone Kurz, Félix Benjamin Müller, Jacquelyn Jasmine Naderi, Constanza de Osmá Arreciado, Bendik Pakzad, Sophie Plettau, Victor Plötz Simavilla, Sofía Patricia Alexandra Robben, Luca Rödiger, Alba Santidrian Korff, Celine Scheib, Maxi Schmidt, Guillermo Michel Schneider, René Schumann, Pablo María Striebeck, Teresa Vela Martín, Claudia Wiesbrock Rodríguez, Erhard Zurawka Ortiz

9a: Herr Dirk Munthin

Ignacio Angulo Cuenca, Nina Luisa Bernecker, Carlos Junior Calleja Ortega, Gonzalo Calvo Quesada, Francisco Iván Fernández Meaca, Alejandro García López, María García Postigo, Charleen Gebauer, Javier Guerrero Escagedo, María Luisa Hoffmann Saez, Ailin Kroh, Lisa-Esther Mihalskaja, Patrick Müller-Klug, Carlos Ossorio Rodríguez, Nereida Pérez López, Reina Pino Fernández, Stefanie Pürro, Rosario Rodríguez Martín, Mónica Ruz Rodríguez, Pascal Schnell Carballo, Florian Seiler, Nicolás Steinwender

**9b: Frau Claudia Kosich**

Eugenia Alcalá Garaizabal, Claudia Barquero Schmaeing, Nina Beckmann Gámez, Alicia Bergillos García, Antina Isabelle Dürre, Ignacio Flores Delgado, Vadim Román Förderer, Maximilian Hüber, Jan Florian Hüning, Oliver Kuspiel, Franziska Löffler, Leonard Molina Bülow, Jonathan Morr, Daniel Nuñez Jekal, Maxim Ortmann, Alexander Maximiliano Pflantz, Rafael del Pozo Román, Moritz Rieger, Lena Rothacher, Nico Schulz, Nina Schulz, Noah Frederik Schumacher, Denis Semko, Francisco José Verdún Cano, Eika Weber



**10a: Frau Bärbel Gerber**

Ricardo Arranz Padierna de Villapadierna, Agustín Blázquez Barrena, Ignacio Blázquez Rosillo, Julia Castillo Trujillo, Sofía Irama Ceño Gortari, Cristina Espiga Santos, Silvia García Gamarro, Hugo Garghetti Millán, Leon Antonin Krass, Joel Felice Kuck, Francisco Martínez de las Rivas Alvear, Wanja Dimitri Maurer, Kevin Keyvan Naderi, Daniela Osma Arreciado, Laura Pany, Beatriz Pino Barranco, Valentina Popp, Jorge Requena Mallo, Maxine Rödiger, Kejal Saribas, Ana Victoria Untermayer Moreno, Christopher Yannik Hakim Wallendorf

**10b: Herr Thomas Hackert**

Valentín Barranco Martínez, Jessica Baumgartner, Leon Benz, Carlos Braun, Bruno Díaz Basse, Claudia Dunisch, Johannes Dusche, Aileen Fuchs, Stefan García Überbacher, Noelia Garrido Cárdenas, Tobias Heissler, Tiziana Jeger, Maximilian Kurth, Carlos López Rejón, Georgia Rose Maurer, Paula Meier Pedrós, Alfonso Mitrotti García, Vincent Ruben Regler, Max Rojo, Nicolas Schröder, Olivia Ireland Steeb, Francesco Pascal Strobel, Lukas Urach

11a: Herr Dr. Hartwig Göpfert

Laura Barranco Mata, Alejandra Calvo Quesada, Pablo Jesús García Romero, Marc García Überbacher, Ernesto Jesús Gómez Tamm, Chiara Georgina Lageveen, Edwin Plötz Simavilla, Franziska Randl, Jorge Reque Blanco, Gonzalo Schnell Carballo, Javier Vela Martín, Guillermo Ventura Martínez, Fátima del Pilar Villalba Pizarro, Julia Wiesbrock Rodríguez

**11b: Frau Dr. Sabine Bückmann**

Luz Alarcón Freire, Katharina Arnegger, Krassimir Krassimirov Balakov, Nuria Bardón Casado, Nicolas Barz, María del Carmen Berdaguer Tarodo, Gonzalo Berrocal Martínez, Vivien Fuchs, Cristina García López, Raquel González Beck, Faye Sharleena Kempf, Maximilian Kosich, Kilian Nikolai Krass, Maximilian Luca Mahler, Amanda Nicole Petré Fernández, Nicolás Petri Pascual, Tamara Nayeli Pflantz, Manuel Javier Rodríguez Martín, Robin Vít, Fabian Wöhl



**12a: Herr Jens Bartilla**

Felipe Arranz Padierna de Villapadierna, Benedict Baumgartner, Victoria Ceño Gortari, Paula García Gamarro, Adrián García Kunz, Hermann Göpfert, María Paz González Baquerizo, Diego José Hens Guerrero, Paula Hoffmann Saez, Alvaro Francisco Juega Díaz de Entre-Sotos, Danny Le Comte, Sami Masshafi, Maximilian Mendiguchia Meuser, Valentin Molina Bülow, Mar Petri Pascual, Stéphanie Alexandra Rytz, Jinda Saribas, Metin Schuler, Celia Vela Martín, Paula Zurawka Ortiz

**12b: Herr Wolfgang Reimers**

Lorena Aguiar Clavero, Sara Angulo Cuenca, Moritz Bothmann, Simón Cabanillas Moreno, Ana Cismeiro González, Inés Sophie Amina El Akid, Beatriz Escudero Jäger, Alexander Fischer, Maximilian Fischer, Nadine Hufner, Philip Hunkemöller, Paula Nuñez Jekal, Souren Ohanian, Andrea Pérez Mariscal, Claudia Reina Pérez, Merle Rieger, Sara Giulia Romolo, Sebastian Schreiegg, Paul-Maximilian Schübler, Sanam Sedigy, Ines Thoma, Julia Ventura Martínez

Unsere Schule im Spiegel der Presse

Eine kleine Auswahl der zahlreichen über unsere Schule erschienenen Artikel ermöglicht einen Blick in den „Außenspiegel“.

«Sie haben hier eine regelrechte Oase»



GABI
BERNER

✉ redaktion@surdeutsch.com

CDU-Politikerinnen besuchten die Deutsche Schule in Marbella und informierten sich über deren Geschichte

MARBELLA. «Im Vergleich mit dem, was wir an nordrhein-westfälischen Schulen durchmachen, sind Sie ja hier in einer richtigen Oase.» Derart resümierte eine noch nicht lange pensionierte Grundschullehrerin die Eindrücke, die sie und ihre 60 Parteifreundinnen aus Nordrhein-Westfalen am vergangenen Montag bei ihrem Besuch an der Deutschen Schule in der Provinz Málaga gewinnen konnten.

Ziel der alljährlichen Bildungsreise der CDU-Frauenvereinigung NRW war diesmal Andalusien, nachdem sie in den vergangenen Jahren viele andere Länder einschließlich Chinas kennengelernt hatten. All diese Unternehmungen spielten sich auf sehr hohem Niveau und unter Gleichgesinnten ab, bemerkte eine frühere Kreistagsvorsitzende. Eine andere Politikerin fügte hinzu, dabei ginge es nicht nur um Unterhaltung und persönlichen Erbauung, sondern es gäbe immer auch einen aktuellen politischen Bezug, in diesem Falle Bildung.

Wie sich mancher erinnern mag, haben die bildungspolitischen Querelen im Land Nordrhein-Westfalen wohl auch ihren Teil dazu beigetragen, dass die CDU in die Opposition abrutschte. Der Vergleich mit der Oase kam natürlich nicht



Gruppenbild mit Damen – die CDU-Frauen wurden von Schulleiter Korsten und dem Patronatsvorsitzenden Rudi von Schönburg geführt. :: o.s.

von ungefähr. Graf Rudolf von Schönburg, der Präsident des Schulpatronats, hatte die CDU-Politikerinnen und einige mitgereiste Ehemänner am Dienstagnachmittag hinauf auf den Schulberg begleitet, nachdem sie in einem der schönsten und traditionellsten Altstadtrestaurants eine Paella genossen hatten und von Marbellas Bürgermeisterin begrüßt worden waren. Oben angekommen wurde die Gruppe sogleich auf die rückwärtige Freitreppe geleitet, um das einzigartige Landschaftspanorama bewundern zu können. Direktor Dr.

Korsten verwies darauf, dass man sich schließlich in einer 'Schule mit besten Aussichten' befände und vermittelte einen anschaulichen Einblick in die Struktur und Besonderheiten des bereits mehrfach ausgezeichneten Bildungszentrums.

Im Festsaal wurde es dann richtig heiter. Wie gebannt hingen die Damen und die wenigen mitgekommenen Ehegatten an den Lippen von Dr. Zurawka, denn kurzweiliger hätte die Geschichte der Schule wohl niemand erzählen können. Alle waren begeistert, eine besonders, hatte sie doch in Dr. Zu-

rawka einen ehemaligen Schulkameraden wiedergetroffen. Und eine andere, die erklärtermaßen ihre Multiplikatorenfunktion sehr ernst nimmt, wird zu Hause viel zu be-

Für eine Teilnehmerin war der Besuch mit einem unerwarteten Wiedersehen verbunden

richten haben. Gut so, denn von der Deutschen Schule Málaga kann man wirklich viel lernen.

Es folgten ein kurzer Rundgang durchs Schulgebäude, ein Gläschen Cava, süße und salzige Naschereien und fröhliches Winken aus den Bussen, mit der die animierten, nun doch etwas Siesta bedürftigen Westfalen in ihr Hotel in Fuengirola zurückführen. Für die verbleibenden Tage standen noch Granada und Málaga auf dem Programm; Sevilla, Córdoba und Ronda hatte man natürlich schon vor Marbella erkundet.



Kinder der Deutschen Schule beim Sankt-Martins-Umzug. :: G.B.

Deutsche Schule veranstaltet Laternenumzug

Der 11.11.2011 wird für viele ein denkwürdiges Datum bleiben. Ob sich die Kindergartenkids und die Erst- und Zweitklässler von der Deutschen Schule Málaga in ihrem Erwachsenenleben wohl auch noch an diesen Tag erinnern werden? An die vielen bun-

ten Lampions, die sie am Freitag stolz vor sich hertragen, an die Lieder, die sie sangen, während sie hinter dem Heiligen Sankt Martin und seinem edlen Schimmel durch Elviria zogen, und an die Polizisten, die den traditionellen Umzug eskortierten?

Gefahren für Kinder im Internet

Polizei informierte Eltern an Deutscher Schule, wie sie sich und ihre Sprösslinge schützen können



GABRIELA BERNER

✉ redaktion@surdeutsch.com

Eltern sollten ihre Kinder über den Umgang mit dem Internet aufklären, um keine bösen Überraschungen zu erleben

MARBELLA. Kürzlich erst hatte Paul in der Schule ganz stolz erzählt, nach drei Wochen Mitgliedschaft habe er schon 583 Freunde bei Facebook. Doch plötzlich war sein Profil verschwunden. Warum, wollte Paul zunächst nicht verraten, aber dann erzählte er doch, was vorgefallen war. Mit seinem neuen iPhone hätte er jede Menge Fotos von seinem Zimmer, der Villa, Garten und Pool sowie der Siedlung ins Netz gestellt und dabei auch gleich noch erwähnt, am Wochenende würde er zum ultimativen Super-Shooting in die Sierra Nevada fahren und der Rest der Familie natürlich auch. Prompt sei ins Haus eingebrochen worden.

Leichtes Spiel für Diebe

Pauls Eltern reimten sich rasch zusammen, woher die Diebe wussten, dass sie leichtes Spiel haben würden. Dass ihr noch längst nicht 14 Jahre alter Sprössling noch gar nicht Mitglied der Facebook-Community hätte sein dürfen, war ihnen allerdings neu. Postwendend löschten sie das Profil, konfiszierten das iPhone und verordneten vier Wochen Surf-Verbot und Ausgangssperre. Ganz unbeteiligt waren sie an dem Geschehen natürlich nicht. Hätte sie nämlich mehr Zeit für ihr Kind erübrigt, häufiger mit ihm gesprochen, es öfter zum Spielen mit Gleichaltrigen ermuntert und mehr Interesse für seine Internetaktivitäten gezeigt, wäre Pauls natürliches Mitteilungsbedürfnis viel-

leicht in harmlosere Kanäle geleitet worden.

90 Prozent unserer Kinder im schulpflichtigen Alter haben Zugang zum Internet. Doch wenn schon Erwachsene Mühe haben, sich in dieser zweifellos spannenden und nutzbringenden, aber auch unendlich verwirrenden virtuellen Welt so zu orientieren, dass jeder Surfausflug zum Vorteil gereicht, wie soll das dann erst den Kids gelingen? Wie bewegen sie sich im Cyberspace? Was zieht sie besonders an? Wie kommunizieren sie? Schließen sie sich sozialen Netzen an und frequentieren sie Chatrooms? Wer oder was begegnet ihnen dort? Und vor allem: Was geben sie über sich und ihre häusliche Situation preis, und welche Gefahren können sie durch Unwissen und Leichtfertigkeit für sich selbst und ihre Familie heraufbeschwören?

Unsere Kinder beschützen

Diese und mehr Fragen warfen am vergangenen Mittwoch zwei Beamte der Policia Nacional auf, als sie Eltern von Schülern der Deutschen Schule Málaga einen Vortrag über Internet-Risiken für Kinder und die diesbezügliche Verantwortungspflicht der Eltern hielten. Die Veranstaltung war Teil des Aufklärungsprogramms, das besonders ausgebildete Polizeibeamte im Auftrag des spanischen Bildungsministeriums seit 2002 an interessierten Schulen realisieren.

«Meldungen über Missbrauch im Internet häufen sich. Jeden Tag erfahren wir von Pädophilen, die die Kinder oft genug mit der Drohung 'Ich erzähle alles deinen Eltern' erpressen», berichtet der Beamte Francisco. «Logisch, dass Kinder noch nicht wissen, was sie im Netz anrichten können und welche Risiken sie eingehen. Wie in anderen Lebenslagen sind sie eben auch hier unbedingt auf die liebevolle, sachkundige Hilfe und Unterstützung der Eltern angewiesen. Und natürlich müssen sie ihre Grenzen aufgezeigt bekommen. Im Leben beschützen wir unsere Kinder. Beschützen wir sie also auch in der virtuellen Welt.» Dieser Schutz sollte schon bei schein-



Die Polizeibeamten bei ihrem Vortrag in der Deutschen Schule. :: G.B.

baren Äußerlichkeiten beginnen. So empfiehlt es sich, den Familiencomputer zentral in der Wohnung aufzustellen und dafür zu sorgen, dass er spätestens möglichst nicht mehr benutzt wird.

Surfen Sie zunächst gemeinsam mit Ihrem Kind und fragen sie zwanglos, wo und mit wem es kommuniziert. Und ganz wichtig: Kinder müssen lernen, so wenig persönliche Daten und Infos wie möglich ins Netz zu stellen, um weniger angreifbar und verletzlich zu sein. Für gefahrloses Chatten gibt es übrigens von Moderatoren überwachte Chatrooms, die man – wo auch sonst – im Internet findet, ebenso wie empfohlene Kinderseiten.

Klarmachen sollte man seinen Kindern auch, dass es den Online-Communitys zwar ursprünglich um Freundschaft geht, sie aber auch eine Plattform für Diffamierung und Denunziation darstellen können. Was früher in einem klei-

nen Kreis, auf dem Pausenhof oder vielleicht am Telefon ausgetragen wurde, wird nun der Netzgemeinschaft präsentiert. Verlassene Freunde stellen Ex-Freundinnen bloß, Mädchen gründen Hassgruppen, die sich gegen Mitschülerinnen richten, und häufig werden Lehrerinnen und Lehrer öffentlich an den Pranger gestellt. Das Cyberbullying – Mobbing im Internet – kommt unter Schülerinnen und Schülern ebenfalls immer häufiger vor. Kleine und große Konflikte landen ohne großen Aufwand im Netz und damit in einem öffentlichen, zeit- und grenzenlosen Raum. «Man muss den Kindern immer wieder sagen, sie mögen sich gut überlegen, ihr Bild ins Netz zu stellen, und ihnen klarmachen, dass ihr Privatleben allein ihnen gehört», stellt die Polizeibeamtin Mari Angeles nachdrücklich fest.

Die Folgen von Cyber-Mobbing können schwerwiegend sein und

Sich genau überlegen, was man ins Netz stellt und damit allen zugänglich macht

Mit peinlichen Bildern werden Menschen im Internet öffentlich vorgeführt und zerstört

Menschen zerstören. Wer mit peinlichen oder manipulierten Bildern, heimlich aufgenommenen Videos und Diffamierungen öffentlich vorgeführt wird, fühlt sich erniedrigt und verliert seine Würde. Dabei wissen viele offenbar nicht, dass jeder, der andere im Internet beleidigt, verleumdet oder verletzende Bilder und Videos verbreitet, eine Straftat begeht. Die Androhung von oder der Aufruf zu Gewalt werden selbstverständlich auch von der Justiz verfolgt.

Kein Privatalbum

Internetseiten sind kein Privatalbum, das man jederzeit wegstellen kann. Wer persönliche Fotos ins Netz stellt, läuft Gefahr, dass sie manipuliert, gespeichert, ausgedruckt und vervielfältigt werden. Vor allem aber gilt: Das Netz vergisst nichts. Selbst wenn man die Fotos wieder löscht, sind sie nicht unbedingt für immer verschwunden. Das, was man im jugendlichen Übermut als Gag ins Netz gestellt hat, könnte einem Jahre später bei der Jobsuche unüberwindlich im Weg stehen.

Abschließend betonten die beiden Vortragenden, die Verantwortung für die Handlung ihrer minderjährigen Kinder im Netz liege eindeutig bei den Erziehungsberechtigten und nicht etwa bei der Schule, wie manche Eltern glauben. «Eltern, kümmert euch um eure Kinder, schützt sie und verhindert, dass Dummheiten im Netz angestellt werden können, denn letztlich werden sie die Leidtragenden sein», so der Appell der Polizisten.

Deutsche Auslandsschulen tagen in Marbella

Schuldirektoren, politische Vertreter und Schulvorstände berieten über die Situation der deutschen Auslandsschulen

■ GABRIELA BERNER

MARBELLA. Deutsche Auslandsschulen sind die wichtigste Säule der auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik. Sie bieten deutschen Kindern im Ausland schulische Versorgung nach deutschen Qualitätsstandards und eine intensive Begegnung mit der Kultur und der Gesellschaft des Gastlandes, sie ermöglichen der Nachwuchsgeneration des Gastlandes den Aufbau enger Beziehungen zu Deutschland, sie ziehen einen Teil der zukünftigen Wirtschaftselite heran und sie fördern weltweit die Verbreitung der deutschen Kultur und Sprache. Überdies dienen sie der Stärkung des Studienstandortes Deutschland wie auch letztlich des Wirtschaftsstandortes Deutschland.



Botschafter Silberberg, Esteponas Bürgermeister García Urbano, Marbellas Bürgermeisterin Muñoz und Schulleiter Korsten (v.l.). ■ G.B.

Tagungsort Marbella

Die Aufgaben der 140 Deutschen Auslandsschulen in 68 Ländern sind also äußerst vielschichtig und entsprechend kompliziert. Ihr Erhalt ist eine Gemeinschaftsaufgabe von Bund, Ländern und privaten Trägern, wobei der Löwenanteil, etwa drei Viertel, privat durch die freien Schulträger finanziert wird. Seit 2003 werden die Interessen dieser privaten, gemeinnützigen Schulträger durch den in Berlin sitzenden Weltverband Deutscher Auslandsschulen (WDA) vertreten. Er ist ihr Sprachrohr gegenüber Politik, Wirtschaft und Gesellschaft und repräsentiert ihre Interessen beim Deutschen Bundestag, den Bundes- und Landesbehörden sowie anderen Behörden und Institutionen.

Nachdem die erste Europatagung des WDA 2011 während der weltgrößten Bildungsmesse, der Didacta, in Stuttgart stattgefunden

hatte, trafen sich die Vorstände der europäischen Mitgliedsschulen und Vertreter der zuständigen politischen Stellen diesmal in Marbella, konkret an der Deutschen Schule in der Provinz Málaga, deren Schultätterverein (Patronat) Gründungs-

mitglied des WDA ist. Warum die Wahl auf Südspanien fiel, erläutert die Vizepräsidentin des WDA, Martina Spann, wie folgt: «Die Iberische Halbinsel besitzt mit neun deutschen Schulen in Spanien und zwei weiteren in Portugal die welt-

höchste Konzentration Deutscher Auslandsschulen. Ihr reger Austausch über gemeinsame Fragestellungen und Probleme hat zum Aufbau eines beispielhaften Netzwerkes geführt, welches dem WDA bei der Vorbereitung der Europatagung

2011 bereits enorm geholfen hat. So ist auch die Idee entstanden, die Tagung an einer dieser Mitgliedsschulen abzuhalten.»

Obwohl ihre beiden Kinder die hiesige deutsche Schule schon vor Jahren absolviert haben, engagiert

Abiturienten diskutieren mit dem Botschafter

Indirekt profitierten auch Schüler der Deutschen Schule Málaga von der Europatagung des Weltverbandes Deutscher Auslandsschulen, denn der ebenfalls anwesende deutsche Botschafter Reinhard Silberberg war sehr interessiert daran, die ihm

bis dato nicht persönlich bekannte Schule zu besuchen und mit den diesjährigen Abiturienten über ein Thema zu diskutieren, das die Weichen für ihre Zukunft stellt: die Europa-Krise.

Die offene, sympathische Art des Botschafters überbrückte sehr schnell die anfängliche Distanz und Befangenheit, so dass sich ein reger Gedankenaustausch entwickeln konnte. Botschafter in Spanien zu sein, fiel ihm besonders leicht, erzählte Silberberg einleitend, da er das

Land seit über 40 Jahren kenne und mit einer Spanierin verheiratet sei. Wie sein beruflicher Alltag aussehe, sei schwer zu beschreiben, denn kein Tag sei wie der andere, aber genau deshalb empfinde er sein Amt als so spannend. Natürlich wollten die jungen Leute Botschafter Silberbergs Meinung zu brisanten Problemen wissen: Kann Spanien die ihm abverlangten Einsparungen überhaupt realisieren? Wann wird auch hier endlich das Ende der Krise in Sicht kommen?

Was halten Sie davon, wenn Griechenland oder andere euroäische Länder wieder ihre eigene Währung hätten? Ist Sparen die Lösung für Europa? War die Krise vorhersehbar?

Kluge, kompetente Fragen also, die der Botschafter sofort in einen größeren Kontext übertrug und sehr anschaulich und verständlich beantwortete. Einen kundigeren Politik- und Geschichtslehrer hätten die Jugendlichen wahrlich nicht finden können.

Spielend Deutsch lernen

Besondere Angebote für die Kleinsten an der Deutschen Schule

Der Kindergarten der Deutschen Schule besitzt neben seinen altersgemischten Gruppen auch eine spezielle Früh-Gruppe

:: GABRIELA BERNER

MARBELLA. Im zartesten Kindesalter ist die Fähigkeit zum Spracherwerb bekanntlich am optimalsten. An der Deutschen Schule Málaga werden Zwei- bis Dreijährige spielerisch gefördert und zur Selbständigkeit animiert, und wie nebenbei erlernen sie die deutsche Sprache und erlangen in kurzer Zeit das Niveau eines Muttersprachlers.

Zweisprachigkeit fördert schon im jüngsten Kindesalter das flexible Denken und erleichtert das Erlernen weiterer Sprachen in der Zukunft. Mit maximal 18 Kindern wird die Vor-Kindergarten-Gruppe durchgehend von vier speziell für diese Altersgruppe qualifizierten Erziehern betreut, welche in geborgener Atmosphäre für das Wohlbefinden der Kinder sorgen. Drinnen wie draußen, denn nicht nur die Innenräume des Kindergartens sind bestens auf die Bedürfnisse der unter Drei-



Die Gruppe der Kleinsten wird von speziell ausgebildeten Erzieherinnen betreut. :: G.B.

jährigen abgestimmt, sondern auch die großzügigen Außenbereiche bieten den Kindern viel Raum zur freien Entfaltung.

Als zusätzliches Lernangebot gibt es in der Deutschen Schule Málaga von Montag bis Donnerstag in der Zeit von 14.20 bis 16.20 Uhr und Frei-

tag von 14.20 bis 15.30 Uhr einen Hort. Hier werden Kinder berufstätiger Eltern nicht nur betreut, sondern sie können auch das am Vormittag Erlernte vertiefen. Beim regelmäßigem Begrüßungs- und Abschiedskreis sowie gemeinsamen Gruppen- und Bewegungsspielen

trainieren die Kinder neben der deutschen Sprache wichtige Aspekte wie Regelverständnis und Sozialverhalten, während sie in Kleingruppen ihren Vorlieben gemäß zwischen Bastelangeboten und Spielsituationen im Innen- oder Außenbereich des Kindergartens wählen können.

Dazu stehen sämtliche Materialien des Kindergartens zur Verfügung, darunter Konstruktions- und Tischspiele, Kostüme, Puppen, Bobbycars, Roller und vieles mehr.

An die jeweilige Jahreszeit und Lernziele der Kindergartengruppen angelehnte Lieder, Bewegungsspiele und Projekte wie kleine Theateraufführungen zu Gelegenheiten wie Sankt Martin, Nikolaus oder der von den Kleinsten heiß geliebte 'Regenbogenfisch' stellen besonders für Kinder, die sonst wenig Kontakt mit der deutschen Sprache haben, eine hohe Sprechmotivation dar. Auf diese Weise bietet der Hort den Kindern die Gelegenheit, in ungezwungener Atmosphäre ihren deutschen Sprachschatz ständig zu erweitern.

Da viele Eltern berufstätig sind und auch während der Sommerferien geeignete Betreuung und Förderung für ihre Kinder suchen, organisiert der Kindergarten der Deutschen Schule Málaga im Juli erstmals ein spezifisches Sommerferienprogramm. Geleitet wird es von schulinternen deutschsprachigen Erziehern. Auch hier steht die Vermittlung und Festigung der deutschen Sprache im Vordergrund. Das Programm umfasst auch Aktivitäten wie eine Olympiade oder Indianerspiele. Die Kinder werden bestens betreut und ganz sicher viel Spaß haben.

📌 Weitere Information:

www.dsmalaga.com oder im Sekretariat der Schule, Telefon 952 852 037

Impressum

Postanschrift

Deutsche Schule in der Provinz Málaga
 Colegio Alemán Juan Hoffmann
 Apartado de Correos 318
 E-29600 Marbella
 E-Mail: info@dsmalaga.com
 Internet: www.dsmalaga.com

Schulträger

Patronat der Deutschen Schule
 in der Provinz Málaga
Patronato del Colegio Alemán Juan Hoffmann
 Präsident: Rudolf Graf von Schönburg
 E-Mail: patronat@dsmalaga.com

Schulleitung

Dr. Karl-Heinz Korsten
 E-Mail: dr.korsten@dsmalaga.com

Verwaltungsleitung

Gernot Fuchs
 E-Mail: fuchs@dsmalaga.com
 Tel. +34 952830136
 Fax +34 952838575

Sekretariat

Kirsten Korff
 E-Mail: sekretariat@dsmalaga.com
 Tel. +34 952831417 oder
 +34 952831692
 Fax +34 952838575

Elternkontakte und Anmeldungen

Svenja Eckmann
 E-Mail: eckmann@dsmalaga.com
 Tel. +34 952852037
 Fax +34 952838575

Bürozeiten

Montags bis donnerstags
 09.00 Uhr bis 16.30 Uhr
 freitags
 09.00 Uhr bis 16.00 Uhr

Redaktion

Dr. Karl-Heinz Korsten
 Jens Bartilla

Anzeigenverwaltung und Organisation

Gernot Fuchs
 Svenja Eckmann

Fotografien

Martin Beckmann, Gabriela Berner und Dr. Jörg Werner
 sowie unzählige Schüler, Lehrer und Autoren,
 Titelbild: BigStockPhoto

Konzeption und Design

strategie und vision GbR
 Dr. Jörg Werner
 D-82319 Starnberg
 E-Mail: mail@strategie-und-vision.de
 Internet: www.strategie-und-vision.de

Druck

Vistalegre Impresores, S.L.
 E-14013 Córdoba
 E-Mail: info@egvistalegre.com
 Internet: www.egvistalegre.com



ASERORES FISCALES
STEUERBERATER

~ Marbella ~
~ Málaga ~
~ Löhne ~

*Ihr Partner an der Costa del Sol
seit 1991*

www.thm-steuerberatung-deutsch-spanisch.com

Paseo Marítimo, 8
Edificio Marisol II, 1º C
29602 Marbella
Tel. (0034) 952 828 180
Fax (0034) 952 764 411
thm@telefonica.net

*STEUERBERATER
WIRTSCHAFTSPRÜFER
RECHTSBERATER*

*ASESORES FISCALES
AUDITORES
ASESORES LEGALES*

*TAX ADVISERS
AUDITORS
LEGAL ADVISERS*



J.A. INTERNATIONAL SPORThORSES

„Hochkarätige Vererber gepaart mit einer soliden Grundausbildung sind unser Garant für rittige und erfolgreiche Sportpferde.“

www.ja-international.tv
Phone: (+34) 672 507 160

